

زبانِ یارِ من
(میرے دوست کی زبان)

یعنی

ترکی زبان

ترکی زبان کی گرامر، ذخیرہ الفاظ، روزمرہ کا محاوراتی استعمال اور مکالمے

مرتبین

ڈاکٹر عبد الماجد ندیم
ڈاکٹر ڈر مش بلگر



کرسی رومی۔ کلیہ علوم شرقیہ
جامعہ پنجاب، لاہور۔ پاکستان

جملہ حقوق بحق مصنفان محفوظ ہیں

نام کتاب	: ترکی زبان
نام مصنف	: ڈاکٹر عبدالمجید ندیم / ڈاکٹر ڈر مش بلگر
صفحات	: ۱۹۲
تعداد	: ۳۰۰
قیمت	: ۴۰۰ روپے
طبع اول	: ۲۰۱۳ء
طابع	: شعبہ طباعت و اشاعت
ناشر	: پنجاب یونیورسٹی پریس، لاہور۔ پاکستان
	: کرسی رومی برائے ترکی زبان و ثقافت
	: کلیہ علوم شرقیہ، جامعہ پنجاب، لاہور۔ پاکستان

Rumi Chair for Turkish Language & Culture
Oriental College, Punjab University, Lahore, Pakistan

ISBN: 978-969-9854-04-0
E-mail: rumichairpu@hotmail.com
Phone: +92-42-99211815

فہرست مضامین

IX.....	پیش لفظ
1	تمہید
5	حصہ اول
7	ترکی زبان کے حروف تہجی اور ان کا تلفظ
11	مصوتوں اور مصوتوں کی تقسیم اور مختلف علامات
14	مصوتوں کے مابین ہم آہنگی
15	مقاطع صوتیہ (Syllables)
19	حصہ دوم
23	اسم کی اقسام
23	۱۔ مذکر مؤنث
24	۲۔ مفرد و جمع
25	۳۔ معرفہ (خاص) و نکرہ (عام)
26	اسم کے احوال
26	۱۔ مفعول بہ
28	۲۔ مفعول فیہ
29	۳۔ مفعول منہ
30	۴۔ مفعول الیہ (--- کی طرف کے معنی میں)
31	۵۔ اضافت
33	اسم ضمیر
33	۱۔ سادہ (فاعلی حالت میں)
33	۲۔ مفعول بہ کی حالت میں
33	۳۔ مفعول فیہ کی حالت میں

۴۔ مفعول منہ کی حالت میں	34
۵۔ مفعول الیہ کی حالت میں	34
۶۔ مضاف الیہ کی حالت میں	35
ضمیر موصول اور اسم اشارہ	38
۱۔ ضمیر موصول ki	38
ب۔ اسم موصول gi	38
ج۔ اسماء اشارہ	39
اسماء صفت و توضیحی کلمات	40
اسم تفضیل	40
علاقوں کی طرف اسم نسبت	41
پیشوں کی طرف اسم نسبت	42
سوالیہ الفاظ	43
گنتی/اعداد	44
مصادر اور افعال	47
فعل امر	49
فعل ماضی	50
فعل ماضی غیر شہودی	51
فعل حاضر (استمراری)	53
فعل حال مطلق	55
فعل مستقبل	56
منفی افعال	57
۱۔ فعل امر (منفی)/یعنی فعل نہی	57
۲۔ فعل ماضی	57
۳۔ فعل حاضر	58
۴۔ فعل مستقبل	59

60	۵۔ حال مطلق
61	۶۔ فعل ماضی غیر شہودی
62	افعال میں استفہام (سوال)
62	۱۔ فعل ماضی
63	۲۔ فعل حاضر
63	۳۔ فعل مستقبل
64	۴۔ فعل حال مطلق
64	۵۔ فعل ماضی غیر شہودی
65	حروف
67	حصہ سوم
69	مرکب اضافی
72	مرکب توصیفی
74	سادہ جملہ (ہے / ہیں / ہو / ہوں) کا استعمال
77	سادہ جملہ (تھا / تھے / تھی اور تھیں) کا استعمال
78	سادہ منفی جملہ
79	افعال ناقصہ سے سوالیہ جملہ
80	افعال ناقصہ میں نفی مح استفہام
81	(ہونا / کرنا) کا استعمال
84	ترکی زبان کے جملہ فعلیہ کی عمومی ترتیب
87	فعل اور فاعل کی مطابقت
89	افعال کا استعمال
89	۱۔ فعل امر کا استعمال
90	۲۔ فعل ماضی کا استعمال
90	۳۔ فعل ماضی غیر شہودی کا استعمال

۴۔ فعل حاضر/حال (استمراری) کا استعمال	90
۵۔ فعل حال مطلق کا استعمال	91
۶۔ فعل مستقبل کا استعمال	93
کلمہ نافیہ (değil) کا استعمال	96
منفی سوالیہ افعال	96
(جیسے ہی/جو نہی) کا استعمال	98
لاحقہ ...ken (کے دوران) کا استعمال	99
چند اسماء الاستفہام/سوالیہ الفاظ کا استعمال	100
حصہ چہارم	103
ASLAN İLE FARE (شیر اور چوہا)	105
KIRLANGIÇ İLE SERÇE (ابابیل اور چڑیا)	106
SARAYIN SÜTÇÜSÜ (محل کا گوالا)	106
GÜLHANE PARKI (گل خانہ پارک)	108
GEZGİN ŞEHMUZ (سیاح شاہ موز)	110
HAKİKİ DOSTLUK (حقیقی دوستی)	112
GÜZEL BİR YAZ GÜNÜ (موسم گرما کا ایک خوشگوار دن)	113
MÜ'MİN MÜ'MİNİN KARDEŞİDİR (مؤمن مؤمن کا بھائی ہے)	115
KISSA'DAN HİSSE (سبق آموز واقعہ)	116
İSTİKLÂL MARŞI (آزادی کا ترانہ)	119
KURABIYE HIRSIZI (کھٹائی چور)	122
حصہ پنجم	127
مختصر جملے (KISA CÜMLELER)	129
ٹیلیفون پر بات چیت (TELEFONDA KONUŞMA)	133
دو دوستوں میں گفتگو (İKİ ARKADAŞ ARASINDA KONUŞMA)	134

135	..... (PASAPORT KONTROLÜ)	پاسپورٹ کے بارے میں
136	..... (GÜMRÜK İŞLEMLERİ)	کسٹم کے بارے میں
138	..... (BAGAJ İŞLEMLERİ)	سامان کے بارے میں
139	..... (BİLET İŞLEMLERİ)	ٹکٹ کے بارے میں
140	..... (SEYAHAT ACENTASINDA)	ٹریولنگ ایجنسی میں
141	..... (GEMİYLE SEYAHAT)	بحری جہاز سے سفر
141	..... (TREN VEYA UÇAKLA SEYAHAT)	ریل یا ہوائی جہاز سے سفر
143	..... (OTOBÜS İLE SEYAHAT)	بس سے سفر
144	..... (TAKSİ İLE SEYAHAT)	ٹیکسی سے سفر
144	..... (KENDİ ARABASIYLA YOLCULUK)	اپنی کار میں سفر
146	..... (OTEL İŞLEMLERİ)	ہوٹل کے بارے میں
150	..... (APARTMAN KATINI/EVİ KİRALAMAK)	فلٹ یا مکان کرایہ پر لینا
151	..... (PARA VE BANKA İŞLEMLERİ)	رقم اور بینک وغیرہ کے بارے میں
152	..... (MEKTUP/POSTA İŞLEMLERİ)	خط اور ڈاک خانہ کے بارے میں
153	..... (TELEFON HAKKINDA)	ٹیلی فون کے بارے میں
154	..... (ALİŞVERİŞTE)	خریداری
159	..... (KİTAPÇIDA)	کتابوں کی دکان پر
160	..... (GÖRÜLMEMEYE DEĞER YERLER)	دلچسپ مقامات کی سیر
162	..... (İLAC – DOKTOR VS)	دوا اور ڈاکٹر وغیرہ
166	..... (ÇAMAŞIRCI VE BERBERLE SOHBET)	دھوبی اور حجام سے گفتگو
168	..... (LOKANTADA)	کھانا
170	..... (ZAMAN/MEVSİMLER HAKKINDA)	وقت اور موسم کے بارے میں
172	..... (ACİL DURUMLAR)	حادثات۔ ہنگامی حالات
174	..... (EVDE SOHBET)	گھر میں بات چیت
175	..... (YOLLAR VE İŞARETLER)	راستے اور نشان

177	..... (SAATİ NASIL SÖYLERİZ) وقت کیسے بتائیں
178	..... (HAVA DURUMU) موسمی حالات
179	..... (AYLAR) مہینے
179	..... (YÖNLER) سمتیں
179	..... (HAFTANIN GÜNLERİ) ہفتے کے دن
179	..... (MEVSİMLER) موسموں
180	..... (VAKİTLER – ZAMANLAR) وقت وزمان

انتساب

پاک ترک دوستی کے نام

پیش لفظ

پاک ترک دوستی کسی تعارف کی محتاج نہیں۔ یہ دوستی تاریخی طور پر مسلمانان برصغیر اور عثمانی دور کے ترکوں کی باہمی مودت و محبت کا تسلسل ہے۔ اسی تعلق کے پس منظر ہی میں مسلمانان برصغیر کی امتیازی زبان ”اردو“ کا نام بھی ترکی زبان سے مستعار لیا گیا جس کے معنی لشکری زبان کے ہیں۔ آج اس تعلق کو برقرار رکھنا اور عالمی حالات و تعلقات کے تناظر میں اس کو آگے بڑھاتے رہنا بہت ہی زیادہ اہمیت اختیار کر چکا ہے۔ اس حقیقت سے ذرا سا بھی انکار ممکن نہیں کہ رابطہ اور رابطوں کے ذرائع کے فقدان سے پختہ تعلقات بھی کمزور ہونا شروع ہو جاتے ہیں۔ باہمی نیک جذبات کے باوجود محبت و مودت میں کمی آنا شروع ہو جاتی ہے۔ ایک دوسرے کے بارے میں نیک جذبات ٹھنڈے پڑ جاتے ہیں۔ زبان باہمی اتصال اور رابطے کا بہترین ذریعہ ہے۔ دو قوموں کے درمیان محبت بھرے تعلقات قائم رکھنے کا ایک اہم ذریعہ ایک دوسرے کی زبان اور سماجی و ثقافتی مظاہر سے واقفیت ہونا اور ان کی بنیاد پر رابطوں کا قیام ہے۔ جب یہ ذرائع کمزور ہونا شروع ہو جاتے ہیں تو تعلقات کی ڈور بھی نازک ہو جاتی ہے۔ اس کمی کو محسوس کرتے ہوئے اور پاک ترک دوستی کے سلسلے کو آگے بڑھانے کے مقصد کی خاطر پنجاب یونیورسٹی لاہور میں رومی چیئر کا قیام عمل میں لایا گیا تھا۔ اس کے چیئرمین جناب ڈاکٹر در مش بلگر پاکستان اور ترکی کے لسانی و ثقافتی رابطوں کے لیے دن رات محنت کر رہے ہیں۔ اس سلسلے میں انہوں نے کئی کتابیں بھی تصنیف کی ہیں جن میں ترکی زبان میں اردو گرامر، منتخب کلاسیکی اردو شاعری، اردو زبان میں مولانا رومی اور دیار رومی، مولانا روم اردو کتابیات، مشاہیر ترک اور اردو ترکی لغت قابل ذکر ہیں۔

اردو زبان بولنے والوں کے لیے ترکی زبان سکھانے والی کوئی معیاری کتاب مارکیٹ میں دستیاب نہ ہونے کے باعث ایک ایسی کتاب کی ضرورت شدت سے محسوس کی جا رہی تھی جو اردو زبان میں ترکی زبان کی گرامر اور بول چال سکھانے میں مدد فراہم کرے۔ اپنے ان خیالات کا تذکرہ راقم حروف نے ڈاکٹر در مش بلگر سے کیا۔ انہوں نے کمال مہربانی کرتے ہوئے نہ صرف حوصلہ افزائی کی، بلکہ خود اس میں شریک کار ہونے کا وعدہ بھی کیا۔ اس طرح اس کتاب کی ترتیب و تشکیل سے زیور طباعت تک کے تمام مراحل میں راقم الحروف کی مکمل رہنمائی اور سرپرستی فرمائی۔

اس کتاب کی بدولت اردو زبان میں نہ صرف جدید ترکی زبان اور اس کے معیارات سے واقفیت حاصل ہو سکے گی، بلکہ ترکی زبان کے اسالیب سے آگاہی کے ساتھ ساتھ بول چال کی صلاحیت بھی پیدا ہو سکے گی۔ اگرچہ یہ کتاب ترکی زبان کی گرامر سکھانے کے حوالے سے مرتب کی گئی ہے جس کا بنیادی فائدہ ترکی زبان کے استعمال

کے بارے میں بنیادی معلومات فراہم کرنا ہے۔ لیکن اس کے ساتھ ساتھ ریڈنگ کی مہارت کے پیش نظر ترکی زبان کی نثری و شعری عبارتوں کی بھی ایک معتد بہ تعداد اس کتاب میں پیش کی گئی ہے تاکہ ترکی زبان میں عبارت فنی کی ایک اچھی مشق فراہم ہو سکے۔ علاوہ ازیں مکالمات کا اضافہ کر کے کتاب کے قاری کو زبان کے بنیادی وظیفہ یعنی تکلم اور تعبیرات کے حوالے سے استفادے کا موقع بہم پہنچایا گیا ہے۔

اس طرح سے کتاب کو پانچ حصوں میں تقسیم کیا گیا ہے۔ پہلے تین حصے ترکی زبان کے بنیادی و امتیازی اصولوں اور گرامر پر ہیں۔ ان میں لسانی اصولوں کے پیش نظر پہلا حصہ اصوات، دوسرا حصہ ترکی زبان کی صرف یعنی لفظ کی ساخت اور تیسرا حصہ نحو یعنی جملے کی ساخت و ترکیب کے حوالے سے ہے جبکہ زبان کے وظائف کے لیے چوتھا اور پانچواں حصہ مختص کیا گیا ہے۔ چوتھا حصہ نثری اور شعری نمونوں پر مشتمل ہے اور پانچویں حصے میں ترکی۔ اردو مکالمے دیے گئے ہیں۔

اس کتاب کو مفید بنانے کی حتی الامکان کوشش کی گئی ہے۔ مگر حقیقی طور پر یہ کتاب کتنی فائدہ مند ثابت ہوتی ہے، اس کا فیصلہ قارئین نے کرنا ہے۔ اس کتاب کو اس عزم کے ساتھ پیش کیا جا رہا ہے کہ اس میں ہونے والی کوتاہیوں اور غلطیوں کی اگلے ایڈیشنز میں اصلاح کی جاسکے۔ اس سلسلے میں کتاب کے قارئین اور ان ماہرین سے تعاون کی درخواست ہے جو انجمنی زبان سکھانے کا وسیع تجربہ رکھتے ہیں۔ اللہ تبارک و تعالیٰ سے دعا ہے کہ وہ ہمیں ہر خیر کی توفیق عطا فرمائے اور قبولیت سے نوازے۔

اس کتاب کو پیش کرتے ہوئے ہم پنجاب یونیورسٹی کے وائس چانسلر جناب پروفیسر مجاہد کامران صاحب کے خصوصی طور پر شکر گزار ہیں جنہوں نے اپنی تحقیقی و علمی سرپرستی کی روایت کو قائم رکھتے ہوئے اس کتاب کی طباعت کے لیے مالی معاونت فرمائی۔

ڈاکٹر عبدالمجید ندیم

اسسٹنٹ پروفیسر شعبہ عربی

جامعہ پنجاب، لاہور۔ پاکستان

ستمبر ۲۰۱۴ء

تمہید

علمائے السنہ نے زبانوں کو ان کے باہمی تعلقات کی بنیاد پر خاندانوں میں تقسیم کیا ہے۔ ان بڑے بڑے خاندانوں میں سامی و حامی، آریائی و یورپی اور طورانی زبانوں کے نام آتے ہیں۔ ترکی زبان کو طورانی زبانوں میں شامل کیا جاتا ہے۔ یہ کوئی ایک قبیلہ السنہ نہیں ہے، بلکہ وہ تمام زبانیں جو نہ تو سامی و حامی ہیں اور نہ ہی آریائی و یورپی۔ ان کے لیے مشترکہ طور پر ”طورانی“ کا لقب استعمال کیا جاتا ہے۔ اس طرح طورانی زبانوں میں زبانوں کے چھوٹے بڑے مختلف خاندان آ جاتے ہیں۔ ترکی زبان السنہ عالم کے اس خاندان سے تعلق رکھتی ہے جو کئی صدیوں تک بلقان سے چائنا تک ایک وسیع و عریض علاقے میں بولی جاتی تھیں۔ اس خاندان السنہ میں اویغز، اوزبک، تاتار اور قزاق شامل ہیں۔ ترکی زبان اس خاندان کی جنوب مغربی شاخ اوغز سے پھوٹی ہے جس کے دوسرے ارکان: بلقان کے ترکی لہجے، آذری، کاشغری اور ترکمان ہیں۔

یہ موضوع آج بھی زیر بحث ہے کہ کیا ترکی زبانوں کی فیملی بذات خود ایک بڑے قبیلے ”آلتائک“ کا حصہ ہے جس میں منگول، تبتک اور ممکنہ طور پر کورین زبانیں شامل ہیں یا نہیں؟ دراصل انیسویں صدی میں سپنر والا ”اُرال آلتائک“ قبیلہ السنہ کا تصور جس میں فنش اور ہنگری زبانوں کو بھی شامل کیا گیا ہے، کی بنیاد یہی تصور تھا کہ ان زبانوں میں چند ایسے اشتراکات پائے جاتے ہیں جو دنیا کی دوسری زبانوں میں نہیں پائے جاتے۔ مثلاً الحاقیت، مصوتوں میں ہم آہنگی اور گرامر کا تذکیر و تانیث سے آزاد ہونا۔

جہاں تک الحاقیت کا تعلق ہے، یہ وصف اردو زبان میں بھی ایک حد تک پایا جاتا ہے۔ جیسے عقل سے عقلمند اور مزید عقل مند وغیرہ۔ مگر ترکی زبان زبانوں کے جس قبیلے سے تعلق رکھتی ہے، اس میں یہ وصف اس حد تک پہنچ جاتا ہے کہ اس میں بعض اوقات ایک لفظ پورے مرکب یا جملے کی شکل اختیار کر لیتا ہے۔ مثلاً: لفظ sokak جس کے معنی گلی یعنی street کے ہیں۔ اس سے sokakta بنا ہے جس کے معنی ہیں (گلی میں) اور پھر اس سے sokaktaki (وہ جو گلی میں) اور پھر اس سے آگے جمع کی علامت (ler...) لگانے سے sokaktakiler بنا جس سے مراد (وہ لوگ جو گلی میں) ہیں۔ اس طرح ایک اور مثال ملاحظہ کریں gelebileceksin (تم آسکو گے) وغیرہ۔ یہ چند مثالیں ہیں جن سے ترکی زبان کی الحاقی خصوصیت کا ادراک ہوتا ہے۔ اس کتاب کے مطالعے سے یہ حقیقت پوری طرح منکشف ہو جائے گی۔ اسی طرح مصوتوں میں ہم آہنگی کے بارے میں باب نمبر (۱) میں کافی تفصیل موجود ہے اور تذکیر و تانیث سے آزاد ہونے کا ذکر الفاظ سے متعلق باب، باب نمبر (۲) میں آیا ہے۔

جدید ترکی زبان برادر ملک جمہوریہ ترکی کی قومی اور سرکاری زبان ہے۔ ترکی کی سات کروڑ عوام اسی زبان میں اپنے خیالات کا اظہار کرتی ہے۔ اس آبادی میں حقیقی ترک یعنی وہ لوگ جن کی اصل ترک ہے یا جن کی مادری زبان ترکی ہے، ان کے اعداد و شمار موجود نہیں ہیں۔ کیونکہ ترکی میں ترکوں کے علاوہ کچھ اور اقوام بھی رہتی ہیں۔ ان اقوام میں کُرد قابل ذکر ہیں۔ ترکی سے باہر ترکی زبان بولنے والے دو قسم کے لوگ ہیں۔ پہلی قسم میں ان علاقوں کے باشندے ہیں جو صدیوں تک سابقہ عثمانی خلافت کا حصہ رہے ہیں۔ ان میں بلغاریہ کے (۷۰،۰۰۰)، یونان کے (۱۱۵،۰۰۰)، مقدونیہ کے (۸۰،۰۰۰) اور رومانیہ کے (۲۳،۰۰۰) باشندے شامل ہیں۔ ۱۹۷۴ء میں ترکی سے سائپرس ہجرت کر جانے والے افراد کی وجہ سے اس علاقے میں ترکی بولنے والوں کی تعداد قابل لحاظ حد تک بڑھ چکی ہے۔ یہ تعداد تقریباً ۱۵۰،۰۰۰ سے ۲۰۰،۰۰۰ تک ہے۔ ذہن نشین رہے کہ یہ علاقہ سابقہ عثمانی خلافت کا حصہ رہا ہے۔

دوسری قسم ان لوگوں پر مشتمل ہے جنہوں نے ۱۹۶۰ء کے بعد سے مغربی یورپ، آسٹریلیا اور شمالی امریکہ میں سکونت اختیار کر لی۔ مغربی یورپ میں بسنے والوں کی تعداد تقریباً ۴ ملین ہے جن میں سے نصف کے قریب جرمنی میں رہائش پذیر ہیں۔ آسٹریلیا میں جائسے والے ترکوں کی تعداد ۴۰،۰۰۰ کے قریب ہے۔ جب کہ شمالی امریکہ میں یہ تعداد ۵۰،۰۰۰ سے ۶۰،۰۰۰ تک ہے۔ اگرچہ ان تمام مہاجر طبقوں میں ہر آنے والی نسل میں تزکیت کا انحطاط آرہا ہے، لیکن اس کے باوجود یہ بات اعتماد کے ساتھ کہی جاسکتی ہے کہ اس وقت دنیا بھر میں ترکی زبان کو مادری زبان اور اولین زبان کے طور پر بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۶۵ ملین ہے۔

خلافت عثمانیہ کے دور ۱۹۲۲ء تک ترکی میں جو زبان استعمال ہوتی تھی، اسے "عثمانیہ" یعنی عثمانی ترکی زبان کے نام سے یاد کیا جاتا ہے۔ چھ سو سالہ عثمانی سلطنت کے زوال کے بعد مصطفیٰ کمال کی سرپرستی میں ۱۹۲۲ء میں ترکی کی قدیم زبان کے مزاج اور رسم الخط میں بہت سی تبدیلیوں کا سلسلہ شروع کر دیا گیا۔ ترکی کا رسم الخط جو عربی تھا، اسے ۱۹۲۸ء میں مکمل طور پر بدل دیا گیا جب کہ ترکی زبان میں مستعمل عربی و فارسی زبان کی لفظیات کو بھی حتی الامکان نکال باہر کرنے کا سلسلہ شروع ہو گیا۔

ترکی زبان میں تبدیلیوں کی مختصر تاریخ

دسویں صدی عیسوی میں مغربی ایشیا کی طرف ہجرت کے ساتھ ہی ترک اقوام نے اسلام قبول کرنا شروع کیا۔ اسلام کی آمد کے ساتھ ہی ان کی زبان میں عربی۔فارسی حروف تہجی داخل ہونے لگے۔ گیارہویں صدی میں سلجوقی دور سلطنت میں ترکوں نے فارس کو فتح کر لیا۔ اس طرح سے فارسی زبان ان کی اداری اور ادبی ثقافت کی زبان کا درجہ پا گئی۔ یہ وہ زمانہ تھا جب فارسی زبان میں بے شمار عربی زبان کے الفاظ داخل ہو چکے تھے۔ اس طرح

یہ عربی الفاظ اور فارسی الفاظ پڑھے لکھے ترکوں کے ہاں نہ صرف استعمال ہونے لگے، بلکہ انہوں نے ان الفاظ کے استعمال میں خوب آزادی کا مظاہرہ کیا۔ چونکہ یہ کثیر التعداد عربی و فارسی الفاظ ترکوں کے صوتی سانچوں کے ہم آہنگ نہیں تھے، اس لیے یہ غیر ملکی الفاظ اپنے ساتھ اپنی گرامر کے اصول بھی ہمراہ لائے۔ عربی و فارسی کے الفاظ کی بہتات اور ان کی بنیاد پر آنے والے قواعد کے اختلاط سے بننے والی نئی زبان نے چلتے چلتے زیادہ لچک اور تعبیراتی وسعت حاصل کر لی۔ نیز پر شکوہ ہونے کے باعث تیرہویں صدی عیسوی میں سلجوقیوں کی جگہ لینے والی سلطنت عثمانیہ کی سرکاری زبان بن گئی۔ اس طرح عثمانی سلطنت کے اختتام تک یہی زبان رائج رہی۔ اس کا رسم الخط بھی عربی و فارسی کے طرز پر رہا۔

مگر جدید ترکی کے بانی مصطفیٰ کمال پاشا (۱۹۳۸ء) جو ترک قوم کا رخ اپنے ایشیائی ماضی سے موڑ کر یورپی مستقبل کی طرف کرنا چاہتے تھے، نے ۱۹۲۸ء میں عربی، فارسی کے بجائے لاطینی حروف میں ترکی زبان کو لکھنے کا حکم جاری کر دیا۔ رسم الخط کی تبدیلی کے بعد ۱۹۳۲ء میں Türk Dil Kurumu یعنی سوسائٹی برائے ترکی زبان کا قیام عمل میں لایا گیا جس کا کام عربی و فارسی الفاظ کو بے دخل کر کے ان کی جگہ دیگر زبانوں کے الفاظ کو داخل کرنا تھا۔ یہ سوسائٹی اگرچہ غیر سرکاری تھی، لیکن اسے مصطفیٰ کمال کی سیاسی حکومت کی مکمل حمایت اور سرپرستی حاصل رہی جس کی وجہ سے اسے اپنی پیش کردہ تبدیلیوں کو پریس، تعلیمی اداروں اور عوام تک پہنچانے اور لاگو کرنے کا بھرپور موقع ملا۔ نصف صدی بعد یعنی ۱۹۸۲ء میں یہ ادارہ قومی تحویل میں لے لیا گیا۔ اس طرح اس دور میں ترکی زبان میں انگریزی اور فرانسیسی اثرات قانونی شکل اختیار کرتے گئے۔

یہ تمام کاوشیں اپنی مکمل سرکاری سرپرستی کے باوصف عوام کی سطح پر ان رائج عربی و فارسی الفاظ کو کم تو کر سکیں، مگر ختم کرنے میں ناکام ہو گئیں۔ یہی وجہ ہے کہ اب بھی ترکی زبان کے ذخیرہ الفاظ میں بے شمار عربی و فارسی الفاظ رائج ہیں۔ اس طرح اب جدید ترکی زبان سرکاری سرپرستی میں داخل کیے گئے انگریزی و فرانسیسی الفاظ کے ساتھ ساتھ ترکی ثقافت و زبان میں رائج عربی و فارسی الفاظ اور محاورات سے مالا مال ہے۔

حصہ اول

حروف و اصوات

پہلا سبق (Birinci Ders)

ترکی زبان کے حروف تہجی اور ان کا تلفظ

جدید ترکی زبان لاطینی رسم الخط میں لکھی جاتی ہے۔ اس میں ۲۹ حروف تہجی ہیں۔ انگریزی زبان کے جھمیں حروف میں سے تین حروف (q, w, x) ترکی زبان میں نہیں پائے جاتے۔ مگر چھ ایسے حروف پائے جاتے ہیں جو کہ انگریزی زبان میں نہیں ہیں۔ ان چھ میں سے تین مصوتے یعنی (consonants) ہیں: (ç, ğ, ş) اور تین مصوتے یعنی (vowels) ہیں: (ı, ö, ü)۔ ترکی زبان کے حروف تہجی کی ترتیب و فہرست اور تلفظ کے لیے حسب ذیل جدول ملاحظہ کریں اور مثال میں آنے والے الفاظ کو مع معنی یاد کریں:

حرف و اشکال	نام	مثال	تلفظ	معنی
A a	ا ¹	Anahtar	اَنہَتار	چابی
B b	بے ²	Bahçe	بہچے	باغ
C c	جے	Cuma	جُما	جمعہ
Ç ç	چے	Çocuk	چوچُک	بچہ
D d	دے	Deve	دےوے	اونٹ
E e	اے	Ev	اےو	گھر
F f	فے	Fakir	فقیر	غریب
G g	گے	Gam	گم	غم
Ğ ğ	غے ³ : اپنے سے پہلے آنے والے مصوتے کی آواز کو دراز کر دیتا ہے۔	Yağ	یغ	گھی
H h	ہے	Haber	ہبیر	خبر
I ı	ای (موٹا)	Isı	ایص	گرمی

¹ یاد رہے کہ اس کا تلفظ الف مد ”آ“ اور الف زبر ”ا“ کی درمیانی صورت ہے۔

² ترکی زبان کے الفاظ کی ادائیگی کے لیے اس کتاب میں جب بھی ”ے“ کا استعمال ہوگا تو اس کو ”سے“ اور ”نے“ کے بجائے ”طے“ اور ”ہے“ کے طور پر ادا کریں۔

³ اس حرف کو یوٹشک (g) کہتے ہیں یہ الفاظ کے شروع میں کبھی نہیں آتا۔

پتلا/باریک	اِنچے	İnce	اِی (باریک)	İ i
جاپان	جاپونیا	Japonya	جے	J j
بلی	کدے	Kedi	کے	K k
لیموں	لیمون	Limon	لے	L l
میز	مَس	Masa	مے	M m
دریا	نہر	Nehir	نے	N n
سکول	اوکل	Okul	اُو (موٹا)	O o
ذمیہ کام	اودےو	Ödev	اُو (باریک)	Ö ö
کپاس	پمک	Pamuk	پے	P p
رپورٹ	رپور	Rapor	رے	R r
گرم	سِجاک	Sıcak	سے	S s
شکر/چینی	شےکر	Şeker	شے	Ş ş
ٹیم	ٹاکم	Takım	تے	T t
ستا	اُجُر	Ucuz	اُ (موٹا)	U u
تین	اُچ	Üç	اُ (باریک)	Ü ü
دینا	وےرےک	Vermek	وے	V v
انڈا	یُمُرٹ	Yumurta	یے	Y y
زمانہ	زَمان	Zaman	زے	Z z

ترکی زبان کے ہر حرف کی آواز مخصوص اور معین ہے۔ یاد رہے کہ ترکی زبان میں اکیس مصمتے (consonants) ہیں جن کو ترکی زبان میں (sessiz) کہتے ہیں۔ ان کی دو قسمیں ہیں اور باقی آٹھ مصوتے (Vowels) ہیں۔ ان کو ترکی زبان میں (sesli) کہتے ہیں: (a, e, ı, i, o, ö, u, ü)۔

مصمتوں کی مصوتوں کے ساتھ ادائیگی کی پریکٹس کے لیے درج ذیل جدول ملاحظہ کریں:

	A	E	I	İ	O	Ö	U	Ü
B	Ba	Be	Bi	Bi	Bo	Bö	Bu	Bü
C	Ca	Ce	Cl	Cl	Co	Cö	Cu	Cü
Ç	Ça	Çe	Çl	Çi	Ço	Çö	Çu	Çü
D	Da	De	Dl	Di	Do	Dö	Du	Dü
F	Fa	Fe	Fl	Fi	Fo	Fö	Fu	Fü
G	Ga	Ge	Gl	Gi	Go	Gö	Gu	Gü
H	Ha	He	Hl	Hi	Ho	Hö	Hu	Hü
J	Ja	Je	Jl	Ji	Jo	Jö	Ju	Jü
K	Ka	Ke	Kl	Ki	Ko	Kö	Ku	Kü
L	La	Le	Ll	Li	Lo	Lö	Lu	Lü
M	Ma	Me	Ml	Mi	Mo	Mö	Mu	Mü
N	Na	Ne	Nl	Ni	No	Nö	Nu	Nü
P	Pa	Pe	Pl	Pi	Po	Pö	Pu	Pü
R	Ra	Re	Rl	Ri	Ro	Rö	Ru	Rü
S	Sa	Se	Sl	Si	So	Sö	Su	Sü
Ş	Şa	Şe	Şl	Şi	Şo	Şö	Şu	Şü
T	Ta	Te	Tl	Ti	To	Tö	Tu	Tü
V	Va	Ve	Vl	Vi	Vo	Vö	Vu	Vü
Y	Ya	Ye	Yl	Yi	Yo	Yö	Yu	Yü
Z	Za	Ze	Zl	Zi	Zo	Zö	Zu	Zü

نوٹ: چونکہ ترکی زبان میں یو مشک (g) یعنی (ğ) الفاظ کے شروع میں کبھی نہیں آتا، ہمیشہ لفظ کے درمیان یا آخر میں آتا ہے اس لیے درج بالا جدول میں اس کی مثال نہیں دی گئی۔ اب مکمل الفاظ کی ادائیگی کی پریکٹس اور انہیں یاد کرنے کے لیے چند الفاظ مع معانی ذیل میں دیے جاتے ہیں:

Abla	ماں، بڑی بہن	Ilık	نیم گرم	Pencere	کھڑکی
Akıl	عقل	Işık	روشنی	Portakal	سنگترا
Baba	باپ	İçki	مشروب	Resim	تصویر
Bıçak	چھری	İğne	سوئی	Rüzgâr	ہوا
Cami	مسجد	Jüri	جیوری	Salı	منگل
Cevap	جواب	Jilet	اُسترا	Sınıf	کلاس
Çabuk	تیز	Kitap	کتاب	Şule	شعلہ
Çanta	بیگ، پرس	Kalem	قلم	Şalgam	شالجم
Dam	چھت	Lazım	ضروری	Taş	پتھر

Dolap	الماری	Limon	لیمن	Toprak	مٹی
Efendi	جناب	Müdür	مینیجر / منتظم	Uçak	ہوائی جہاز
Ekmek	روٹی	Mesele	مسئلہ	Uyku	نیند
Fetih	فتح	Nasıl	کیسے	Ülke	ملک
Fena	گند / بُرا	Niçin	کیوں	Üstün	برتر
Gam	غم	Oda	کمرہ	Vatan	وطن
Gene	بھی (ایضاً)	Ordu	فوج	Vali	گورنر
Hamur	آٹا (گندھا ہوا)	Öğretmen	استاد	Yardım	مدد
Halı	قالین	Ölüm	وفات	Yağmur	بارش
				Zehir	زہر
				Zeytin	زیتون

مشق:

۱۔ ترکی زبان کے حروف تہجی کی ترتیب کو سامنے رکھتے ہوئے درج ذیل خالی جگہوں میں چھوٹ جانے والے حروف لکھیں:

A B D F G H JK N P R T Ü Z

۲۔ درج ذیل الفاظ میں آنے والے مصوتوں کی نشاندہی کریں:

- | | | | |
|-------------|----------|----------|----------|
| 1. Fetih | 2. Kalem | 3. Okul | 4. Müdür |
| 5. Öğretmen | 6. Sınıf | 7. Bahçe | 8. Dişçi |

۳۔ درج ذیل خالی جگہوں کو مناسب مصوتوں سے پر کریں:

- | | | | |
|-------------------|--------------|---------------|--------------|
| 1. B...hç... | 2. C...v...p | 3. T...pr...k | 4. D...l...p |
| 5. ...ğr...tm...n | 6. ...c...z | 7. M...d...r | 8. K...t...p |

۴۔ درج ذیل خالی جگہوں کو مناسب مصمتوں سے پر کریں:

- | | | | |
|--------------------|-----------------|-------------|-------------|
| 1. A...a... ..a... | 2. E...e... ..i | 3. İ...ı | 4. İ... ..e |
| 5. O...a | 6. Ö...ü... | 7. U...a... | 8. Ü... |

۵۔ اپنے نام کو ترکی حروف میں لکھیں:

دوسرا سبق (İkinci Ders)

مصوتوں اور مصوتوں کی تقسیم اور مختلف علامات

جیسا کہ معلوم ہو چکا کہ ترکی زبان میں اکیس مصوتے (consonants) ہیں۔ ان کی دو قسمیں ہیں:

۱۔ نرم (پڑھے جانے والے) مصوتے: (b, c, d, g, ğ, j, l, m, n, r, v, y, z)

۲۔ سخت (پڑھے جانے والے) مصوتے: (ç, f, h, k, p, s, ş, t)

اور باقی آٹھ مصوتے (Vowels) ہیں۔ ان کی بھی دو قسمیں ہیں:

۱۔ باریک (پڑھے جانے والے) مصوتے: (e, i, ö, ü)

۲۔ موٹے (پڑھے جانے والے) مصوتے: (a, ı, o, u)

علامت مد/علامت ترقیق: تین حروف (g, k, l) کو گرد و پیش کے حروف کی مطابقت سے موٹا یا باریک پڑھا جاتا ہے۔ لیکن کبھی کبھار دخیل کلمات میں انہیں موٹے حروف کے ساتھ بھی باریک اور ہلکا سا کھینچ کر پڑھا جاتا ہے

تاکہ اپنی اصل کے قریب ادا کی جاسکے۔ جیسے یہ کلمات میں: (rüzgâr, kâtip, mağlûp)

اس کی نشانی کے طور پر ان حروف کے بعد آنے والے مصوتے پر علامت ترقیق (^) لگائی جاتی ہے⁴۔

ترکی زبان میں سخت مصوتوں پر ختم ہونے والے الفاظ کے حوالے سے ایک اہم اصول یاد رہے کہ کچھ الفاظ سخت حروف (ç, k, p, t) پر ختم ہوتے ہیں۔ جیسے درج ذیل کلمات:

Ağaç	درخت	Ayak	پاؤں	Dolap	الماری	Armut	ناشپاتی
------	------	------	------	-------	--------	-------	---------

جب لفظوں کے آخر میں واقع یہ چار حروف اپنے بعد کسی مصوتہ سے ملتے ہیں تو ان کی ادائیگی نرم پڑ جاتی ہے۔ اس طرح سے یہ چار سخت حروف نرم ہو کر بالترتیب (c, ğ, b, d) میں بدل جاتے ہیں۔

(ç) بدل کر (c)

(ğ) بدل کر (ĝ)

(b) بدل کر (b)

(d) بدل کر (d)

ہو جاتا ہے۔

اس کی وضاحت کے لیے درج ذیل مثالیں ملاحظہ کیجیے:

⁴ ترکی زبان کی جدید تحریروں میں اس علامت کا استعمال بہت کم ہوتا ہے۔

مثال-۱:

(ç) بدل کر (c)

Elma ağacı	سیب کا درخت
------------	-------------

درج بالا مثال میں لفظ (ağaç) کے ساتھ لاحقہ آنے کی وجہ سے (ç) بدل کر (c) ہو گیا ہے۔

مثال-۲:

(k) بدل کر (ğ)

Ayağım	میرا پاؤں
--------	-----------

درج بالا مثال میں لفظ (ayak) کے ساتھ لاحقہ (...ım) آنے کی وجہ سے (k) بدل کر (ğ) ہو گیا ہے۔

مثال-۳:

(p) بدل کر (b)

Dolabı açtım	میں نے الماری کھولی
--------------	---------------------

اس مثال میں لفظ (dolap) کے ساتھ لاحقہ (...ı) آنے کی وجہ سے (p) بدل کر (b) ہو گیا ہے۔

مثال-۴:

(t) بدل کر (d)

Armudu aldım	میں نے ناشپاتی لی
--------------	-------------------

میں لفظ (armut) کے ساتھ لاحقہ (...u) آنے کی وجہ سے (t) بدل کر (d) ہو گیا ہے۔

مشق:

۱۔ درج ذیل حروف اور بیانات کو آپس میں ملائیں:

- | | |
|------|-------------|
| 1. ç | موٹا مصوتہ |
| 2. ü | موٹا مصوتہ |
| 3. i | نرم مصمتہ |
| 4. b | سخت مصمتہ |
| 5. k | سخت مصمتہ |
| 6. o | باریک مصوتہ |

۲۔ حروف مدہ اور حروف مرتقہ کو ملحوظ رکھتے ہوئے ان الفاظ کو ادا کیجیے۔

Alâmet	علامت	Dükkân	دکان	Felâket	مصیبت
Hükûmet	حکومت	İmlâ	املا	Kâr	منافع
Kâmil	مکمل / کامل	Lâzım	لازم	Malûm	معلوم
Manâ	معنی	Meselâ	مثلاً	Selâmet	سلامت
Sükût	سکوت / خاموشی	Sükûnet	سکونت	Mülâyim	ملائم

۳۔ پہلے دو سبقوں میں آنے والے ان ترکی الفاظ کی لسٹ بنائیں جو مصمتوں پر ختم ہوتے ہیں۔ پھر ان میں سے سخت مصمتوں پر ختم ہونے والے الفاظ اور نرم مصمتوں پر ختم ہونے والے الفاظ کو علیحدہ کریں۔

تیسرا سبق (Üçüncü Ders)

مصوتوں کے مابین ہم آہنگی

Bakış	نظر	Okumak	پڑھنا	Çocuk	بچہ
Çiçek	پھول	Köprü	پل	deniz	سمندر

آپ کے علم میں ہے کہ ترکی زبان میں آٹھ مصوتے (Vowels) ہیں اور ان کی دو قسمیں ہیں:

باریک (پڑھے جانے والے) مصوتے: (e, i, ö, ü) اور موٹے (پڑھے جانے والے) مصوتے: (a, ı, o, u)
نوٹ کیجیے کہ درج بالا مثالوں میں پہلی سطر کے الفاظ میں استعمال ہونے والے تمام مصوتے موٹے مصوتے ہیں، جبکہ دوسری سطر کے الفاظ میں باریک مصوتے ہیں۔

قاعدہ: ترکی زبان میں حروف کے اندر صوتی ہم آہنگی ضروری ہے۔ اس کے ایک ہی لفظ میں موٹا مصوتہ اور باریک مصوتہ دونوں جمع نہیں ہو سکتے۔ بلکہ ایک لفظ کے تمام مصوتے موٹے ہوں گے یا پھر تمام باریک ہوں گے۔ اس صوتی ہم آہنگی کو درج ذیل میں پیش کیا جاتا ہے:

(a) کے ساتھ (ı)	(e) کے ساتھ (i)
(ı) کے ساتھ (a)	(i) کے ساتھ (e)
(o) کے ساتھ (u)	(ö) کے ساتھ (ü)
(u) کے ساتھ (o)	(ü) کے ساتھ (ö)

البتہ وہ الفاظ جو ترکی الاصل نہیں ہیں، ان میں ہم آہنگی ہونا ضروری نہیں ہے۔ جیسا کہ درج ذیل الفاظ میں:

Kitap	کتاب	kalem	قلم	davet	دعوت
Süvari	شہسوار	sütun	ستون	taze	تازہ

اس اصول کی بنیاد پر ترکی زبان کے ذخیرہ الفاظ میں کافی حد تک اصل اور اجنبی کلمات کی پہچان ہو جاتی ہے۔ زیادہ تر ایسا ہی ہوتا ہے۔ لیکن اس میں کچھ استثناء ہے۔ خاص طور پر جب مصوتوں کے درمیان درج ذیل حروف میں سے کوئی حرف آجائے: (v, p, m, b)۔ درج ذیل کلمات ملاحظہ کریں:

Havuç	گاجر	çabuk	تیز رفتار
-------	------	-------	-----------

مشق: درج ذیل کلمات کو پڑھیے اور بتائیے کہ کن الفاظ میں صوتی ہم آہنگی ہے اور کن میں نہیں؟

Çorap	makina	polis	doğru	Kuzu	gelin	ağaç	esas
Kale	miktar	çanta	direk	Sandık	para	almak	üniversite
Ziyade	fakülte	Nisan	ilim	Güneş	bilim	yastık	yorgan

چوتھا سبق (Dördüncü Ders)

مقاطع صوتیہ (Syllables)

Araba گاڑی

جب درج بالا لفظ کو ہم ادا کرتے ہیں تو اس کی ادائیگی تین حصوں میں ہوتی محسوس ہوتی ہے۔ پہلی دفعہ (a)، دوسری دفعہ (ra) اور تیسری دفعہ (ba)۔ یہ ہر حصہ ایک مستقل صوتی مقطع ہے۔ لہذا ان تینوں صوتی مقاطع کی اسی ترتیب کے ساتھ جمع ہونے سے لفظ (araba) وجود میں آیا۔

قاعدہ: ترکی زبان میں بھی دیگر زبانوں کی طرح الفاظ مقاطع صوتیہ سے مل کر بنتے ہیں اور مقطع صوتی لفظ کا وہ جزء یا حروف کا وہ مجموعہ ہے جو ایک ہی دفعہ ادا ہو۔

Dört	چار	Yol	راستہ	El	ہاتھ	O	وہ
Sirt	پیٹھ	Yel	باد	Al	سرخ		

درج بالا چار الفاظ میں سے ہر لفظ ایک ہی مقطع صوتی پر مشتمل ہے۔ ان الفاظ پر غور کرنے سے معلوم ہوا کہ ترکی زبان میں ایک مقطع ایک سے لے کر چار حروف پر مشتمل ہو سکتا ہے اور ان کی کل چھ شکلیں بنتی ہیں:

۱۔ ایک حرفی مقطع: اس صورت میں وہ حرف مصوتہ ہوگا۔ جیسے: O (وہ)

۲۔ دو حروف سے مرکب مقطع: پہلا مصوتہ اور دوسرا مصمتہ۔ جیسے: ak (سفید)، al (سرخ) اور el (ہاتھ)

۳۔ دو حروف سے مرکب مقطع: پہلا مصمتہ دوسرا مصوتہ۔ جیسے: ve (اور) اور ne (کیا)

۴۔ تین حروف سے مرکب مقطع: پہلا اور تیسرا مصمتہ جبکہ دوسرا مصوتہ۔ جیسے:

dağ (پہاڑ)، yel (باد) اور yol (راستہ)

۵۔ تین حروف سے مرکب مقطع: پہلا مصوتہ جبکہ دوسرا اور تیسرا مصمتہ۔ جیسے:

üst (اوپر)، ant (قسم) اور ilk (ابتدائی)

۶۔ چار حروف سے مرکب مقطع: پہلا، تیسرا اور چوتھا مصمتہ، جبکہ دوسرا مصوتہ۔ جیسے:

genç (جوان)، sirt (پیٹھ) اور dört (چار)

آواز کا دباؤ

İlgi	دلچسپی	Okudu	اس نے پڑھا	Vazife	مشن
------	--------	-------	------------	--------	-----

ترکی زبان کے الفاظ کی ادائیگی میں آخری مقاطع پر زور آتا ہے۔ لہذا درج بالا الفاظ کی ادائیگی میں ہم آخری مقطع پر زور دیں گے۔ یعنی آخری مقاطع کو ابتدائی مقاطع کی بنسبت زیادہ قوت سے ادا کرتے ہیں۔

Şehir	شہر	Şehirden	شہر سے
Ev	گھر	Evde	گھر میں
Yol	رستہ	Yollar	رستے
Pencere	کھڑکی	Pencerede	کھڑکی میں

درج بالا کلمات میں مختلف قسم کے لاحقے لگے ہوئے ہیں جو لفظ کا حصہ بن گئے ہیں، تو بیان شدہ قاعدے کے تحت (stress) آخری اصلی مقطع کے بجائے لواحق کی طرف منتقل ہو جائے گا جو لفظ کے آخر میں آتے ہیں۔ اس عام قاعدے سے چند امور مستثنیٰ ہیں:

۱۔ جگہوں کے تمام نام: کیونکہ ان میں زور (stress) آخری مقطع کے بجائے پہلے مقطع پر ہوتا ہے۔ مثلاً:

Ankara	انقرہ	Kahire	قاہرہ	Paris	پیرس	Lübnan	لبنان
--------	-------	--------	-------	-------	------	--------	-------

۲۔ مبہم اسماء: جیسے اسمائے ظرف، حروف وادوات استفہام وغیرہ بھی درج بالا عام قاعدے سے مستثنیٰ ہیں۔ مثلاً:

Belki	شاید	Ansızın	اچانک	Hangi	کون سا
Ne kadar	کتنا، کتنے	Nasıl	کیسا، کیسے	Ancak	لیکن

مشق:

۱۔ مقاطع صوتیہ پر غور کرتے ہوئے درج ذیل کلمات کو ادا کریں۔

Bel-ki	شاید	Yük-sek	بلند	Yu-mu-şak	نرم
Ya-kın	قریب	Ço-ban	چرواہا	Bi-tir-me	اختتام
Cüm-le	جملہ	Be-lirt-me	اظہار	Yıl-dız	ستارہ
Ya-ban-cı	اجنبی	Sul-tan	سلطان	An-ka-ra	انقرہ
Dü-zen	نظام	İs-tan-bul	استنبول	Cum-hu-ri-yet	جمہوریت
A-na-do-lu	اناطولیہ	De-mir	لوہا	Su-ri-ye	شام (ملک)
Bağ-dat	بغداد	Pa-kis-tan	پاکستان	La-hor	لاہور

۲۔ درج ذیل الفاظ کی ادائیگی کرتے ہوئے مقاطع صوتیہ کی پہچان کیجیے۔

Bahçe	باغ	Gerek	ضرورت	Çiçek	پھول
Damla	قطرہ	Arkadaş	ساتھی	Geldi	آیا
Nokta	نقطہ	Buraya	یہاں	Çarşı	بازار
Mehmet	محمد	Sokak	گلی	Ahmet	احمد
Hurma	کھجور	Büyük	بڑا	Mektup	خط
Küçük	چھوٹا	Mahkeme	عدالت	Hareket	حرکت
Anlam	معنی	Hikâye	کہانی	Cadde	سڑک

۳۔ درج ذیل کلمات میں ان مقاطع کی نشاندہی کیجیے جن پر زور (stress) آئے گا۔

Lübnan,

Pencerede,

Şehir,

Okudu,

Ne kadar

حصہ دوم

مفرد کلمات

بامعنی الفاظ تین بڑے شعبوں (اسماء، افعال اور حروف) میں تقسیم کیے جاتے ہیں۔

۱) اسماء: یہ وہ بامعنی الفاظ ہوتے ہیں جو کسی چیز، شخص، جگہ یا کسی مجرد تصور کے لیے استعمال ہوں۔

۲) افعال: یہ وہ بامعنی الفاظ ہیں جو کسی زمانے میں کسی کام کے کرنے یا ہونے کی خبر دیں یا حکم دیں۔

۳) حروف: یہ وہ تمام الفاظ ہیں جو بذات خود مکمل معنی دینے سے قاصر ہوں، مگر دو لفظوں کو جوڑنے یا جملوں کے درمیان ربط قائم کرنے کے لیے آئیں۔

پہلا سبق (Birinci Ders)

اسماء: ترکی زبان میں اسمان چار صورتوں میں آتے ہیں:

۱۔ اسم

۲۔ اسم ضمیر یا اسم اشارہ

۳۔ صفات

۴۔ لوازم فعل

(۱) اسم (Noun): اسم وہ لفظ ہے جو کسی چیز (مثلاً: ağaç درخت)، شخص (مثلاً: kadın عورت) یا کسی مجرد تصور (mutluluk خوشی) کا عمومی نام ہو یا وہ کسی شخص اور جگہ کا خاص نام ہو۔ جیسے: (Mehmet محمد)، (İstanbul استنبول)۔ عمومی نام اسم نکرہ اور خاص نام اسم معرفہ کہلاتا ہے۔ اس تقسیم کے علاوہ ترکی زبان میں اسم تعداد کے لحاظ سے واحد بھی ہوتا ہے اور جمع بھی۔ تکلم و خطاب کے حوالے سے غائب کے لیے بھی آتا ہے اور مخاطب و متکلم کے لیے بھی۔ اس طرح جملے میں بطور فاعل، مفعول، مضاف اور مضاف الیہ بھی استعمال ہوتا ہے۔

(۲) اسم ضمیر و اسم اشارہ (Pronoun): یہ بذات خود تو اسم نہیں ہوتے۔ لیکن کسی اسم کی جگہ پر آتے ہیں جو کہ سیاق و سباق میں موجود ہوتا ہے۔ یہ ضمیر یا اشارہ اس اسم کی نمائندگی کرتے ہیں۔ جیسے: (Sen) تم، (Bu) یہ (ایک کے لیے)، (başkası) کوئی اور، (ne) کیا؟، (kimse) کوئی ایک، کوئی نہیں۔ اسمائے ضمیر بھی تعداد یعنی واحد جمع، ضمائر یعنی غائب، مخاطب اور متکلم، ترکیبی حالت مثلاً فاعل اور مفعول کے مطابق تبدیل ہوتے ہیں۔ (bunlar) یہ (جمع کے لیے)، (hepimiz) ہم سب، (şurada) یہاں۔ یہ بات یاد رہے کہ ترکی زبان میں ضمائر کے اندر مذکر مؤنث کا فرق نہیں ہے۔

(۳) صفت (Adjective): یہ وہ لفظ ہے جو کسی اسم کی صفت، کیفیت یا حالت بیان کرتا ہے۔ جیسے: (sarı) زرد، (yumuşak) نرم، (dürüst) ایمان دار۔ ترکی زبان میں صفات کو لوازم فعل کے ذریعے مزید واضح کیا جاتا ہے۔ جیسے: (çok) بہت، (son derece) آخری حد تک اور (oldukça) بہت زیادہ، انتہائی۔ جیسے: (çok önemli) بہت اہم، (oldukça yumuşak) انتہائی نرم۔ ان صفات پر (daha) زیادہ، یا (en) سب سے زیادہ لگا کر تقابلی اور تفضیلی صورتوں میں بھی ظاہر کیا جاسکتا ہے۔ مثلاً: (daha dürüst) بہت ایماندار، (en yumuşak) نرم ترین۔ اسی طرح دیگر الفاظ مثلاً: (bir) ایک، (her) ہر، (bütün) سب اور (bu) یہ اور گنتی کے الفاظ جیسے: (iki) دو ہزار، (bin) تیسرا کا استعمال بھی صفت کے طور پر ہوتا ہے۔ بہت سے الفاظ جو بنیادی طور پر صفات

ہوتے ہیں، اسماء کی طرح حسب ضرورت جمع، اضافی حالت اور ترکیبی حالت والے لاحقے قبول کرتے ہیں۔ یا پھر وہ لوازم فعل کا کام کرتے ہیں۔ خاص طور پر ”حال“ کے طور پر۔ پہلی قسم کی مثال لفظ (küçük) چھوٹا ہے جو بنیادی طور پر صفت ہے۔ جیسے: (küçük kızlar) چھوٹی لڑکیاں اور: (küçükler) چھوٹی عمر والے جبکہ دوسری قسم کی مثال لفظ (kötü) بُرا ہے۔ جیسے: (kötü araba) گندی کار اور اگر اسے فعل سے فوری پہلے استعمال کریں تو پھر لازم فعل کے طور پر آتا ہے۔ ایسی صورت میں اس کا مطلب ہوتا ہے بُرے طریقے سے۔ جیسے: (kötü yazmak) بُرے طریقے سے لکھنا۔

۴) لازم فعل (Adverb): لوازم افعال دراصل توضیحی الفاظ ہوتے ہیں جو فعل، صفت یا کسی اور توضیحی لفظ یا پورے جملے کی وضاحت کے لیے آتے ہیں۔ وہ لوازم افعال جو خاص طور پر افعال کی وضاحت کرتے ہیں۔ یہ کسی فعل کے واقع ہونے کی حالت، وقت یا درجے کو واضح کرتے ہیں۔ جیسے: (yavaşça) آہستہ سے، (hep) ہمیشہ، (çok) بہت۔ وہ لوازم افعال جو صفات یا کسی دوسرے لازم فعل کی وضاحت کے لیے آتے ہیں، یہ دراصل ان کے درجے کو واضح کرتے ہیں۔ جیسے: (biraz) تھوڑا سا اور (çok) بہت، (biraz büyük) کچھ بڑا، (çok sık) بہت دفعہ یعنی کئی دفعہ۔ پورے جملے کی وضاحت کرنے والے لوازم افعال یہ ہیں: (belki) شاید اور (maalesef) بد قسمتی سے وغیرہ۔ کبھی کبھار لوازم فعل کے طور پر آنے والے الفاظ اسماء میں بھی بدل جاتے ہیں۔ اس طرح (şimdi) اب کو (şimdilerde) آج کل کی صورت میں بھی ظاہر کیا جاسکتا ہے جس میں تعداد اور ترکیبی حالت کا بھی بیان ہے۔

نوٹ: بعض اوقات ترکی زبان میں اسم، صفت اور لازم فعل کے درمیان فرق بغیر سیاق و سباق کے سمجھنا مشکل ہو جاتا ہے۔ ایک ہی لفظ بعض اوقات ان مختلف اقسام میں استعمال کیا جاسکتا ہے۔ خاص طور پر صفت اور لازم فعل میں فرق سوائے سیاق و سباق کے الفاظ کے مشکل ہوتا ہے۔ جیسا کہ لفظ (güzel) کا استعمال بطور متعلق فعل کے بھی ہوتا ہے۔ جیسے: (güzel konuştu) (اس نے اچھی گفتگو کی)، جبکہ اس لفظ کا زیادہ کثرت سے استعمال بطور صفت ہوتا ہے۔ جیسے: (güzel bir çocuk) (ایک خوبصورت بچہ)۔

دوسرا سبق (İkinci Ders)

اسم کی اقسام

چند کثیر الاستعمال اسماء:

Anne	ماں	Baba	باپ	Balık	مچھلی
Cadde	سڑک	Gece	رات	Çocuk	بچہ
Diş	دانت	Fincan	پیالہ	Fil	ہاتھی
Hafta	ہفتہ	Gün	دن	Göl	جھیل
Göz	آنکھ	Oğul	بیٹا	Sabah	صبح

۱۔ مذکر مؤنث

ترکی زبان کی گرامر میں مذکر مؤنث کے درمیان کوئی فرق نہیں۔ یہی وجہ ہے کہ اس میں مذکر اور مؤنث اسماء، افعال اور صفات کے درمیان فرق کرنے والی کوئی علامت نہیں پائی جاتی۔ سیاق و سباق سے مذکر و مؤنث کے فرق کا پتہ چلتا ہے۔ اسی طرح کسی چیز کے مذکر یا مؤنث ہونے سے لفظ کی شکل میں کوئی فرق نہیں آتا اور نہ ہی اس کے مطابق فعل و صفت میں کوئی تبدیلی آتی ہے۔ اس کی تفصیل کتاب کے تیسرے حصے میں آئے گی۔ تاہم چند مثالیں درج ذیل ہیں:

Bir adam geldi	ایک آدمی آیا
Bir kadın geldi	ایک عورت آئی
İyi bir adam	ایک اچھا آدمی
İyi bir kadın	ایک اچھی عورت

اصلاً ترکی زبان میں اکثر الفاظ مذکر اور مؤنث کے لیے علیحدہ استعمال ہوتے ہیں۔ جیسا کہ درج بالا مثالوں میں (adam/kadın)۔ مگر بعض اسماء، مذکر و مؤنث دونوں کے لیے ایک ہیں۔ خاص طور پر حیوانات میں، جیسا کہ:

Arslan	شیر (مذکر و مؤنث)
Kedi	بلی
Köpek	کتا۔ کتّی
Serçe	چڑا۔ چڑیا

اگر مذکر اور مؤنث میں فرق کر کے بولنا ہو تو پھر مذکر کے لیے لفظ (erkek) اور مؤنث کے لیے (dişi) کے الفاظ ساتھ استعمال ہوتے ہیں۔ مثلاً:

Erkek Arslan	Dişi Arslan
شیر	شیرنی
Erkek kedi	Dişi kedi
بلا	بلی

۲۔ مفرد و جمع

Gül	Çiçek	Tüfek
گلاب کا پھول	پھول	بندوق

یہ تمام اسماء مفرد ہیں۔ ان کو جمع بنانے کے لیے ان کے آخر میں علامت جمع (-ler) لگائیں گے۔ علامت جمع لگانے کے بعد ان کو بولیں گے:

Güller	Çiçekler	Tüfekler
گلاب کے پھول	پھول (جمع)	بندوقیں

موٹے مصوتوں والے الفاظ کے آخر میں صوتی ہم آہنگی کے اصول کو مد نظر رکھتے ہوئے علامت جمع (-ler) بدل کر (-lar) ہو جائے گی۔ جیسا کہ درج ذیل مثالوں میں ہے:

Dal	Dallar	Su	Sular
ٹہنی	ٹہنیاں	پانی	پانی (جمع)

یہاں یہ بات بھی قابل ذکر ہے کہ ترکی زبان کے اندر چند دخیل (غیر زبانوں کے) الفاظ میں اس صوتی ہم آہنگی کا خیال رکھا جاتا ہے اور کچھ میں نہیں رکھا جاتا۔ دخیل (غیر ترکی) الفاظ میں صوتی ہم آہنگی کا خیال رکھے جانے کی چند مثالیں:

Kalem سے kalemler kitap سے kitaplar
علاوہ ازیں ترکی زبان میں استعمال ہونے والے کئی ایک ایسے دخیل (غیر ترکی) الفاظ ہیں جن میں موٹے مصوتے ہونے کے باوجود (-ler...) کا استعمال ہوا ہے۔ مثالیں درج ذیل ہیں:

Hakikat سے hakikatler
Misal سے misaller
Meşakkat سے meşakkatler

اس مسئلہ میں اسماء دخیلہ کے حوالے سے کوئی حتمی قاعدہ نہیں ہے۔ یہ چیز صرف اہل زبان سے سن کر یا پڑھ کر ہی معلوم کی جاسکتی ہے۔

نوٹ: اعداد، جمع، اوزان اور ماپ تول کے لیے استعمال ہونے والے الفاظ جو جمع کے معنی میں آتے ہیں۔ ان کے بعد آنے والے اسماء کے آخر میں علامت جمع نہیں لگائی جاتی۔ جیسا کہ درج ذیل مثالوں میں واضح ہے:

Dört metre kumaş	چار میٹر کپڑا
Üç kilo şeker	تین کلو چینی
Beş kuruş	پانچ قروش
Bir sürü koyun	چوپایوں کا ایک ریوڑ
Bir avuç para	ایک مٹھی بھر پیسہ

۳۔ معرفہ (خاص) و نکرہ (عام)

Adam geldi	آدمی آیا
Bir adam geldi	ایک آدمی آیا

جیسا کہ ہم دیکھ رہے ہیں کہ درج بالا دونوں جملوں میں لفظ (adam) فاعل بن کر آیا ہے۔ اس حوالے سے ان دونوں جملوں میں کوئی بنیادی فرق نہیں ہے۔ سوائے اس کے کہ پہلے جملے میں لفظ (adam) معرفہ ہے جب کہ دوسرے جملے میں نکرہ بن کر آیا ہے۔ نکرہ کی علامت لفظ (bir) ہے۔ ترکی زبان میں اردو کی طرح معرفہ کی کوئی علامت نہیں ہے۔ لہذا جس اسم سے پہلے (bir) نہیں ہوگا، اسے معرفہ ہی تصور کیا جائے گا۔

مشق:

۱۔ درج ذیل اسماء کی جمع بنائیں:

Asker	Kaldırım	Tane	Tabak	Kaşık	Komşu	Başarı	Ufuk
فوجی	فٹ پاتھ	دانہ	پلیٹ	چمچ	پڑوسی	کامیابی	افق
Tencere	Kuş	Kapı	Üzüm	Tabak	Orman	Dost	Beyan
ہنڈیا	پرندہ	دروازہ	انگور	پلیٹ	جنگل	دوست	بیان

۲۔ ترکی زبان میں مذکور اور مؤنث کا قاعدہ درج کریں۔

۳۔ اپنی کاپی میں ترکی زبان کے کوئی سے دس معرفہ اسماء لکھیں اور پھر ان سے نکرہ بنائیں۔

تیسرا سبق (Üçüncü Ders)

اسم کے احوال

ترکی زبان میں اسم کے چھ احوال ہیں:

- (۱) سادہ: اس حالت میں اسم کے ساتھ کوئی لاحقہ نہیں آتا۔ لہذا اسم اپنی مجرد صورت میں آتا ہے۔
- (۲) مفعول بہ: وہ اسم جس پر براہ راست کام واقع ہوا ہو، اس پر لاحقہ (...i) یا صوتی ہم آہنگی کے اصول کے مطابق (...ı, ...u, ...ü) آتے ہیں۔ یہاں یہ بات پیش نظر رہے کہ یہ علامات اسم پر تہجی آتی ہیں جب اسم معرفہ ہو۔ نکرہ ہونے کی صورت میں مفعول بہ اپنی مجرد صورت میں بغیر کسی لاحقے کے آئے گا۔
- (۳) مفعول فیہ: وہ اسم جو کسی کام کے ہونے کی جگہ یا وقت بتاتا ہے، اس پر لاحقہ (...de) یا صوتی ہم آہنگی کے اصول کے مطابق (...da) آتا ہے۔
- (۴) مفعول الیہ: وہ اسم جو کسی کام کی جہت کا پتہ دیتا ہے کہ کام کس طرف ہوا، اس پر لاحقہ (...e) یا صوتی ہم آہنگی کے اصول کے مطابق (...a) آتا ہے۔
- (۵) مفعول منہ: وہ اسم جو کسی کام یا چیز کی ابتدا کی نشاندہی کرتا ہے، اس پر لاحقہ (...den) یا صوتی ہم آہنگی کے اصول کے مطابق (...dan) آتا ہے۔
- (۶) اضافت: اسم کو کسی اور اسم کی طرف منسوب کرنا اضافت کہلاتا ہے۔ جس اسم کو منسوب کیا جائے، اسے مضاف اور جس کی طرف منسوب کیا جائے، اسے مضاف الیہ کہتے ہیں۔ مضاف الیہ کے ساتھ لاحقہ (...in) یا صوتی ہم آہنگی کے اصول کے مطابق (...ın, ...un, ...ün) آتے ہیں۔ اگلے سبق میں سادہ حالت کو چھوڑ کر باقی چار احوال پر تفصیلی گفتگو ہوگی۔

۱۔ مفعول بہ

Orhan kalemi kırdı	اور خان نے قلم توڑا
--------------------	---------------------

اس جملے میں مفعول بہ (kalemi) لفظ (kalem) سے بنا ہے جس کے ساتھ (-i) کا لاحقہ لگا ہوا ہے۔ یہ لاحقہ ترکی زبان میں مفعول بہ کی علامت ہے۔

Murat taşı attı	مراد نے پتھر پھینکا
Murat kuşu tuttu	مراد نے پرندہ پکڑا
Murat sütü içti	مراد نے دودھ پیا

پہلے جملے میں لفظ (taş) مفعول بہ ہے جب کہ دوسرے جملے میں (kuşu) اور تیسرے جملے میں (sütü) مفعول بہ ہے۔ ان تینوں لفظوں میں ہم دیکھتے ہیں کہ مفعول بہ کی سابق الذکر علامت (-i) پہلے جملے میں (-i)، دوسرے جملے میں (-u) جب کہ تیسرے جملے میں (-ü) میں بدل گئی ہے۔ اس تبدیلی کی وجہ ترکی زبان کے الفاظ میں صوتی ہم آہنگی کا اصول ہے۔ اس طرح مفعول بہ کی درج ذیل چار شکلیں بنیں:

—ü،—u،—ı،—i

Murat bahçeyi suluyor	مراد باغ کو سیرھا رہا ہے
-----------------------	--------------------------

اس جملہ میں لفظ (bahçeyi) مفعول بہ ہے۔ اس میں ہم غور کرتے ہیں تو دیکھتے ہیں کہ مفعول بہ کی علامت (...i) (...y) کے ساتھ مل کر آئی ہے۔ اس طرح سے لفظ (bahçe) کے ساتھ لگنے والا لاحقہ اکیلے (...i) کے بجائے (...yi) ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ لفظ (bahçe) مصوتہ (-e) پر ختم ہو رہا ہے۔ حصہ اول میں ہم یہ بات پہلے سے پڑھ چکے ہیں کہ ترکی زبان میں دو مصوتے اکٹھے نہیں آ سکتے۔ لہذا جب علامت مفعول بہ (-i) اس لفظ کے ساتھ لاحقے کے طور پر آتا تھا تو دو حروف علت (-e) اور (-i) کے اکٹھے سے بچنے کے لیے دونوں کے درمیان علیحدگی کے لیے حرف فاصلہ (-y) لا کر دونوں کے درمیان فاصلہ قائم کر دیا گیا اور دونوں ایک ساتھ جمع ہونے سے بچ گئے۔

Murat mektubu yazıyor	مراد خط لکھ رہا ہے
Murat bir mektup yazıyor	مراد ایک خط لکھ رہا ہے

پہلے جملے میں (mektubu) اور دوسرے جملے میں (bir mektup) مفعول بہ ہے۔ جب ان دونوں الفاظ پر ہم غور کرتے ہیں تو دیکھتے ہیں کہ دوسرے جملے میں (mektup) مفعول بہ کی علامت سے خالی ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ یہ لفظ جملے میں اسم نکرہ بن کر آیا ہے اور ترکی زبان میں مفعول بہ کی علامت اسم نکرہ کے ساتھ نہیں آتی۔ مشق: مفعول بہ اور اس کی علامت پر غور کرتے ہوئے درج ذیل جملوں کو پڑھیے:

Ali kitabı okudu	علی نے کتاب پڑھی
Ali bir kitap okudu	علی نے ایک کتاب پڑھی
Ali kitapları okudu	علی نے کتابیں پڑھیں
Fatma biraz çay içti	فاطمہ نے کچھ چائے پی لی
Fatma çayı içti	فاطمہ نے چائے پی لی
Fatma İstanbul'u gördü	فاطمہ نے استنبول دیکھا

Fatma Ankara'yı gördü	فاطمہ نے انقرہ دیکھا
Allah insanı yarattı	اللہ نے انسان کو پیدا کیا
Allah her şeyi yarattı	اللہ نے ہر چیز کو پیدا کیا
Ben bir çanta aldım	میں نے ایک بیگ خریدا
Ben çantayı aldım	میں نے بیگ خریدا
Ben çantaları açtım	میں نے بیگ کھولے
Zeynep deveyi gördü	زینب نے اونٹ دیکھا
Zeynep okulu seviyor	زینب سکول سے محبت کرتی ہے

۲۔ مفعول فیہ

(وہ مفعول جو ”میں“ اور ”پر“، یعنی ظرفی معنی میں آتا ہے۔)

Mahmut bahçede dolaşıyor	محمود باغ میں گھوم رہا ہے
--------------------------	---------------------------

اس جملے میں لفظ (bahçede) مفعول فیہ ہے جو کہ اس جگہ کی خبر دے رہا ہے جہاں کام ہوا ہے۔ جب اس لفظ کی ساخت پر ہم غور کرتے ہیں تو دیکھتے ہیں کہ وہ اصل لفظ (bahçe) اور لاحقہ (de) سے مل کر بنا ہے۔ لاحقہ (-de) ترکی زبان میں مفعول فیہ کی علامت ہے۔ یہ لاحقہ اردو زبان کے الفاظ میں ”میں“ اور ”پر“ کے متبادل آتا ہے۔

Mahmut odada oturuyor	محمود کمرے میں بیٹھتا ہے
-----------------------	--------------------------

یہ جملہ اپنی ترکیب میں پہلے جملے کی طرح ہے۔ اس میں لفظ (odada) مفعول فیہ ہے۔ مگر اس جملے میں صوتی ہم آہنگی کی وجہ سے لاحقہ (-de) کو (-da) میں تبدیل کیا گیا ہے۔

Öğretmen derste konuyu açıkladı	استاد نے کلاس میں موضوع کی وضاحت کی
---------------------------------	-------------------------------------

اس جملے میں لفظ (derste) مفعول فیہ ہے۔ لیکن اس میں علامت (-de) کو سخت حرف (s) سے متصل ہونے کی وجہ سے (-te) میں بدل گیا ہے۔ اس حصے کی تفصیل پہلے حصے میں گزر چکی ہے۔

Selim sokakta yürüyor	سلیم سڑک پر چل رہا ہے
-----------------------	-----------------------

اس جملے میں لفظ (sokakta) مفعول فیہ ہے۔ لیکن علامت (-da) سخت حرف (k) سے متصل ہونے کی وجہ سے (-ta) میں بدل گیا ہے۔ اس طرح مفعول فیہ کی علامت کی چار شکلیں ہوتی ہیں:

__de, __da, __te, __ta

مشق: درج ذیل جملوں میں مطلوبہ علامات حسب موقع لگائیں:

Balık deniz__ yaşar	مچھلی سمندر میں رہتی ہے
Nehir ova__ akıyor	دریا میدان میں بہ رہا ہے
Güneş ufuk__ parlıyor	سورج افق پر چمک رہا ہے
Emel kütüphane__ okuyor	اُمّ کتب خانے میں پڑھ رہی ہے
Rifat kahve__ oturuyor	رفعت قہوے خانے میں بیٹھتی ہے
Abdullah fabrika__ çalışıyor	عبداللہ کارخانے میں کام کر رہا ہے

س۔ مفعول منہ

Faruk evden çıktı	فاروق گھر سے نکلا
-------------------	-------------------

اس جملے میں لفظ (evden) مفعول منہ ہے جو اس جگہ کے بارے میں بتا رہا ہے جہاں سے کام شروع ہوا۔ ایسے مفعول کو ہم مفعول منہ کہتے ہیں۔ مفعول منہ اصل لفظ (ev) کے ساتھ (-den) کا لاحقہ لگانے سے بنتا ہے۔ یہی لاحقہ ترکی زبان میں مفعول منہ کی علامت ہے۔

Faruk okuldan geldi	فاروق سکول سے آیا
---------------------	-------------------

یہ جملہ بھی ترکیب میں پچھلے جملے کی طرح ہے۔ اس جملے میں لفظ (okuldan) مفعول منہ ہے۔ اس جملے اور سابقہ جملے میں فرق یہ ہے کہ سابقہ جملے میں مفعول منہ بنانے کے لیے لاحقہ (-den) تھا جب کہ اس جملے میں لاحقہ (-dan) ہے۔ یہ تبدیلی صوتی ہم آہنگی کے قاعدے کے تحت ہوئی ہے۔ جیسا کہ آپ پڑھ چکے ہیں۔

Baba işten döndü	ابو کا کام سے لوٹ آئے
------------------	-----------------------

اس جملے میں لفظ (işten) مفعول منہ ہے۔ یہاں (-den) کی جگہ پر (-ten) کا لاحقہ لگا ہے۔ کیونکہ یہ لاحقہ حرف (ş) کے بعد آیا ہے اور یہ حرف ترکی زبان میں سخت حروف میں شمار ہوتا ہے۔ اس لیے اس میں (-den) لاحقے کا حرف (-d) حرف (-t) میں بدل گیا ہے۔

Faruk ağaçtan düştü	فاروق درخت سے گرا
---------------------	-------------------

اس جملے میں لفظ (ağaçtan) مفعول منہ ہے۔ اس میں لاحقہ (-dan) کے بجائے (-tan) ہے۔ کیونکہ (ç) سخت حروف میں شمار ہوتا ہے۔ اس لیے لاحقے کا حرف (-d) حرف (-t) میں بدل گیا ہے۔ لہذا مفعول منہ میں بھی صوتی ہم آہنگی کے پیش نظر لاحقوں کی چار صورتیں ہوں گی (...den, ...dan, ...ten, ...tan)۔

مشق: درج ذیل جملوں میں خالی جگہوں کو مطلوبہ لاحقوں سے پر کریں۔

Vapur İngiltere' ____ geldi	بحری جہاز انگلینڈ سے آیا
Tren İstanbul' ____ geldi	ٹرین استنبول سے آئی
Murat Ahmet' ____ para aldı	مراد نے احمد سے رقم لی
Kedi ağaç ____ indi	بلی درخت سے اتری
Abdullah fabrika ____ döndü	عبداللہ کارخانے سے واپس آیا
Güneş bulut ____ çıktı	سورج بادل سے نکلا

۴۔ مفعول الیہ (--- کی طرف کے معنی میں)

Baba eve döndü	باپ گھر واپس آیا
----------------	------------------

اس جملے میں لفظ (eve) مفعول الیہ ہے۔ کیونکہ یہ ایسے مکان کی خبر دے رہا ہے جس پر کام ختم ہوتا ہے۔ ایسے مفعول کے لیے ہم نے مفعول الیہ کی اصطلاح استعمال کی ہے۔ مفعول الیہ (eve) لفظ (ev) کے ساتھ لاحقہ (-e) لگا کر بنایا گیا ہے۔ یہ لاحقہ ترکی زبان میں مفعول الیہ کی علامت ہے۔ یہ علامت اردو زبان میں ”تک“ اور ”کی طرف“ کا معنی دیتا ہے۔

Ahmet okula gitti	احمد سکول گیا
-------------------	---------------

یہ جملہ اپنی ترکیب میں پہلے جملے کی طرح ہے۔ سوائے اس کے کہ مفعول لہ (okula) میں علامت (-e) کے بجائے (-a) ہے۔ اس کی وجہ صوتی ہم آہنگی کا وہی قاعدہ ہے جو پہلے گزر چکا ہے۔

Ömer bahçeye çıktı	عمر باغ کی طرف نکلا
--------------------	---------------------

اس جملے میں لفظ (bahçeye) مفعول الیہ ہے۔ اس میں ہم دیکھتے ہیں کہ مفعول الیہ کی علامت (-e) سے پہلے حرف فاصل (-y) آیا ہے۔ اس طرح مفعول الیہ کا لاحقہ (-ye) کی شکل اختیار کر گیا ہے۔ (-y) کے آنے کی وجہ لفظ کے آخر میں دو مصوتوں کے جمع ہونے سے بچنا ہے۔ ایک صوتی حرف (-e) جو لفظ (bahçe) کے آخر میں آ رہا ہے اور دوسرا صوتی حرف (-e) جو مفعول الیہ کی علامت کے طور پر آ رہا ہے۔ ان دونوں کو اکٹھا ہونے سے بچانے کے لیے حرف فاصل (-y) لایا گیا ہے تاکہ ان دونوں کے درمیان فاصلہ ہو جائے۔

Ömer odaya girdi	عمر کمرے میں داخل ہوا (یعنی کمرے کی طرف داخل ہوا)
------------------	---

ہم دیکھ رہے ہیں کہ اس جملے میں بھی حرف فاصلہ (-y) اسم (oda) اور مفعول الیہ کی علامت (-a) میں فاصلہ قائم کرنے کے لیے لایا گیا ہے۔ صوتی ہم آہنگی کو ملحوظ رکھنے کی وجہ سے مفعول الیہ کی دو علامتیں آتی ہیں: (e) اور (a)۔
مشق: درج ذیل جملوں میں مطلوبہ علامات ان کی جگہ پر لگائیں۔

Kedi ağaç__ çıktı	بلی درخت سے چٹ گئی
Ömer harita__ baktı	عمر نے نقشہ دیکھا/عمر نے نقشے کی طرف دیکھا
Ömer deniz__ düştü	عمر سمندر میں گرا
Askerler kale__ girdiler	فوج قلعے میں داخل ہوئی
Güneş bulut__ girdi	سورج بادل میں داخل ہوا
Ahmet İstanbul'__ gitti	احمد استنبول گیا

عمومی مشق:

درج ذیل جملوں کو پڑھ کر مختلف مغایعہ کی نشان دہی کیجیے۔

Çocuklara elmaları verdim	میں نے بچوں کو سیب دیے
Çocuğa elmayı verdim	میں نے بچے کو سیب دیا
Vapur İstanbul'dan İngiltere'ye gitti	بحری جہاز استنبول سے انگلینڈ کی طرف روانہ ہوا
Vapur İngiltere'den İstanbul'a geldi	بحری جہاز انگلینڈ سے استنبول آیا
Murat dün otobüste bir arkadaş gördü	کل مراد نے بس میں ایک دوست دیکھا
Murat dün otobüste arkadaşları gördü	کل مراد نے بس میں دوستوں کو دیکھا
Ömer dün bankada Ahmet'ten para aldı	کل عمر نے احمد سے بینک میں کچھ نقدی لی
Ömer dün bankada Ahmet'ten parayı aldı	کل عمر نے احمد سے بینک میں نقدی لی

۵۔ اضافت

ایک اسم کا کسی دوسرے اسم سے تعلق بیان کرنا یا منسوب کرنا گرامر کی زبان میں اضافت کہلاتا ہے۔ دو اسموں میں سے وہ اسم جس کا تعلق کسی دوسرے اسم سے بیان کیا جائے یعنی جس کو منسوب کیا جائے، اس کو مضاف کہتے ہیں اور جس اسم سے تعلق بیان ہو یعنی جس کی طرف منسوب کیا جائے، اس کو مضاف الیہ کہتے ہیں۔ اردو کا جملہ: ”گھر کی سیڑھی“ مرکب اضافی ہے۔ اس میں گھر مضاف الیہ ہے جس کی طرف سیڑھی کو منسوب کیا گیا ہے۔

اس سبق میں ہم اضافت کی حالت سے مراد مضاف الیہ کی حالت لیں گے۔ مکمل مرکب اضافی پر بات اس کتاب کے تیسرے حصے میں ہوگی جو مرکبات کے لیے خاص ہے۔

Evin merdiveni	گھر کی سیڑھی
----------------	--------------

ترکی زبان میں بھی اردو کی طرح مضاف الیہ پہلے جب کہ مضاف بعد میں آتا ہے۔ مضاف الیہ (ev) کے ساتھ لاحقہ (-in) آیا ہے جو کہ مضاف الیہ کی علامت ہے۔

Adnan'ın kitabı	عدنان کی کتاب
Sütün köpüğü	دودھ کا چھاچھ
Yolun sonu	رستے کا اختتام

درج بالا تینوں مثالوں میں اضافت کی علامت (-in) میں تبدیلی آگئی ہے۔ پہلی مثال میں (-in)، دوسری مثال میں (-ün) جبکہ تیسری مثال میں (-un) ہے۔ اس تبدیلی کی وجہ صوتی ہم آہنگی کا قاعدہ ہے جو آپ پہلے پڑھ چکے ہیں۔

Bahçenin duvarı	باغ کی دیوار
-----------------	--------------

درج بالا مثال بھی ترکیب اضافی کی ہے۔ لفظ (Bahçe) مضاف الیہ ہے، لیکن اس کی علامت (-in) سے پہلے (-n) کا حرف آیا ہے۔ اس طرح وہ (-nin) بن گیا ہے۔ اس کی وجہ (Bahçe) کے آخری حرف (-e) اور لاحقے کے پہلے حرف (-i) دو مصوتوں کا اکٹھا آجانا ہے۔ کیونکہ ترکی زبان میں دو مصوتے اکٹھے نہیں ہو سکتے۔ لہذا ان دونوں کے درمیان حرف (-n) کا فاصلہ قائم کر دیا گیا ہے۔

مشق:

۱۔ درج ذیل مثالیں پڑھیں اور علامات اضافت کا جائزہ لیں:

Okulun bahçesi	سکول کا باغ
Bahçenin kapısı	باغ کا دروازہ
Cuma günü	جمعہ کا دن
Komşuların çocukları	پڑوسیوں کے بچے
Altın yüzük	سونے کی انگوٹھی
Denizin dalgaları	سمندر کی موجیں
Demir kılıç	لوہے کی تلوار

چوتھا سبق (Dördüncü Ders)

اسم ضمیر

ترکی زبان میں ضمائر دو قسم کی آتی ہیں:

۱۔ ضمیر منفصل ۲۔ ضمیر متصل

۱۔ ضمیر منفصل: یہ وہ ضمیر ہے جو کلام میں ایک مکمل اسم کے طور پر استعمال ہوتی ہے۔ عام اسم کی طرح ضمیر منفصل کے بھی چھ احوال ہیں: سادہ (فاعلی حالت میں) مفعول بہ، مفعول فیہ، مفعول الیہ، مفعول منہ اور اضافت۔

۱۔ سادہ (فاعلی حالت میں)

Ben	میں	Sen	تو۔ تم	O	وہ
Biz	ہم	Siz	آپ (جمع)	Onlar	وہ (جمع)

نوٹ: ترکی زبان میں بھی اردو اور فارسی زبان کی طرح تمام ضمائر مذکر اور مؤنث کے لیے مشترک ہیں۔

۲۔ مفعول بہ کی حالت میں

Beni	مجھے	Seni	تجھے	Onu	اسے
Bizi	ہمیں	Sizi	آپ کو	Onları	ان کو

Sen beni bilmezsin	تم مجھے نہیں جانتے
O bizi nerede görmüş?	اس نے ہمیں کہاں دیکھا؟
Ben seni dün gece fakültede gördüm	میں نے تمہیں کل رات کالج میں دیکھا
Biz sizi mescide gönderdik	ہم نے آپ کو مسجد بھیجا
Siz onu tanıyor musunuz?	کیا آپ اسے پہچانتے ہیں؟
Onlar onları davet ettiler	انہوں نے ان کو دعوت دی

۳۔ مفعول فیہ کی حالت میں

Bende	مجھ میں، میرے پاس	Sende	تجھ میں، تمہارے پاس
Onda	اس میں، اس کے پاس	Onlarda	ان میں، ان کے پاس
Bizde	ہم میں، ہمارے پاس	Sizde	آپ میں، آپ کے پاس

Bende teslim ve rıza âdeti var	مجھ میں تسلیم و رضا کی عادت ہے
Eğer bizde bir hüner olsa...	اگر ہم میں ایک ہنر ہوتا۔۔۔
Arkadaşlar dün sende toplandılar	دوست کل تمہارے پاس جمع ہوئے
Onlar bugün sizde kalacaklar	وہ آج آپ کے پاس رہیں گے
Onda özel bir şey yok	اس میں کوئی خاص بات نہیں ہے
Onlarda her şey vardır	ان کے پاس سب کچھ ہے

۴۔ مفعول منہ کی حالت میں

اس سے Ondan تم سے Senden مجھ سے Benden
ان سے Onlardan آپ سے Sizden ہم سے Bizden

O benden on lira istedi	اس نے مجھ سے دس لیرے مانگے
Herkes bizden sordu	ہر کسی نے ہم سے پوچھا
O senden niçin korkuyor?	وہ تم سے کیوں ڈرتا ہے؟
Benim sizden ricam şudur ki...	آپ سے میری گزارش یہ ہے کہ۔۔۔
Ben ondan dört kitap aldım	میں نے اس سے چار کتابیں لیں
Onlardan ne aldın?	تو نے ان سے کیا لیا؟

۵۔ مفعول الیہ کی حالت میں

مجھے/میرے لیے/میری طرف Bana تجھے/تیرے لیے/تیری طرف Sana
اسے/اس کے لیے/اس کی طرف Ona انہیں/ان کو/ان کے لیے/ان کی طرف Onlara
ہمیں/ہمارے لیے/ہماری طرف Bize آپ کو/آپ کے لیے/آپ کی طرف Size

Bu kitabı bana ver	یہ کتاب مجھے دے دو
Siz bize ne vereceksiniz?	آپ ہمیں کیا دیں گے؟
Akılsız gönül sana ne oldu?	دل نادان تجھے کیا ہوا؟
Dün size mektup yazdım	کل آپ لوگوں کی طرف میں نے خط لکھا
Üzgün kalp kalp değildir onu tekrar dirilt	دل مر دہ دل نہیں ہے اسے دوبارہ زندہ کر

۶۔ مضاف الیہ کی حالت میں

Benim	میرا	Senin	تمہارا	Onun	اس کا
Bizim	ہمارا	Sizin	آپ کا	Onların	ان کا

نوٹ: اضافت کی حالت میں ضمائر منفصلہ کی طرف مضاف ہونے والے اسماء کے ساتھ ملکیت کا اظہار کرنے والی ضمائر بھی لگائی جاتی ہیں۔ یہ ضمائر متصل کہلاتی ہیں۔ کیونکہ اسم کے ساتھ ملحق ہو آتی ہیں۔ جیسا کہ درج ذیل جدول سے واضح ہے:

Benim <u>işim</u>	Bizim <u>işimiz</u>
Senin <u>işin</u>	Sizin <u>işiniz</u>
Onun <u>işi</u>	Onların <u>işleri</u>
Bu benim işim değil	یہ میرا کام نہیں ہے
Sen bizim rehberimizsin	تو ہمارا رہنما ہے
Senin konuşma tarzın bu mu?	کیا تیرا بات کرنے کا انداز یہی ہے؟
Bu sizin görüşünüzdür	یہ آپ کی رائے ہے
Onun hatırası iki cihanı unutturur	اس کی یاد دو جہاں کو بھلا دیتا ہے
Onların işleri bugün bitiyor	ان کے کام آج ختم ہو رہے ہیں

ب۔ ضمائر متصلہ (ملکیت کا اظہار کرنے والی ضمائر)

ملکیاتی ضمائر کی گردان حسب ذیل ہے:

--- im	میرا	--- in	تیرا	--- i	اس کا
--- imiz	ہمارا	--- iniz	آپ کا	--- leri	ان کا

ان ضمائر کی مزید وضاحت کے لیے ان کو لفظ (kalem) کے ساتھ ملحق کر کے پڑھتے ہیں:

Kalemim	میرا قلم	kalemimiz	ہمارا قلم
Kalemin	تیرا قلم	kaleminiz	آپ کا قلم
Kalemi	اس کا قلم	kalemleri	ان کا قلم

یہ ملکیتی ضمائر بھی صوتی ہم آہنگی کے اصول کے مطابق بدلتی رہتی ہیں۔ اس طرح اس کی درج ذیل شکلیں استعمال ہوتی ہیں:

--- im,	--- um,	--- üm
--- in,	--- un,	--- ün
--- ı,	--- u,	--- ü
--- ımız,	--- umuz,	--- ümüz
--- ınız,	--- unuz,	--- ünüz
--- ları	--- leri	

اب مزید وضاحت کے لیے انہیں درج ذیل تین کلمات کے ساتھ استعمال کرتے ہیں:

Mal	Kol	Göz
مال	بازو	آنکھ
Malım	Kolum	Gözüm
Malımız	Kolumuz	Gözümüz
Malın	Kolun	Gözün
Malınız	Kolunuz	Gözünüz
Malı	Kolu	Gözü
Malları	Kolları	Gözleri

ملکییتی ضمائر اگر ایسے الفاظ کے ساتھ ملحق ہوں جن کا آخری حرف مصوتہ ہو تو ان ضمائر کے شروع کا مصوتہ حذف کر دیا جاتا ہے۔ تاکہ دو مصوتوں کے اکٹھے ہونے سے بچا جائے سوائے ضمیر غائب مفرد کے کہ اس کو حذف نہیں کیا جاسکتا۔ کیونکہ وہ ایک ہی حرف ہے۔ اس کے ساتھ حرف فاصل (s) لگا دیا جاتا ہے۔ اس صورت میں ضمائر کی شکل یہ بنے گی۔

--- m,	--- miz
--- n,	--- niz
--- si,	--- leri

اب وضاحت کے لیے ہم ان ضمائر کو لفظ (dede) کے ساتھ استعمال کرتے ہیں:

Dedem	میرا دادا	dedemiz	ہمارا دادا
Deden	تیرا دادا	dedeniz	آپ کا دادا
Dedesi	اس کا دادا	dedeleri	ان کا دادا

مشق: درج ذیل الفاظ کو ملکییتی ضمائر کے ساتھ استعمال کریں:

Kardeş	Baba	Askerler	Ordu	Köy	Masa
بھائی	ابو	فوج	لشکر	بستی	میز

مشق: درج ذیل عبارت میں اسم کے ساتھ ضمائر اور مختلف علامات کے الحاق کا طریقہ بیان کریں:

Askerlerimiz	ہماری فوج کی بہادری
Askerlerimiz	Askerlerimiz

جیسا کہ ہم دیکھ رہے ہیں کہ یہ عبارت مرکب اضافی ہے۔ مضاف الیہ (Askerlerimiz) مختلف ملحقات سے مرکب ہے۔ وہ ملحقات کون سے ہیں اور وہ سب ایک دوسرے کے ساتھ کس طرح ملے ہوئے ہیں؟

۱۔ اصلی لفظ ہے: asker:

۲۔ اس کے ساتھ جمع کی علامت (---ler) لگی تو لفظ ہوا: askerler:

۳۔ پھر اس کے ساتھ ملکیتی ضمیر (---imiz) لگی تو لفظ ہوا: askerlerimiz:

۴۔ اور پھر آخر میں مضاف کی علامت (---in) کا اضافہ ہوا تو لفظ بنا: askerlerimizin:

ملحقات کی اقسام اور ان کی ترتیب درج ذیل ہے:

۱۔ اصلی لفظ

۲۔ جمع کی علامت

۳۔ ملکیت کی ضمیر

۴۔ مضاف الیہ کی علامت یا مضاف کی علامت یا مختلف متاعیل میں سے کسی مفعول کی علامت جملے کی ترکیب کے مطابق۔ (جیسا کہ ہم پچھلے اسباق میں پڑھ چکے ہیں)

مشق: اسماء کے ساتھ مختلف ملکیتی ضمائر اور دوسری ملحق ضمائر پر توجہ رکھتے ہوئے درج ذیل جملوں اور عبارات کو پڑھیے:

Evlerimizden çıktık	ہم اپنے گھروں سے نکلے
Babalarımızı seviyoruz	ہم اپنے آباء سے محبت کرتے ہیں
Yerlerimize oturduk	ہم اپنی جگہوں پر بیٹھے
Derslerimizi bitirdik	ہم نے اپنے سبق ختم کیے
Dedelerimizin şerefi	ہمارے آباء و اجداد کی عزت
Vatanımızın hudutları	ہمارے وطن کی حدود
Yurdumuzun sınırları	ہمارے ملک کی سرحدیں

پانچواں سبق (Beşinci Ders)

ضمیر موصول اور اسم اشارہ

۱۔ ضمیر موصول ...ki

یہ ضمیر اسماء اور ضمائر کے ساتھ آتی ہے اور اسم یا ضمیر کی طرف مضاف اسم کا کام دیتی ہے۔ جیسا کہ ہم کہتے ہیں:

عمر کی کتاب (Ömer'in kitabı)

لہذا جب ہم کہنا چاہیں: عثمان کی کتاب، یا میری کتاب، یا تیری کتاب۔ لفظ کتاب کے بغیر کیونکہ اس کا ذکر گزر چکا ہے تو ہم کہیں گے:

Benimki میرے والی --- عثمان والی --- Osman'inki

Bizimki ہمارے والی --- تیرے والی --- Seninki

ان جملوں میں مقطع (...ki) ضمیر موصول ہے جو پہلی مثال: (Ömer'in kitabı) میں لفظ (kitabı) کی جگہ پر آیا ہے۔ یہ ضمیر شخصی ضمائر کے ساتھ مل کر آتی ہے۔ جیسا کہ ذیل کے جدول میں ہے:

Benimki Onunki
Bizimki Onlarınki
Seninki Sizinki

اس کی مزید وضاحت کے لیے ذیل کا جملہ ملاحظہ فرمائیں:

Ömer'in okuması Nediminkinden daha iyidir	عمر کی ریڈنگ ندیم کی ریڈنگ سے بہتر ہے
---	---------------------------------------

اوپر کی مثال میں آپ نے نوٹ کیا ہو گا کہ ترکی جملے میں ضمیر (...ki) اردو جملے میں دوبارہ آنے والے لفظ

(ریڈنگ) کے لیے استعمال ہوئی ہے۔ لہذا ترکی جملے میں لفظ (Nediminkinden) کا تجزیہ اس طرح ہو گا:

۱۔ اسم مضاف الیہ: Nedim ۲۔ مضاف الیہ کی علامت: ...in

۳۔ ضمیر موصول: ...ki ۴۔ لاحقہ اور ضمیر موصول کے درمیان حرف فاصل: ...n

۵۔ لاحقہ بمعنی ”سے“: ...den

نوٹ: ضمیر موصول اسماء اور ضمائر سے ملحق ہوتی ہے۔ مگر اس میں صوتی ہم آہنگی کے اصول کا اثر نہیں پڑتا۔

ب۔ اسم موصول ...ğı

ترکی زبان میں اسم موصول دراصل ضمیر ہی ہے۔ لیکن ہم نے اس کا نام اسم موصول رکھا ہے۔ کیونکہ وہ اسم موصول ہی کے معنی میں آتی ہے۔ اسم موصول افعال کے ساتھ مل کر آتا ہے تو اس کے بعد آنے والے ایک اسم کے طور پر آتا ہے۔ جیسا کہ درج ذیل دو مثالوں میں ہے:

Verdiğim kitap	وہ کتاب جو میں نے دی
İçtiğim su	وہ پانی جو میں نے پیا

لہذا گزشتہ دو مثالوں میں آنے والا مقطع (...ğ) اسم موصول ہے جو کہ اسم (kitap) کی جگہ پر آیا ہے۔ اسی طرح دوسری مثال میں اسم (su)۔ اسم موصول فعل کے ساتھ جب ملتا ہے تو علامت تصریف کے وسط میں آتا ہے۔ یعنی زمانے کا مطلب دینے والے حصے اور شخص کا بتانے والے حصے کے درمیان۔ جیسا کہ ہم نے درج بالا مثالوں سے سمجھا۔ لہذا ہمارا لفظ (verdiğim) (وہ جو میں نے دیا) دراصل (verdim) (میں نے دیا) سے بنا ہے۔ گفتگو میں اسم ضمیر کا معنی درج ذیل جملے سے واضح ہوگا:

Okuduğunuz kitap tarih kitabı mıdır?	وہ کتاب جو آپ پڑھ رہے ہیں، کیا وہ تاریخ کی کتاب ہے؟
– evet, tarih kitabıdır	جی ہاں، تاریخ کی کتاب ہے

ج۔ اسماء اشارہ

ترکی میں تین قسم کے اسماء اشارہ ہیں۔ ان میں مذکر و مؤنث کا فرق نہیں پایا جاتا۔ البتہ واحد جمع کا فرق پایا جاتا ہے:

۱۔ قریب کی چیز کی طرف اشارہ کے لیے:

Bu یہ (جمع) / ان Bunlar یہ / اس (واحد) Bu

۲۔ دور کی چیز کی طرف اشارہ کے لیے:

Şu وہ (جمع) / ان Şunlar وہ / اُس (واحد) Şu

۳۔ بہت دور کی چیز کی طرف اشارہ کرنے کے لیے یا کسی ایسی چیز کی طرف جو غیر مرئی ہو۔

O وہ (جمع) / ان Onlar وہ / اُس O

درج بالا تین اسماء اشارہ سے درج ذیل تین اسماء استعمال ہوتے ہیں:

1. böyle اُس طرح 2. Şöyle یوں 3. Öyle اُس طرح

ان تین اسماء اشارہ سے جگہ کی طرف اشارہ کے درج ذیل الفاظ بھی آتے ہیں:

1. bura یہاں / ادھر 2. Şura وہاں / ادھر 3. Ora وہاں / ادھر

چھٹا سبق (Altıncı Ders)

اسماء صفت و توضیحی کلمات

یہ بات پہلے سے واضح کی جا چکی ہے کہ ترکی زبان کے الفاظ میں (adjectives) یعنی اسماء صفت اور (adverbs) لوازم فعل میں بسا اوقات فرق کرنا بہت مشکل ہو جاتا ہے۔ ایک ہی لفظ کبھی صفت کے طور پر استعمال ہوتا ہے اور کبھی لازم فعل کے طور پر۔ صرف سیاق و سباق ہی سے پتہ چلتا ہے۔ لہذا ہم نے صفت اور لوازم فعل وغیرہ کو توضیحی کلمات کا عنوان دے کر اس ایک ہی سبق میں سمودیا ہے۔ علاوہ ازیں یہ بھی معلوم ہے کہ ترکی زبان کی گرامر میں مذکر و مؤنث کا فرق نہیں ہوتا۔ لہذا یہ سب الفاظ مذکر و مؤنث کے لیے مشترک ہوتے ہیں۔

Büyük	بڑا	Küçük	چھوٹا	Kolay	آسان
Güç	مشکل	Erken	جلدی/سویر	Geç	دیر/لیٹ
İyi	اچھا	Fena	بُرا	Çok	زیادہ/بہت
Az	کم	Hep	ہمیشہ	Her	سب
Hiç	کچھ نہیں	Öbür	اگلا/اگلی	Aynı	بالکل ویسا

اسم تفضیل

ترکی زبان میں اسم تفضیل صفت سے دو طرح سے بنتا ہے:

۱۔ پہلی صورت صفت سے پہلے لفظ (daha) کا اضافہ کرنے سے اسم تفضیل بنتا ہے۔ اس صورت کو ایک چیز کو دوسری چیز سے زیادہ کہنے کے لیے استعمال کیا جاتا ہے۔ جیسا کہ درج ذیل مثالوں سے ظاہر ہے:

Büyük	بڑا	daha büyük	--- سے بڑا
Az	تھوڑا	daha az	--- سے کم
Kötü	بُرا	daha kötü	--- سے بُرا

اس صورت میں اسم تفضیل کا مطلب درج ذیل جملے سے واضح ہوگا:

Arslan kaplandan daha kuvvetli bir hayvandır	شیر چیتے سے زیادہ طاقتور جانور ہے
--	-----------------------------------

۲۔ دوسری صورت صفت سے پہلے لفظ (en) لگانے سے حاصل ہوتی ہے۔ اس صورت میں پورے مجموعے سے برتری ثابت کی جاتی ہے۔ جیسا کہ درج ذیل مثالوں میں ہے:

en iyi	خوب ترین	İyi	خوب
en güzel	خوب صورت ترین	Güzel	خوب صورت
en yüksek	اعلیٰ ترین	Yüksek	اعلیٰ

اسم تفضیل کی اس صورت میں حاصل ہونے والے مطلب کی وضاحت درج ذیل جملے سے ہوگی:

Ormanda en kuvvetli hayvan aslandır	جنگل میں سب سے طاقت ور جانور شیر ہے
-------------------------------------	-------------------------------------

مشق: درج ذیل جملوں میں خالی جگہوں کو لفظ (daha) یا لفظ (en) سے پُر کریں:

Akdeniz Karadeniz'den büyüktür	بحر ایض بحر اسود سے بڑا ہے
Şam, Suriye'nin güzel şehridir	دمشق شام کا سب سے خوب صورت شہر ہے
Fırat nehri Dicle nehrinden uzundur	دریائے فرات دریائے دجلہ سے بڑا ہے
Fil zeki hayvanlardandır.	ہاتھی تمام جانوروں سے زیادہ ذہین ہے
Ahmet tarihi coğrafyadan ... çok seviyor	احمد تاریخ کو جغرافیہ سے زیادہ پسند کرتا ہے۔

علاقوں کی طرف اسم نسبت

اسم کی کسی علاقے کی طرف نسبت کے لیے اس اسم کے آخر میں (...lı) بڑھادیں۔ جیسا کہ درج ذیل مثالوں میں ہے:

Haleb حلب	Halepli حلبی
-----------	--------------

لاحقہ (...lı) صوتی ہم آہنگی کے قاعدے کے تحت بدلتا رہے گا۔ اس کی درج ذیل شکلیں بنیں گی:

.... lı, lu, lü

جیسا کہ درج ذیل مثالوں سے ظاہر ہے:

Şam دمشق	Şamlı دمشقی
İstanbul استنبول	İstanbulu استنبولی
Ürdün اردن	Ürdünlü اردنی
Ankara انقرہ	Ankaralı انقروی
Konya قونیہ	Konyalı قونوی
Pakistan پاکستان	Pakistanlı پاکستانی
Antep عینتاب	Antepli عینتابی

مشق: درج ذیل کلمات سے علاقوں کی طرف اسمائے نسبت بنائیں:

Bağdat	بغداد	İzmir	ازمیر	Basra	بصرہ
Yemen	یمن	Urfa	اورفہ	Tunus	تونس
Mısır	مصر	Filistin	فلسطین	Suriye	شام
Lübnan	لبنان	Musul	موصل	Antep	عینتاب
Hindistan	ہندوستان	Gazne	غزنہ	Afganistan	افغانستان

پیشوں کی طرف اسم نسبت

پیشوں کی طرف اس منسوب اسم کے آخر میں لاحقہ (...ci) لگانے سے بنتا ہے۔ جیسا کہ درج ذیل مثال میں ہے:

لوہار demirci لوہا Demir

لاحقہ (...ci) صوتی ہم آہنگی کے قاعدے کے مطابق درج ذیل شکلوں میں تبدیل ہوتا ہے گا:

.... ci,

.... cu,

.... cü

اس کی وضاحت کے لیے درج ذیل مثالیں ملاحظہ کریں:

Fırın	اوون	Odun	ایندھن	Kömür	کونلہ
Fırıncı	اوون والا	Oduncu	ایندھن والا	Kömürcü	کونلے والا

ذخیرہ الفاظ

Ekmek	روٹی/نان	Tüfek	بندوق	Gözlük	عینک
Ekmekçi	روٹی والا/نانبائی	Tüfekçi	بندوق بنانے والا	Gözlükçü	عینک بیچنے والا
Tarih	تاریخ	Felsefe	فلسفہ	Tütün	تمباکو
Tarihçi	تاریخ دان	Felsefeci	فلسفی	Tütüncü	تمباکو فروش

ساتواں سبق (Yedinci Ders)

سوالیہ الفاظ

ترکی میں عام استعمال ہونے والے سوالیہ الفاظ یہ ہیں:

1) Ne? کیا؟

یہ لفظ (için) (کی وجہ سے) کے ساتھ مل کر آتا ہے تو اس طرح بنتا ہے:

2) Niçin? کس لیے؟

یہ لفظ (zaman) اور (vakit) کے ساتھ بھی آتا ہے:

3) Ne zaman? کب / کس وقت؟ Ne vakit? کب / کس وقت؟

یہ لفظ (kadar) کے ساتھ بھی استعمال ہوتا ہے تو اس طرح آتا ہے:

4) Ne kadar? کتنا / کس قدر؟

5) Kaç? کتنا، کتنے؟

6) kim? کون؟

7) nasıl? کیسا / کیسے؟

8) Hangi? کون سا / کون سی / کون سے / کس کو / کن کو؟

9) Nere? کدھر / کہاں؟

10) Nice! کتنا / کتنے!

11) hani? کہاں؟

آٹھواں سبق (Sekizinci Ders)**گنتی/اعداد****مفرد اعداد**

پانچ	Beş	چار	Dört	تین	Üç	دو	İki	ایک	Bir
دس	On	نو	Dokuz	آٹھ	Sekiz	سات	Yedi	چھ	Altı

اس کے بعد کے اعداد (On) یعنی دس اور دوسرے مفرد اعداد سے مرکب ہو کر آئیں گے، جیسا کہ درج ذیل ہے:

On bir	گیارہ	On iki	بارہ	On üç	تیرہ
On dört	چودہ	On beş	پندرہ	On altı	سولہ
On yedi	سترہ	On sekiz	اٹھارہ	On dokuz	انیس

دس کے بعد دہائیوں کے لیے آنے والی گنتی درج ذیل ہے:

Yirmi	بیس	Otuz	تیس	Kırk	چالیس	Elli	پچاس
Altmış	ساٹھ	Yetmiş	ستّر	Seksen	اسّی	Doksan	نوے

ان دہائیوں کے ساتھ گنتی اسی طریقے سے آئے گی، جیسا کہ (On) یعنی دس کے ساتھ آتی ہے۔ پہلے دہائی پھر اکائی۔ جیسا کہ درج ذیل ہے:

Yirmi bir	ایکیس	Yirmi iki	بائیس	Otuz üç	تینتیس
Kırk dört	چوالیس	Elli beş	پچپن	Altmışaltı	چھیاسٹھ
Yetmiş yedi	ستتر	Seksen sekiz	اٹھاسی	Doksan dokuz	ننانوے

بڑے اعداد:

ہزار	Bin	سو	Yüz
ایک ارب (بلین)	Bir milyar	دس لاکھ (ملین)	Bir milyon

یہ بڑے اعداد مفرد اعداد کے ساتھ درج ذیل طریقے پر آتے ہیں:

چار سو	Dört yüz	تین سو	Üç yüz	دو سو	İki yüz
سات ہزار	Yedi bin	چھ ہزار	Altı bin	پانچ سو	Beş yüz
دس ارب	On milyar	نواں ارب	Dokuz milyar	آٹھ ملین	Sekiz milyon

بڑے اعداد کے درمیان اعداد کو اسی طرح مرکب کیا جاتا ہے۔ جیسا کہ ہم نے پچھلے طریقے سے جانا۔ مزید وضاحت کے لیے درج ذیل مثالیں ملاحظہ کریں:

Yüz bir	ایک سو ایک	yüz on iki	ایک سو بارہ
Yüz yirmi üç	ایک سو تیس	yüz elli	ایک سو پچاس
Bin yüz otuz dört		ایک ہزار ایک سو چونتیس	
Bin dokuz yüz altmış dokuz		ایک ہزار نو سو اٹھتر	

اعداد صفاتی

ترکی زبان میں عدد کے ساتھ لاحقہ (...inci) کے اضافے سے عددی صفات بنائے جاتے ہیں۔ جیسا کہ:

Bir	ایک	Birinci	پہلا
İki	دو	İkinci	دوسرا
Üç	تین	Üçüncü	تیسرا
Dört	چار	Dördüncü	چوتھا
Beş	پانچ	Beşinci	پانچواں
Altı	چھ	Altıncı	چھٹا
Yedi	سات	Yedinci	ساتواں
Sekiz	آٹھ	Sekizinci	آٹھواں
Dokuz	نو	Dokuzuncu	نواں
On	دس	Onuncu	دسواں
On bir	گیارہ	On birinci	گیارہواں
Yirmi	بیس	Yirminci	بیسواں

آپ نے نوٹ کیا ہو گا کہ لاحقہ (...inci) صوتی ہم آہنگی کے قاعدے کے تحت درج ذیل اشکال میں آیا ہے:

.... inci, uncu, üncü

کسری اعداد:

اردو	ترجمہ	اردو	ترجمہ
آدھا	Yarım, 1/2	تہائی	Üçte bir, 1/3
چوتھائی	Dörtte bir, 1/4	پانچواں حصہ	Beşte bir, 1/5
چھٹا حصہ	Altıda bir, 1/6	ساتواں حصہ	Yedide bir, 1/7
آٹھواں حصہ	Sekizde bir, 1/8	نواں حصہ	Dokuzda bir, 1/9
دسواں حصہ	Onda bir, 1/10	دو تہائی	Üçte iki, 2/3
دو چوتھائی	Dörtte iki, 2/4	تین چوتھائی	Dörtte üç, 3/4

گنتی کے لیے چند دیگر الفاظ

ایک درجن	Bir düzine	نصف درجن	Yarım düzine
جوڑا (انسانی)	Çift (karı-koca)	جوڑا (چیز)	Bir çift
دوہرا۔ دو گنا	İki kat	تہرا۔ تین گنا	Üç kat
چار گنا	Dört kat	پانچ گنا	Beş kat
چھ گنا	Altı kat	سات گنا	Yedi kat
آٹھ گنا	Sekiz kat	دس گنا	On kat

نواں سبق (Dokuzuncu Ders)

مصادر اور افعال

ترکی زبان میں فعل مصدر سے بنتا ہے۔ مصدر ہی تمام افعال کے لیے بنیاد فراہم کرتا ہے۔ اس لیے سب سے پہلے مصدر کی پہچان ضروری ہے۔

Gelmek	آنا	Gitmek	جانا	Bakmak	دیکھنا
Bilmek	جاننا	Vermek	دینا	Almak	لینا

یہ چھ الفاظ مختلف مصادر ہیں۔ غور کرنے سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ سب صوتی ہم آہنگی کے اصول کو سامنے رکھتے ہوئے (---mek/mak) پر ختم ہوتے ہیں۔ اس طرح یہ دونوں اختتامی حصے ترکی زبان میں مصدر کی علامات ہیں۔ جدول میں دیے گئے مندرجہ بالا الفاظ کے ان علامات سے پہلے والے حصے لفظ کا اصل مادہ یعنی جڑ (root) ہیں جو بترتیب یوں ہیں: Gel, Git, Bak, Gör, Bil, Al۔ اسی اصول پر چند دیگر مصادر درج ذیل ہیں:

Görmek	مشاہدہ کرنا	Yemek	کھانا	İçmek	پینا
Uyanmak	جاگنا	Yazmak	لکھنا	Okumak	پڑھنا
Öğrenmek	سیکھنا	Öğretmek	سکھانا	Uyumak	سونا
Başlamak	شروع ہونا	Koşmak	بھاگنا	Yürümek	چلنا
Çalışmak	کام کرنا	Kalmak	رہنا	Bitmek	ختم ہونا
Ağlamak	رونا	Konuşmak	بولنا	Dinlemek	سننا

اس بنیاد پر مصدر کے دو حصے ہیں:

۱۔ لفظ کا اصلی مادہ یعنی بنیادی حصہ

۲۔ مصدر کی علامت (---mek/---mak)

مصدر کو فعل میں تبدیل کرتے ہوئے علامت مصدر کو گرا دیئے ہیں، صرف اصلی مادہ باقی رہ جاتا ہے۔ فعل بنانے کے لیے درج ذیل امور پر عمل کیا جاتا ہے:

۱۔ مصدر لیا جاتا ہے۔ مثلاً: Gelmek

۲۔ اس سے مصدر کی علامت (---mek) گرا دی جاتی ہے۔ اس طرح اصلی مادہ (Gel) باقی رہ جاتا ہے۔

۳۔ اس کے بعد ہم مادہ اصلیہ کے ساتھ مختلف لواحقہ کا گردان کرتے ہیں۔ مثلاً: میں آیا (geldim)، میں آرہا ہوں (geliyorum)۔ صرف اصلی مادہ ترکی زبان میں فعل امر کا معنی دیتا ہے۔ یعنی اگر علامت مصدر ہٹا دی جائے تو فعل امر بن جاتا ہے۔ مثلاً: تو آ gel آگے آنے والے اسباق میں مختلف افعال کا تعارف اور ان کی گردانیں پیش کی جاتی ہیں۔

⁵ گردان میں لگنے والے لواحقہ دو علامتوں سے مرکب ہوتے ہیں۔ پہلی علامت زمانے کے بارے میں بتاتی ہے جب کہ دوسری علامت اس شخص کے بارے میں بتاتی ہے جس سے فعل سرزد ہوا۔ تو فعل (geldim) میں علامت (--dim) آئی ہے۔ اس میں علامت (--di) زمانہ ماضی کی خبر دیتی ہے اور علامت (--m) شخص واحد متکلم کے بارے میں بتاتی ہے۔ اسی طرح فعل (geliyorum) میں (---iyorum) گردان کا لاحقہ ہے۔ اب یہ لاحقہ علامت (---iyor) جو کہ زمانہ حاضر کا بتاتا ہے اور علامت (---um) شخص متکلم واحد کی خبر دیتا ہے جب کہ غائب مفرد افعال میں شخص کی علامت نہیں پائی جاتی۔

دسواں سبق (Onuncu Ders)

فعل امر

ترکی زبان میں فعل امر مخاطب اور غائب کے لیے ہی آتا ہے اور اس کے صرف چار صیغے ہیں۔ جیسا کہ ذیل کے جدول میں ہے:

Gel	تو آ	Gelin یا Geliniz	آپ آئیں
Gelsin	وہ آئے	Gelsinler	وہ آئیں

جیسا کہ ہم دیکھ رہے ہیں فعل امر میں درج ذیل لاحق استعمال ہوتے ہیں:

جمع حاضر کے لیے: in/---iniz

واحد غائب کے لیے: sin

جمع غائب کے لیے: sinler

یہ لاحقے بھی صوتی ہم آہنگی کی خاطر بدلتے رہتے ہیں۔ اس طرح ان کی درج ذیل شکلیں بنتی ہیں:

جمع حاضر کے لیے: in/---iniz; un/---unuz; ün/---ünüz

واحد غائب کے لیے: sin, sun, sün

اور جمع غائب کے لیے: sinlar; sunlar; sünler

درج بالا تمام شکلیں درج ذیل مصادر میں بالترتیب استعمال ہوں گی:

Almak,	Durmak,	gülmek
--------	---------	--------

نوٹ: جب بھی اصلی مادہ کا آخری حرف مصوتہ ہو گا جیسا کہ (istemek) (طلب کرنا) اس کی گردان کرتے وقت

لاحقوں اور اس اصلی مادہ کے درمیان فاصلے کے لیے (y) آئے گا۔ اس کی وضاحت درج ذیل مثال میں ہے:

İste	تو طلب کر	İsteyin, İsteyiniz	آپ طلب کریں
İstesin	وہ طلب کرے	İstesinler	وہ طلب کریں

مشق: درج ذیل مصادر سے فعل امر کی گردان کیجیے:

Çalışmak	Susmak	خاموش ہونا	Vurmak	مارنا
----------	--------	------------	--------	-------

گیارہواں سبق (On birinci Ders)

فعل ماضی

فعل ماضی وہ فعل ہے جو گزشتہ زمانے میں کسی کام کے ہونے یا کرنے کا بتائے۔

Geldim	میں آیا	Geldik	ہم آئے
Geldin	تو آیا/تو آئی	Geldiniz	تم سب آئے/آئیں
Geldi	وہ آیا/آئی	Geldiler	وہ سب آئے/آئیں

درج ذیل گردان کی روشنی میں معلوم ہوا کہ زمانہ ماضی میں درج ذیل لواحق آئے ہیں:

--- dim	--- dik
--- din	--- diniz
--- di	--- diler

یہ لاحقے صوتی ہم آہنگی کے اصول کے مطابق بدلتے رہتے ہیں۔ ان کی شکل درج ذیل بنتی ہے:

--- dım,	--- dum,	--- düm
--- dık,	--- duk,	--- dük
--- dın,	--- dun,	--- dün
--- dınız,	--- dunuz,	--- dünüz
--- dı,	--- du,	--- dü
--- dılar,	--- dular,	--- düler

اب ہم ذیل میں تین مصادر کی گردان درج کرتے ہیں:

Almak, okumak, görmek

ان میں یہ لاحقے مختلف شکلوں میں آتے ہیں:

Aldım	میں نے لیا	Aldık	ہم نے لیا
Aldın	تو نے لیا	Aldınız	آپ نے لیا
Aldı	اس نے لیا	Aldılar	انہوں نے لیا

Okudum	میں نے پڑھا	Okuduk	ہم نے پڑھا
Okudun	تم نے پڑھا	Okudunuz	آپ نے پڑھا
Okudu	اس نے پڑھا	Okudular	انہوں نے پڑھا

Gördüm	میں نے دیکھا	Gördük	ہم نے دیکھا
Gördün	تم نے دیکھا	Gördünüz	آپ نے دیکھا
Gördü	اس نے دیکھا	Gördüler	انہوں نے دیکھا

فعل ماضی غیر شہودی

Sel	سیلاب	köprü	پل	yıkmak	گرانہ
Sel köprüyü yıkmış			سیلاب پل کو گرا چکا		

اس جملے میں لفظ (yıkmış) فعل ماضی ہے۔ لیکن ایسا فعل ماضی جو اس وقت کے بارے میں خبر دیتا ہے جس وقت ہم موجود نہیں تھے۔ بس ہم نے اس کے ہونے کی خبر سنی تھی یا اس کا ایسے وقت میں ہونے کا پتہ چلا تھا جب ہم نہیں تھے۔ ان دو جملوں کے درمیان یہی فرق ہے۔

Ahmet geldi	احمد آیا	Ahmet gelmiş	احمد آچکا
-------------	----------	--------------	-----------

فعل (geldi) میں پتہ چلتا ہے کہ احمد کا آنا ہمارے سامنے ہوا جب کہ فعل (gelmiş) سے یہ پتہ چلتا ہے کہ ہم نے احمد کا آنا سنا یا ہمیں پتہ چلا، مگر ہم خود اس کے گواہ نہیں۔ فعل ماضی کا اس طرح کا استعمال حکایات یا اس سے ملتی جلتی اکثر تاریخی روایات میں ملتا ہے۔ اس کی گردان درج ذیل طریقے سے آتی ہے:

Gelmişim	میں آچکا	Gelmişiz	ہم آچکے
Gelmişsin	تو آچکا	Gelmişsiniz	آپ آچکے
Gelmiş	وہ آچکا	Gelmişler	وہ آچکے

اس فعل میں آنے والے لائحہ درج ذیل ہیں:

--- mişim	--- mişiz
--- mişsin	--- mişsiniz
--- miş	--- mişler

یہ لائحہ بھی صوتی ہم آہنگی کے اصول کے پیش نظر تبدیل ہوتے رہتے ہیں۔ ان کی شکلیں درج ذیل ہوتی ہیں:

--- mişim,	--- muşum,	--- müşüm
--- mişiz,	--- muşuz,	--- müşüz
--- mişsin,	--- muşsun,	--- müşsün
--- mişsiniz,	--- muşsunuz,	--- müşsünüz
--- miş,	--- muş,	--- müş
--- mişlar,	--- muşlar,	--- müşler

ان شکلوں کو ہم بالترتیب درج ذیل مصادر میں استعمال کر سکتے ہیں:

Almak, Okumak, Görmek, Yemek, Vermek, Gitmek

Almıŝım	میں لے چکا / میں لے چکی	Almıŝız	ہم لے چکے / ہم لے چکیں
Almıŝsın	تو لے چکا / تو لے چکی	Almıŝsınız	تم لے چکے / تم لے چکیں
Almıŝ	وہ لے چکا / وہ لے چکی	Almıŝlar	وہ لے چکے / وہ لے چکیں

Okumuŝum	میں نے پڑھ لیا	Okumuŝuz	ہم نے پڑھ لیا / ہم پڑھ چکے
Okumuŝsun	تو نے پڑھ لیا	Okumuŝsunuz	آپ نے پڑھ لیا
Okumuŝ	اس نے پڑھ لیا	Okumuŝlar	انہوں نے پڑھ لیا

Görmüŝüm	میں دیکھ چکا	Görmüŝüz	ہم دیکھ چکے
Görmüŝsün	تو دیکھ چکا	Görmüŝsünüz	آپ دیکھ چکے
Görmüŝ	وہ دیکھ چکا	Görmüŝler	وہ دیکھ چکے

Yemiŝim	میں کھا چکا	Yemiŝiz	ہم کھا چکے
Yemiŝsin	تو کھا چکا	Yemiŝsiniz	آپ کھا چکے
Yemiŝ	وہ کھا چکا	Yemiŝler	وہ کھا چکے

Vermiŝim	میں دے چکا	Vermiŝiz	ہم دے چکے
Vermiŝsin	تو دے چکا	Vermiŝsiniz	آپ دے چکے
Vermiŝ	وہ دے چکا	Vermiŝler	وہ دے چکے

Gitmiŝim	میں جا چکا	Gitmiŝiz	ہم جا چکے
Gitmiŝsin	تو جا چکا	Gitmiŝsiniz	آپ جا چکے
Gitmiŝ	وہ جا چکا	Gitmiŝler	وہ جا چکے

بارہواں سبق (On ikinci Ders)

فعل حاضر (استمراری)

یہ فعل کسی کام کے موجودہ زمانے میں جاری رہنے کا بتاتا ہے۔

Geliyorum	میں آ رہا ہوں	Geliyoruz	ہم آ رہے ہیں
Geliyorsun	تم آ رہے ہو	Geliyorsunuz	آپ آ رہے ہیں
Geliyor	وہ آ رہا ہے	Geliyorlar	وہ آ رہے ہیں

زمانہ حاضر کی گردان کے لیے اصل لفظ کے ساتھ جو لاحقے لگتے ہیں، وہ درج ذیل ہیں:

--- iyorum	--- iyoruz
--- iyorsun	--- iyorsunuz
--- iyor	--- iyorlar

ان لاحقوں میں حرف (i) صوتی قواعد کے مطابق (ı, u, ü) میں بدلتا رہتا ہے۔ یہی چیز ہم درج ذیل گردانوں میں واضح طور پر دیکھیں گے۔

Almak, Okumak, Görmek, Koşmak, Uyumak

زمانہ حاضر میں ان کی گردان درج ذیل ہوگی:

Alıyorum	میں لے رہا ہوں	Alıyoruz	ہم لے رہے ہیں
Alıyorsun	تم لے رہے ہو	Alıyorsunuz	آپ لے رہے ہیں
Alıyor	وہ لے رہا ہے	Alıyorlar	وہ لے رہے ہیں

Görüyorum	میں دیکھ رہا ہوں	Görüyoruz	ہم دیکھ رہے ہیں
Görüyorsun	تم دیکھ رہے ہو	Görüyorsunuz	آپ دیکھ رہے ہیں
Görüyor	وہ دیکھ رہا ہے	Görüyorlar	وہ دیکھ رہے ہیں

Okuyorum	میں پڑھ رہا ہوں	Okuyoruz	ہم پڑھ رہے ہیں
Okuyorsun	تم پڑھ رہے ہو	Okuyorsunuz	آپ پڑھ رہے ہیں
Okuyor	وہ پڑھ رہا ہے	Okuyorlar	وہ پڑھ رہے ہیں

Koşuyorum	میں دوڑ رہا ہوں	Koşuyoruz	ہم دوڑ رہے ہیں
Koşuyorsun	تم دوڑ رہے ہو	Koşuyorsunuz	آپ دوڑ رہے ہیں
Koşuyor	وہ دوڑ رہا ہے	Koşuyorlar	وہ دوڑ رہے ہیں

Uyuyorum	میں سو رہا ہوں	Uyuyoruz	ہم سو رہے ہیں
Uyuyorsun	تم سو رہے ہو	Uyuyorsunuz	آپ سو رہے ہیں
Uyuyor	وہ سو رہا ہے	Uyuyorlar	وہ سو رہے ہیں

نوٹ: مصدر میں جب اصلی حروف میں سے آخری حرف ”مصوتہ“ ہو جیسے مصدر (okumak) میں اصلی مادہ (oku) کا آخری حرف مصوتہ یعنی (u) ہے، زمانہ حاضر کی گردان میں اس کو حذف کر دیا جاتا ہے۔ کیونکہ زمانہ حاضر کے لاحقہ کا پہلا حرف بھی مصوتہ ہے اور ترکی زبان میں دو مصوتے اکٹھے نہیں ہو سکتے۔ یہی چیز (okumak) کی درج بالا گردان میں ظاہر ہے۔

مشق: درج ذیل مصادر سے زمانہ ماضی اور پھر زمانہ حاضر میں گردان کیجیے:

Sormak	سوال کرنا
Yürümek	چلنا
Bilmek	جاننا
Yemek	کھانا
Ağlamak	رونا
Çabalamak	کوشش کرنا
Çekmek	کھینچنا
Satmak	بیچنا
Göndermek	بھیجنا
Satın almak	خریدنا

تیر ہواں سبق (On üçüncü Ders)

فعل حال مطلق

اس فعل میں ماضی، حاضر اور مستقبل سب آجاتے ہیں۔ یہ زمانہ فعل کے مستقبل ہونے کا بتاتا ہے، یا پھر کسی خاص وقت میں بتکرار ہونے کا بتاتا ہے۔ جیسا ہمارا یہ کہنا:

Balık suda yaşar	مچھلی پانی میں رہتی ہے
------------------	------------------------

اس فعل کی گردان حسب ذیل ہے:

Gelirim	میں آتا ہوں / میں آتی ہوں	geliriz	ہم آتے ہیں
Gelirsin	تو آتا ہے / تو آتی ہے	gelirsiniz	آپ آتے ہیں
Gelir	وہ آتا ہے / وہ آتی ہے	gelirler	وہ آتے ہیں / وہ آتی ہیں

لہذا اس فعل میں درج ذیل لاحقے آتے ہیں:

-- irim/-- iriz	-- irsin/-- irsiniz	-- ir/-- irlar
-----------------	---------------------	----------------

یہ لاحقے صوتی ہم آہنگی کے اصول کے پیش نظر بدلتے رہتے ہیں۔ لہذا ان کی درج ذیل شکلیں بھی آتی ہیں:

-- irim,	-- urum,	-- ürüm,	-- erim,	-- arım
-- ırız,	-- uruz,	-- ürüz,	-- eriz,	-- arız
-- irsin,	-- ursun,	-- ürsün,	-- ersin,	-- arsin
-- ırsınız,	-- ursunuz,	-- ürsünüz,	-- ersiniz,	-- arsiniz
-- ır,	-- ur,	-- ür,	-- er,	-- ar
-- ırlar,	-- ırlar,	-- ürlar,	-- erler,	-- arlar

ان تمام شکلوں کو درج ذیل مصادر کے ساتھ بالترتیب استعمال کیا جاسکتا ہے:

Almak,	durmak,	görmek,	gitmek
--------	---------	---------	--------

نوٹ: جب کسی مادہ اصلی کا آخری حرف ”مصوتہ“ ہو جیسا کہ (yaşamak) تو حال مطلق کی گردان کے وقت اس حرف کو حذف کر دیا جائے گا۔ کیونکہ ان صیغوں کے لاحقوں کا پہلا حرف ”مصوتہ“ ہے۔ جیسا کہ ذیل میں (yaşamak) کی گردان سے یہ بات واضح ہے:

Yaşarım	میں رہتا ہوں / میں رہتی ہوں	yaşarız	ہم رہتے ہیں / ہم رہتی ہیں
Yaşarsın	تو رہتا ہے / تو رہتی ہے	yaşarsınız	آپ رہتے ہیں / آپ رہتی ہیں
Yaşar	وہ رہتا ہے / وہ رہتی ہے	yaşarlar	وہ رہتے ہیں / وہ رہتی ہیں

مشق: درج ذیل مصادر کی زمانہ حال مطلق میں گردان کریں:

Gülmek	ہنسنا	Oynamak	کھیلنا	Büyümek	بڑھنا (عمر میں)
--------	-------	---------	--------	---------	-----------------

چودھواں سبق (On dördüncü Ders)

فعل مستقبل

Geleceğim	میں آؤں گا	Geleceğiz	ہم آئیں گے
Geleceksin	تم آؤ گے	Geleceksiniz	آپ آئیں گے
Gelecek	وہ آئے گا	Gelecekler	وہ آئیں گے

اس زمانے کی گردان کے لاحقہ درج ذیل ہیں:

--- eceğim	--- eceğiz
--- eceksin	--- eceksiniz
--- ecek	--- ecekler

یہ لاحقہ صوتی ہم آہنگی کے اصول کے مطابق بدل کر درج ذیل شکل میں بھی آتے ہیں:

--- acağım	--- acağiz
--- acaksın	--- acaksınız
--- acak	--- acaklar

یہ چیز (almak) مصدر میں زمانہ مستقبل کی گردان میں ہم آسانی دیکھ سکتے ہیں:

Alacağım	میں لوں گا	Alacağız	ہم لیں گے
Alacaksın	تو لے گا	Alacaksınız	آپ لیں گے
Alacak	وہ لے گا	Alacaklar	وہ لیں گے

نوٹ: جب بھی مصدر کے اصلی حروف میں سے آخری حرف حرف مصوتہ ہو گا جیسے (yürümek) اور

(okumak) تو اس کے ساتھ مستقبل کا لاحقہ لگانے سے پہلے حرف (y) لگایا جائے گا۔ اس کی وضاحت کے لیے

ذیل میں (yürümek) کی گردان ملاحظہ کریں۔

Yürüyeceğim	میں چلوں گا	Yürüyeceğiz	ہم چلیں گے
Yürüyeceksin	تو چلے گا	Yürüyeceksiniz	آپ چلیں گے
Yürüyecek	وہ چلے گا	Yürüyecekler	وہ چلیں گے

مشق: درج ذیل مصادر سے مستقبل کی گردان کیجیے:

Girmek	داخل ہونا	oturmak	بیٹھنا	çıkma	نکلتا
--------	-----------	---------	--------	-------	-------

پندرہواں سبق (On beşinci Ders)

منفی افعال

ترکی زبان میں افعال کی نفی کے لیے نفی کی علامت (---me) یا صوتی ہم آہنگی کا خیال رکھتے ہوئے (---ma) کا خیال ہوگا۔ جیسا کہ درج ذیل دو جملوں میں ہے:

Orhan bugün okula gelmedi	آج اورخان سکول نہیں آیا
Ben bu kitabı okumadım	میں نے یہ کتاب نہیں پڑھی

درج بالا دو جملوں میں آپ نے یہ بات نوٹ کی ہوگی کہ نفی کی علامت فعل کے مادہ اصلی اور گردان کے لاحقے کے درمیان میں آتی ہے۔ یہ ایسا کلی قاعدہ ہے جس میں کوئی استثناء نہیں۔ منفی افعال کی گردان میں صوتی ہم آہنگی قائم رکھنے اور مصوتوں کے ملاپ سے بچنے کے لیے کچھ تبدیلیاں رونما ہوتی ہیں۔ ان امور کی وضاحت کے لیے ہم ذیل میں مختلف افعال جو ہم اب تک پڑھ چکے ہیں، کی گردانیں دیتے ہیں:

۱۔ فعل امر (منفی)/یعنی فعل نہی

Gelme	تو نہ آ	Gelmeyiniz	آپ نہ آئیں
Gelmesin	وہ نہ آئے	Gelmesinler	وہ نہ آئیں

Okuma	تو نہ پڑھ	Okumayınız	آپ نہ پڑھیں
Okumasın	وہ نہ پڑھے	Okumasınlar	وہ نہ پڑھیں

یہاں آپ نوٹ کریں گے کہ نفی کی علامت کے آخری حرف ”مصوتہ“ اور گردان کے لاحقے کے پہلے حرف ”مصوتہ“ کے درمیان حرف فاصل (y) لایا گیا ہے:

Gelmeyiniz	Okumayınız
------------	------------

۲۔ فعل ماضی

Gelmedim	میں نہیں آیا/میں نہیں آئی	gelmedik	ہم نہیں آئے/ہم نہیں آئیں
Gelmedin	تو نہیں آیا/تو نہیں آئی	gelmediniz	آپ نہیں آئے/آپ نہیں آئیں
Gelmedi	وہ نہیں آیا/وہ نہیں آئی	gelmediler	وہ نہیں آئے/وہ نہیں آئیں

Okumadım	میں نے نہیں پڑھا	Okumadık	ہم نے نہیں پڑھا
Okumadın	تو نے نہیں پڑھا	Okumadınız	آپ نے نہیں پڑھا
Okumadı	اس نے نہیں پڑھا	Okumadılar	انہوں نے نہیں پڑھا

س۔ فعل حاضر

Gelmiyorum	میں نہیں آرہا ہوں / میں نہیں آرہی ہوں
Gelmiyoruz	ہم نہیں آرہے ہیں / ہم نہیں آرہی ہیں
Gelmiyorsun	تو نہیں آرہا ہے / تو نہیں آرہی ہے
Gelmiyorsunuz	آپ نہیں آرہے ہیں / آپ نہیں آرہی ہیں
Gelmiyor	وہ نہیں آرہا ہے / وہ نہیں آرہی ہے
Gelmiyorlar	وہ نہیں آرہے ہیں / وہ نہیں آرہی ہیں

Almıyorum	میں نہیں لے رہا ہوں / میں نہیں لے رہی ہوں
Almıyoruz	ہم نہیں لے رہے ہیں / ہم نہیں لے رہی ہیں
Almıyorsun	تو نہیں لے رہا ہے / تو نہیں لے رہی ہے
Almıyorsunuz	آپ نہیں لے رہے ہیں / آپ نہیں لے رہی ہیں
Almıyor	وہ نہیں لے رہا ہے / وہ نہیں لے رہی ہے
Almıyorlar	وہ نہیں لے رہے ہیں / وہ نہیں لے رہی ہیں

Okumuyorum	میں پڑھ نہیں رہا ہوں / میں پڑھ نہیں رہی ہوں
Okumuyoruz	ہم پڑھ نہیں رہے ہیں / ہم پڑھ نہیں رہی ہیں
Okumuyorsun	تو پڑھ نہیں رہا ہے / تو پڑھ نہیں رہی ہے
Okumıyorsunuz	آپ پڑھ نہیں رہے ہیں / آپ پڑھ نہیں رہی ہیں
Okumuyor	وہ پڑھ نہیں رہا ہے / وہ پڑھ نہیں رہی ہے
Okumuyorlar	وہ پڑھ نہیں رہے ہیں / وہ پڑھ نہیں رہی ہیں

Görmüyorum	میں نہیں دیکھ رہا ہوں / میں نہیں دیکھ رہی ہوں
Görmüyoruz	ہم نہیں دیکھ رہے ہیں / ہم نہیں دیکھ رہی ہیں
Görmüyorsun	تو نہیں دیکھ رہا ہے / تو نہیں دیکھ رہی ہے
Görmüyorsunuz	آپ نہیں دیکھ رہے ہیں / آپ نہیں دیکھ رہی ہیں
Görmüyor	وہ نہیں دیکھ رہا ہے / وہ نہیں دیکھ رہی ہے
Görmüyorlar	وہ نہیں دیکھ رہے ہیں / وہ نہیں دیکھ رہی ہیں
ان گردانوں میں ہم نے نوٹ کیا ہے کہ نفی کی علامت کے آخر سے حرف (---e) اور (---a) گر گئے ہیں۔ کیونکہ وہ گردان کے لاحقوں کے ابتدائی مصوتوں کے ساتھ اکٹھے ہو رہے تھے۔	

۴۔ فعل مستقبل

Gelmeyeceğim	میں نہیں آؤں گا / میں نہیں آؤں گی
Gelmeyeceğiz	ہم نہیں آئیں گے / ہم نہیں آئیں گی
Gelmeyeceksin	تو نہیں آئے گا / تو نہیں آئے گی
Gelmeyeceksiniz	آپ نہیں آئیں گے / آپ نہیں آئیں گی
Gelmeyecek	وہ نہیں آئے گا / وہ نہیں آئے گی
Gelmeyecekler	وہ نہیں آئیں گے / وہ نہیں آئیں گی

Okumayacağım	میں نہیں پڑھوں گا / میں نہیں پڑھوں گی
Okumayacağız	ہم نہیں پڑھیں گے / ہم نہیں پڑھیں گی
Okumayacaksın	تو نہیں پڑھے گا / تو نہیں پڑھے گی
Okumayacaksınız	آپ نہیں پڑھیں گے / آپ نہیں پڑھیں گی
Okumayacak	وہ نہیں پڑھے گا / وہ نہیں پڑھے گی
Okumayacaklar	وہ نہیں پڑھیں گے / وہ نہیں پڑھیں گی

ان گردانوں میں ہم نے یہ بات نوٹ کی کہ نفی کی علامت اور گردان کے لاحقے کے درمیان فاصلے کے لیے حرف فاصل (y) لایا گیا ہے تاکہ نفی کا آخری حرف اور گردان کا پہلا حرف جو کہ مصوٰتے ہیں، اکٹھے نہ ہوں۔

۵۔ حال مطلق

Gelmem	میں نہیں آتا/میں نہیں آتی
Gelmeyiz	ہم نہیں آتے/ہم نہیں آتیں
Gelmezsin	تو نہیں آتا/تو نہیں آتی
Gelmezsiniz	آپ نہیں آتے/آپ نہیں آتیں
Gelmez	وہ نہیں آتا/وہ نہیں آتی
Gelmezler	وہ نہیں آتے/وہ نہیں آتیں

یہاں آپ نے محسوس کیا ہو گا کہ زمانہ حال مطلق کی منفی صورت میں کافی تبدیلی رونما ہوئی ہے۔ یہاں اصل لفظ کے ساتھ لگنے والے صیغے حسب ذیل ہیں:

--- m	--- yiz
--- zsin	--- zsiniz
--- z	--- zler

صوتی ہم آہنگی کو پیش نظر رکھتے ہوئے کچھ لاحقے درج ذیل صورت میں بھی آتے ہیں:

--- m	--- yiz
--- zsin	--- zsiniz
--- z	--- zlar

جس طرح ہم (okumak) مصدر کی درج ذیل گردان میں دیکھیں گے:

Okumam	میں نہیں پڑھتا/میں نہیں پڑھتی
Okumayız	ہم نہیں پڑھتے/ہم نہیں پڑھتیں
Okumazsin	تو نہیں پڑھتا/تو نہیں پڑھتی
Okumazsiniz	آپ نہیں پڑھتے/آپ نہیں پڑھتیں
Okumaz	وہ نہیں پڑھتا/وہ نہیں پڑھتی
Okumazlar	وہ نہیں پڑھتے/وہ نہیں پڑھتیں

۶۔ فعل ماضی غیر شہودی

Gelmemişim	میں نہیں آچکا / میں نہیں آچکی
Gelmemişiz	ہم نہیں آچکے / ہم نہیں آچکیں
Gelmemişsin	تو نہیں آچکا / تو نہیں آچکی
Gelmemişsiniz	آپ نہیں آچکے / آپ نہیں آچکیں
Gelmemiş	وہ نہیں آچکا / وہ نہیں آچکی
Gelmemişler	وہ نہیں آچکے / وہ نہیں آچکیں

Okumamışım	میں نہیں پڑھ چکا / میں نہیں پڑھ چکی
Okumamışız	ہم نہیں پڑھ چکے / ہم نہیں پڑھ چکیں
Okumamışsin	تو نہیں پڑھ چکا / تو نہیں پڑھ چکی
Okumamışsınız	آپ نہیں پڑھ چکے / آپ نہیں پڑھ چکیں
Okumamış	وہ نہیں پڑھ چکا / وہ نہیں پڑھ چکی
Okumamışlar	وہ نہیں پڑھ چکے / وہ نہیں پڑھ چکیں

Vermemişim	میں نہیں دے چکا / میں نہیں دے چکی
Vermemişiz	ہم نہیں دے چکے / ہم نہیں دے چکیں
Vermemişsin	تو نہیں دے چکا / تو نہیں دے چکی
Vermemişsiniz	آپ نہیں دے چکے / آپ نہیں دے چکیں
Vermemiş	وہ نہیں دے چکا / وہ نہیں دے چکی
Vermemişler	وہ نہیں دے چکے / وہ نہیں دے چکیں

سولہواں سبق (On altıncı Ders)

افعال میں استفہام (سوال)

ترکی زبان میں لفظ (---mi) علامت استفہام کے طور پر استعمال ہوتا ہے اور یہ علامت صوتی ہم آہنگی کے قاعدے کے تحت بدلتی رہتی ہے اور اس کی درج ذیل شکلیں آتی ہیں:

--- mü? --- mu? --- mı?

ان کے استعمال کی وضاحت کے لیے مثالیں درج ذیل ہیں:

Ahmet okula geldi mi?	کیا احمد سکول آیا؟
Ahmet çantasını aldı mı?	کیا احمد نے اپنا بیگ لیا؟
Tarih kitabını okudunuz mu?	کیا آپ نے تاریخ کی کتاب پڑھی؟
Kırmızı kalemimi gördünüz mü?	کیا آپ نے میرا سرخ قلم دیکھا؟

آپ نے نوٹ کیا ہو گا کہ ان مثالوں میں استفہام کی علامت فعل کے فوراً بعد واقع ہوئی ہے۔ لیکن یہ عمومی قاعدہ نہیں ہے۔ کیونکہ علامت استفہام کا محل وقوع مختلف افعال کے ساتھ بدلتا رہتا ہے۔ اس کی وضاحت کے لیے ہم مختلف زمانوں کے افعال کی گردانیں ذیل میں پیش کرتے ہیں۔

۱۔ فعل ماضی

Geldim mi?	کیا میں آیا؟/کیا میں آئی؟
Geldik mi?	کیا ہم آئے؟/کیا ہم آئیں؟
Geldin mi?	کیا تو آیا؟/کیا تو آئی؟
Geldiniz mi?	کیا آپ آئے؟/کیا آپ آئیں؟
Geldi mi?	کیا وہ آیا؟/کیا وہ آئی؟
Geldiler mi?	کیا وہ آئے؟/کیا وہ آئیں؟

مشق: درج ذیل مصادر سے زمانہ ماضی کی سوالیہ گردان کیجیے:

Almak,
Okumak,
Görmek,
Yemek,
Çekmek,
Çabalamak,
Satmak,

۲۔ فعل حاضر

Geliyor muyum?	کیا میں آرہا ہوں؟/کیا میں آرہی ہوں؟
Geliyor muyuz?	کیا ہم آرہے ہیں؟/کیا ہم آرہی ہیں؟
Geliyor musun?	کیا تو آرہا ہے؟/کیا تو آرہی ہے؟
Geliyor musunuz?	کیا آپ آرہے ہیں؟/کیا آپ آرہی ہیں؟
Geliyor mu?	کیا وہ آرہا ہے؟/کیا وہ آرہی ہے؟
Geliyorlar mı?	کیا وہ آرہے ہیں؟/کیا وہ آرہی ہیں؟

یہاں آپ نے نوٹ کیا ہوگا کہ علامت استفہام (سوالیہ) زمانے اور شخص کے لاحقے کے درمیان آئی ہے، سوائے جمع غائب کے صیغے میں کہ اس میں یہ علامت دونوں لاحقوں کے بعد میں ہے۔
 مشق: درج ذیل مصادر سے زمانہ حاضر (سوالیہ) میں گردان کیجیے:

Almak,
Okumak,
Görmek,
Yemek,
Çekmek,
Çabalamak,
Satmak,

۳۔ فعل مستقبل

Gelecek miyim?	کیا میں آؤں گا؟/کیا میں آؤں گی؟
Gelecek miyiz?	کیا ہم آئیں گے؟/کیا ہم آئیں گی؟
Gelecek misin?	کیا تو آئے گا؟/کیا تو آئے گی؟
Gelecek misiniz?	کیا آپ آئیں گے؟/کیا آپ آئیں گی؟
Gelecek mi?	کیا وہ آئے گا؟/کیا وہ آئے گی؟
Gelecekler mi?	کیا وہ آئیں گے؟/کیا وہ آئیں گی؟

یہاں بھی آپ نے نوٹ کیا ہوگا کہ علامت استفہام گردان میں زمانہ اور شخص کی علامتوں کے درمیان آئی ہے، سوائے جمع غائب کے صیغے میں کہ اس میں یہ علامت آخر میں ہے۔

۴۔ فعل حال مطلق

Gelir miyim?	کیا میں آتا ہوں؟/کیا میں آتی ہوں؟
Gelir miyiz?	کیا ہم آتے ہیں؟/کیا ہم آتی ہیں؟
Gelir misin?	کیا تو آتا ہے؟/کیا تو آتی ہے؟
Gelir misiniz?	کیا آپ آتے ہیں؟/کیا آپ آتی ہیں؟
Gelir mi?	کیا وہ آتا ہے؟/کیا وہ آتی ہے؟
Gelirler mi?	کیا وہ آتے ہیں؟/کیا وہ آتی ہیں؟

یہاں بھی آپ نے نوٹ کیا ہو گا کہ سوالیہ لفظ زمانے کے لاحقے اور شخص کے لاحقے کے درمیان میں آیا ہے، سوائے غائب کے دو صیغوں میں کہ ان میں یہ سوالیہ لفظ آخر میں آتا ہے۔

مشق: درج ذیل مصادر کو زمانہ مستقبل (سوالیہ) اور زمانہ حاضر (سوالیہ) کی گردان کیجیے۔

Almak,
Okumak,
Görmek,
Yemek,

۵۔ فعل ماضی غیر شہودی

Gelmiş miyim?	کیا میں آچکا؟/کیا میں آچکی؟
Gelmiş miyiz?	کیا ہم آچکے؟/کیا ہم آچکیں؟
Gelmiş misin?	کیا تو آچکا؟/کیا تو آچکی؟
Gelmiş misiniz?	کیا آپ آچکے؟/کیا آپ آچکیں؟
Gelmiş mi?	کیا وہ آچکا؟/کیا وہ آچکی؟
Gelmişler mi?	کیا وہ آچکے؟/کیا وہ آچکیں؟

یہاں بھی سوالیہ لفظ زمانہ اور شخصی لاحقے کے درمیان میں آیا ہے، سوائے غائب کے دو صیغوں میں کہ ان میں سوالیہ لفظ آخر میں آتا ہے۔

مشق: درج ذیل مصادر کی زمانہ ماضی غیر شہودی (سوالیہ) میں گردان کیجیے:

Almak,
Okumak,
Görmek,
Yemek,

ستر ہواں سبق (On yedinci Ders)

حروف

دو لفظوں یا جملوں کو باہم جوڑنے کے لیے استعمال ہونے والے الفاظ یا وہ الفاظ جو احساسات کے اظہار کے لیے آتے ہیں، حروف کہلاتے ہیں۔ ترکی زبان میں استعمال ہونے والے اہم حروف درج ذیل ہیں:

Ve	اور	Fakat	لیکن	De de	دونوں
Ama	لیکن	Hatta	علاوہ ازیں	Üstelik	اس سے بڑھ کر
Yani	یعنی (بالفاظ دیگر)	Hâlbuki	حالانکہ	Çünkü	کیونکہ

حصہ سوم

مرکبات اور جملے

یہ حصہ مرکبات کے لیے مختص ہے۔ مرکب سے مراد ہے دو یا دو سے زیادہ لفظوں کو باہم ملانا۔ ایک لفظ ہو تو اس کو مفرد کہتے ہیں اور دو یا دو سے زیادہ لفظوں کا آپس میں جوڑ پیدا کر دیا جائے تو اس کو مرکب کہتے ہیں۔ مرکب کی دو صورتیں ہوتی ہیں:

۱۔ مرکب ناقص: یہ وہ مرکب ہوتا ہے جو خود ایک پورا جملہ نہیں ہوتا، بلکہ ایک مکمل جملے کا حصہ بن کر آتا ہے۔ اسی کو انگریزی میں Phrase کہتے ہیں۔

۲۔ مرکب تام: وہ مرکب ہوتا ہے جو ایک مکمل جملہ ہوتا ہے۔ اس کو انگریزی میں Sentence کہتے ہیں۔

پہلا سبق (Birinci Ders)

مرکب اضافی

اس مرکب کے بارے میں آپ دوسرے حصے میں ”اضافت“ کے حوالے سے پڑھ چکے ہیں کہ ایک اسم کی کسی دوسرے اسم کی طرف نسبت کرنا یا اس سے تعلق بیان کرنا گرامر کی زبان میں اضافت کہلاتا ہے۔ دو اسموں میں سے وہ اسم جس کا تعلق کسی دوسرے اسم سے بیان کیا جائے، اس کو مضاف کہتے ہیں اور جس اسم سے تعلق بیان ہو، اس کو مضاف الیہ کہتے ہیں۔ مضاف اور مضاف الیہ کا جوڑ مرکب اضافی کہلاتا ہے جس کی ایک مثال درج ذیل ہے:

Evin merdiveni	گھر کی سیڑھی
----------------	--------------

اس مرکب میں سیڑھی (merdiven) مضاف ہے جبکہ لفظ گھر (ev) مضاف الیہ ہے۔ ترکی زبان میں بھی اردو کی طرح مضاف الیہ پہلے جبکہ مضاف بعد میں آتا ہے۔ مضاف الیہ (ev) کے ساتھ لاحقہ (-in) آیا ہے جو کہ مضاف الیہ کی علامت ہے (اس کے بارے میں تفصیل حصہ دوم میں گزر چکی ہے، اس سبق میں ہم مضاف میں ہونے والی تبدیلیوں پر بات کریں گے)۔ مضاف (merdiven) کے ساتھ لاحقہ (-i) آیا ہے جو کہ مضاف کی علامت ہے۔ اس طرح ترکی زبان میں اضافت کی علامت مضاف الیہ اور مضاف کے ساتھ بالترتیب اس طرح آتی ہے۔

(-in/-i)

ترکی زبان میں مرکب اضافی کی عام طور پر یہی صورت ہوگی۔ اضافت کا مقصد کسی چیز کو کسی کے ساتھ مخصوص کرنا ہے۔ جیسے درج بالا مثال میں سیڑھی کو گھر کے ساتھ مخصوص کیا گیا ہے۔ لیکن اگر کسی لفظ کا آخری حرف مصوتہ ہو تو اس کو مضاف بنانے کے لیے صرف (...i) کا لاحقہ استعمال کرنے سے دو مصوتے اکٹھے ہو جاتے ہیں۔ اس سے بچنے کے لیے ترکی قواعد کے مطابق ان دونوں کے درمیان حرف فاصل (-s) کا اضافہ کریں گے۔ جیسا کہ لفظ (tepe) (پہاڑ) ہے۔ اس کو مضاف بنانے کے لیے اس پر (-si) کا اضافہ کر کے (tepesi) کہیں گے۔ اس کی مثال درج ذیل ہے:

Dağın tepesi	پہاڑ کی چوٹی
--------------	--------------

درج بالا مثال میں لفظ (tepesi) مضاف ہے۔ لیکن اس کی علامت (-i) سے پہلے (-s) لایا گیا ہے۔ اس طرح یہ (-si) بن گیا ہے۔ مضاف میں دو مصوتوں کو اکٹھے ہونے سے بچنے کے لیے ان کے درمیان حرف فاصل (-s) کا اضافہ کیا جاتا ہے۔ کبھی مضاف بغیر کسی علامت کے بھی آتا ہے جیسا کہ درج ذیل مثال میں:

Resim defteri	ڈرائنگ کی کاپی
---------------	----------------

درج بالا مرکب میں لفظ (defter) مضاف اور (Resim) مضاف الیہ ہے۔ آپ نے نوٹ کیا ہو گا کہ اس مثال میں مضاف الیہ (Resim) کے ساتھ مضاف الیہ کی علامت یعنی لاحقہ (-in) نہیں آیا۔ کیونکہ اس مثال میں مسئلہ مخصوص کرنے کا نہیں۔ جیسا کہ پہلی مثال میں تھا کہ سیڑھی کو گھر کے ساتھ مخصوص کیا گیا۔ بلکہ یہاں کاپی کی نوعیت کا تعین کیا جا رہا ہے کہ یہ ڈرائنگ کی کاپی ہے۔ لہذا ایسا مرکب اضافی جہاں نوعیت کا بیان ہو گا، اس میں مضاف الیہ بغیر کسی لاحقے کے آئے گا۔ اسی طرح مرکب اضافی کی ایک اور قسم ہے جس میں مضاف کے ساتھ ساتھ مضاف الیہ بھی بغیر لاحقے کے آتا ہے۔ اس کی مثال درج ذیل ہے:

Gümüş yüzük	چاندی کی انگلی
-------------	----------------

درج بالا مرکب بھی مرکب اضافی ہے۔ اس میں لفظ (yüzük) مضاف اور (Gümüş) مضاف الیہ ہے۔ جیسا کہ ہم دیکھ رہے ہیں کہ یہ مثال پچھلی دو مثالوں سے مختلف ہے کہ اس میں مضاف الیہ کے ساتھ ساتھ مضاف بھی علامت سے خالی ہے۔ یہ ترکی زبان میں اضافت کی تیسری شکل ہے۔ اس میں اس میٹیریل کا ذکر ہے جس سے انگلی بنی ہے۔ اس طرح کی اضافت میں مضاف الیہ اور مضاف دونوں اپنی علامات سے خالی آتے ہیں۔ اس طرح ترکی زبان میں مرکب اضافی تین طریقے سے آتا ہے:

۱۔ مضاف الیہ اور مضاف دونوں پر مطلوبہ علامات

۲۔ مضاف الیہ پر علامت، مضاف بغیر علامت کے

۳۔ مضاف الیہ اور مضاف دونوں بغیر علامت کے

مشق:

۱۔ درج ذیل الفاظ سے دوسری صورت کے مطابق مرکب اضافی بنائیں۔

Yazı	کھائی	Kalem	قلم
Deniz	سمندر	Su	پانی
Akşam	شام	Güneş	سورج
Marmara	مرمرہ	Deniz	سمندر
Çenab	چناب	Nehir	دریا/نہر
Uyku	نیند	Saat	وقت
Anarkali	انارکلی	Çarşı	بازار

Bağdat	بغداد	Cadde	سڑک / شارع
Özgürlük	آزادی	Gün	دن
Fedakârlık	قربانی	Bayram	عید
Nisan	اپریل	Ay	مہینہ
Karaçi	کراچی	Liman	بندر گاہ

۲۔ درج ذیل الفاظ سے پہلی صورت کے مطابق مرکب اضافی بنائیں۔

Gül	گلاب کا پھول	Koku	بو
Adnan	عدنان	Çanta	بیگ
Radyo	ریڈیو	Ses	آواز
Ev	گھر	Balkon	بالکونی
Ümmet	امت	Şeref	عزت / شرف
Kapı	دروازہ	Zil	گھنٹی
Peygamber	رسول	Hadisler	احادیث
Kuşlar	پرندے	Yuvalar	گھونسلے
Kur'ân	قرآن	Ayetler	آیات

دوسرا سبق (İkinci Ders)

مرکب توصیفی

یہ مرکب اسم اور صفت سے مل کر بنتا ہے۔ لیکن اس میں جملہ مکمل نہیں ہوتا۔ جیسے: خوبصورت بچہ، اچھا آدمی، پاکدامن عورت وغیرہ۔ اس مرکب میں چونکہ اسم کی صفت بیان کی جاتی ہے اس لیے اس کو موصوف کہتے ہیں۔ ترکی زبان میں بھی اردو کی طرح صفت پہلے اور موصوف بعد میں آتا ہے۔ جیسا کہ درج ذیل مثالوں میں ہے:

Güzel çocuk İyi adam İffetli kadın

لیکن اگر موصوف نکرہ ہو تو پھر صفت کے بعد اور موصوف سے پہلے (bir) آئے گا جو کہ ترکی زبان میں نکرہ کی علامت ہے۔ مثلاً:

Güzel bir çocuk	ایک خوبصورت بچہ
İyi bir adam	کوئی اچھا آدمی
İffetli bir kadın	کوئی پاکدامن عورت

اگر موصوف جمع ہو تو اس کے ساتھ جمع کے قاعدے کے مطابق (-lar) یا (-ler) کا لاحقہ لگا کر جمع بنایا جاتا ہے جبکہ اس کے برعکس صفت کو واحد ہی رکھا جاتا ہے، اسے جمع نہیں بنایا جاتا۔ جیسا کہ درج ذیل مثالوں سے واضح ہے:

Uzun yol	لمبارستہ
Uzun yollar	لمبے راستے

آپ نے ملاحظہ کیا کہ دوسرے مرکب میں موصوف جمع ہے جبکہ اس کے برعکس ہم صفت کو واحد ہی دیکھ رہے ہیں، اسے جمع نہیں بنایا گیا۔ اس سے معلوم ہوا کہ ترکی زبان میں صفت کو موصوف کے ساتھ جمع نہیں بنایا جاتا۔ بلکہ موصوف کا جمع ہونا ہی صفت کے جمع ہونے کا معنی دے دیتا ہے۔

Eski yol	پرانا راستہ
----------	-------------

درج بالا ترکیب صفت (eski) اور اسم موصوف (yol) سے مل کر بنی ہے۔ اب ذیل میں ہم اس ترکیب کو جملے میں استعمال کرتے ہیں:

Eski yolu buldum	مجھے پرانا راستہ مل گیا
Eski yola geldik	ہم پرانے راستے کی طرف آگئے
Eski yolda yürüdünüz	آپ لوگ پرانے راستے پر چلے

ان جملوں میں اسم موصوف (yol) چار مختلف حالتوں میں استعمال ہوا ہے۔ ہر حالت میں مختلف علامت استعمال ہوئی ہے: _u, _a, _da, _dan

لیکن ہم ان تمام جملوں میں دیکھ رہے ہیں کہ صفت (eski) پر کوئی علامت نہیں آئی۔ وہ اپنی ان مختلف حالتوں میں موصوف سے مطابقت نہیں رکھتی۔ ترکی زبان میں مرکب توصیفی کا عمومی قاعدہ یہ ہے کہ صفت ہمیشہ مجرد آتی ہے، یعنی اس کے ساتھ کوئی لاحقہ نہیں لگتا۔

مشق: درج ذیل الفاظ کو مرکب توصیفی میں استعمال کریں:

Beyaz	سفید	Bulut	بادل	Düşünce	سوچ
Derin	گہرا	Yorgun	تھکا ہوا	İnsan	انسان
Adam	آدمی	Akıllı	عقل مند	Mavi	نیلا
Eski	پرانا	Deniz	سمندر	Kitap	کتاب
Kırık	ٹوٹا ہوا	Kalem	پین	Geniş	کھلا
Güzel	خوب صورت	Saha	میدان	Gün	دن

مشق: گزشتہ مشق میں آنے والے مرکبات توصیفیہ کو جمع میں استعمال کریں۔

تیسرا سبق (Üçüncü Ders)

سادہ جملے (ہے/ہیں/ہو/ہوں) کا استعمال

اس طرح کے جملے بھی مرکب توصیفی کی طرح صفت اور موصوف سے مل کر آتے ہیں، ایسے جملوں کو جملہ اسمیہ بھی کہتے ہیں۔

Güzel araba	خوبصورت گاڑی
صفت (güzel) اور اسم موصوف (araba) سے مل کر بنا ہے اور اگر ہم اس سے جملہ اسمیہ بنانا چاہیں تو کہیں گے:	
Araba güzeldir	گاڑی خوبصورت ہے

درج بالا جملہ ایک سادہ جملہ ہے۔ یہ جملہ مندرجہ ذیل تین عناصر سے مل کر بنا ہے:

۱۔ مبتدأ: لفظ (araba)

۲۔ خبر: لفظ (güzel)

۳۔ امدادی فعل: خبر کے آخر میں لگا لاحقہ (---dir)

ترکی زبان میں جملہ اسمیہ میں یہی تین بنیادی عناصر ہیں۔ محسوس ہوتا ہے کہ مبتدأ وہی ہے جو مرکب توصیفی میں موصوف تھا۔ جس طرح خبر دراصل صفت ہے جو اپنے مبتدأ کے بعد آئی ہے اور امدادی فعل خبر سے مل کر جملے کے آخر میں آیا ہے۔

ذخیرہ الفاظ

Uzak	دور	Yeryüzü	سطح زمین	Solgun	دھیمہ
Duman	دھواں	Gibi	جیسا	İnmek	اترنا
Öbür	آخری/دیگر	Yüksek	اونچا	Yükselmek	اونچا ہونا
Tepe	ٹیلہ	Bulutlu	ابر آلود	Arka	پچھے
Taraf	جانب/طرف	Kaybolmak	ضائع ہونا	Av	شکار

کسی اسم یا صفت کا وجود بتانے کے لیے یعنی (ہے، ہیں، ہو، ہوں) کا استعمال ترکی زبان میں کچھ اس طرح ہوتا ہے:

Bugün hava güzeldir	آج موسم خوب صورت ہے
Sen küçük bir çocuksun	تو چھوٹا بچہ ہے

پہلے جملے میں لفظ (güzel) صفت ہے اور لفظ (---dir) غائب مفرد کے لیے ہے جو ”ہے“ کا معنی دیتا ہے۔ جبکہ دوسرے جملے میں لفظ (çocuk) اسم ہے اور لفظ (---sun) مفرد مخاطب کے لیے ”ہے“ کا معنی دیتا ہے۔ لہذا مختلف صیغوں میں استعمال کے لحاظ سے اس کی گردان درج ذیل استعمال ہوتی ہے۔

Temizim	میں صاف ہوں	Temiziz	ہم صاف ہیں
Temizsin	تو صاف ہے	Temizsiniz	آپ صاف ہیں
Temizdir	وہ صاف ہے	Temizdirler	وہ صاف ہیں

اوپر کی گردان سے معلوم ہوا کہ اس کی گردان کسی صفت یا اسم سے مل کر اس کے ہونے کی خبر دیتی ہے اور گردان میں درج ذیل لاحقے آتے ہیں:

--- im	--- iz
--- sin	--- siniz
--- dir	--- dirler

اور یہ لاحقے صوتی ہم آہنگی کے اصول کے پیش نظر درج ذیل شکلوں میں تبدیل ہوتے رہتے ہیں:

--- im,	--- um,	--- üm.
--- iz,	--- uz,	--- üz.
--- sin,	--- sun,	--- sün.
--- siniz,	--- sunuz,	--- sünüz.
--- dir,	--- dur,	--- dür.
--- dırlar,	--- durlar,	--- dürler.

درج ذیل تین صفات کے ساتھ اس کی گردان کرنے سے بالترتیب تینوں شکلیں سامنے آجائیں گی۔

Üzgün	Yorgun	Çalışkan
غمگین	تھکا ہوا	محنتی

ذخیرہ الفاظ

Geniş	کھلا	Sıcak	گرم
Hasta	مریض	Uzun	لمبا
Nasıl	کیسا/کیسے	İyi, güzel	خوب
Zeki	ذہین	Durum	حالت

مشق: درج ذیل جملوں کا اردو میں ترجمہ کریں:

Ben bugün hastayım.

Okulumuzun bahçesi geniştir.

Yolumuz çok uzundur.

Sen büyük bir adamsın.

Ahmet çok zeki bir çocuktur.

Hastanın durumu nasıldır?

___ İyidir.

Bugün hava sıcaktır.

چوتھا سبق (Dördüncü Ders)

سادہ جملے (تھا/تھے / تھی اور تھیں) کا استعمال

تھا، تھے اور تھی، تھیں کے استعمال کے لیے ترکی زبان میں درج ذیل گردان آتی ہے:

Temizdim	میں صاف تھا/میں صاف تھی
Temizdik	ہم صاف تھے/ہم صاف تھیں
Temizdin	تو صاف تھا/تو صاف تھی
Temizdiniz	آپ صاف تھے/آپ صاف تھیں
Temizdi	وہ صاف تھا/وہ صاف تھی
Temizdiler	وہ صاف تھے/وہ صاف تھیں

درج بالا گردان کی روشنی میں معلوم ہوا کہ تھا/تھے اور تھی کا معنی پیدا کرنے کے لیے صفات واسما کے ساتھ صیغے کے فرق کے ساتھ درج ذیل لاحقے استعمال ہوتے ہیں:

--- dim	--- dik
--- din	--- diniz
--- di	--- diler

یہ لاحقے صوتی ہم آہنگی کے اصول کے تحت بدلتے رہتے ہیں اور ان شکلوں میں ظاہر ہوتے ہیں:

--- dım,	--- dum,	--- düm
--- dık,	--- duk,	--- dük
--- dın,	--- dun,	--- dün
--- dınız,	--- dunuz,	--- dünüz
--- dı,	--- du,	--- dü
--- dılar,	--- dular,	--- düler

ان تمام شکلوں کو درج ذیل تین صفات کے ساتھ گردان کر کے حاصل کیا جاسکتا ہے:

Çalışkan,
Yorgun,
Üzgün

مشق: درج ذیل جملوں کا اردو میں ترجمہ کریں:

Ben kardeşimden daha büyüğüm.
Dün çok yorgundum, derslerimi okumadım.
Babam evdedir, annem çarşıya gitti, elbise alacak.
Okuldan gelmiyorum, arkadaşımın evinden geliyorum.
Bu köyün sokakları temizdir.

پانچواں سبق (Beşinci Ders)

سادہ منفی جملے

Sen korkak değilsin	آپ بزدل نہیں ہیں
---------------------	------------------

اس حالت میں فعل اسماء و صفات کے بجائے لفظ (değil) کے ساتھ متصل ہوتا ہے۔ حاضر و ماضی کے زمانے میں اسی سے ہی گردان آتی ہے۔ جیسا کہ درج ذیل جدول سے ظاہر ہے:

Hasta değilim	میں بیمار نہیں ہوں	Hasta değiliz	ہم بیمار نہیں ہیں
Hasta değilsin	تو بیمار نہیں ہے	Hasta değilsiniz	آپ بیمار نہیں ہیں
Hasta değildir	وہ بیمار نہیں ہے	Hasta değildirler	وہ بیمار نہیں ہیں

Korkak değildim	میں بزدل نہیں تھا/میں بزدل نہیں تھی
Korkak değildik	ہم بزدل نہیں تھے/ہم بزدل نہیں تھیں
Korkak değildin	تو بزدل نہیں تھا/تو بزدل نہیں تھی
Korkak değildiniz	آپ بزدل نہیں تھے/آپ بزدل نہیں تھیں
Korkak değildi	وہ بزدل نہیں تھا/وہ بزدل نہیں تھی
Korkar değildiler	وہ بزدل نہیں تھے/وہ بزدل نہیں تھیں

مشق: اسم (çocuk) اور صفت (yorgun) کی گردان حاضر و ماضی زمانے میں نفی کے صیغے میں کیجیے۔

چھٹا سبق (Altıncı Ders)

افعال ناقصہ سے سوالیہ جملے

فعل ناقص کو سوالیہ بنانے کے لیے فعل سے متصل استفہام کی علامت (---mi) استعمال کی جاتی ہے۔ جیسا کہ درج ذیل جملے میں ہے:

Denize gitmeye hazır mısınız?	کیا آپ لوگ سمندر کی طرف جانے کے لیے تیار ہیں؟
-------------------------------	---

اس صورت میں فعل ناقص اسماء اور صفات کے ساتھ آنے کے بجائے علامت استفہام کے ساتھ مل کر آتا ہے اور اس کی زمانہ حاضر اور ماضی میں اس کے ساتھ بدلتا رہتا ہے۔ جیسا کہ درج ذیل دو گروہوں میں ہے:

Hazır mıyım?	کیا میں تیار ہوں؟
Hazır mıyız?	کیا ہم تیار ہیں؟
Hazır mısın?	کیا تو تیار ہے؟
Hazır mısınız?	کیا آپ تیار ہیں؟
Hazır mıdır?/Hazır mı?	کیا وہ تیار ہے؟
Hazır mıdırlar?/Hazırlar mı?	کیا وہ تیار ہیں؟

Hasta mıydım?	کیا میں مریض تھا؟
Hasta mıydık?	کیا ہم مریض تھے؟
Hasta mıydın?	کیا تو مریض تھا؟
Hasta mıydınız?	کیا آپ مریض تھے؟
Hasta mıydı?	کیا وہ مریض تھا؟
Hasta mıydılar?	کیا وہ مریض تھے؟

مشق: لفظ (zengin) سے فعل ناقص کی حاضر اور ماضی سے استفہامی گردان کیجیے۔

افعال ناقصہ میں نفی مع استفہام

فعل ناقص میں کبھی نفی اور استفہام دونوں ہوتے ہیں۔ اس صورت میں ہم نفی کے لفظ (değil) کو شروع میں لاتے ہیں اور اس کے ساتھ علامت استفہام لگا دیتے ہیں، ان دونوں کے بعد فعل ناقص لے آتے ہیں۔ جیسا کہ درج ذیل دو جملوں میں ہے:

Ben zengin değil miyim?	کیا میں امیر نہیں ہوں؟
Ahmet yorgun değil midir?	کیا احمد تھکا ہوا نہیں ہے؟
Bu senin çocuğun değil midir?	کیا یہ تمہارا بچہ نہیں ہے؟
Onlar bizim kitaplarımız değil midir?	کیا وہ ہماری کتابیں نہیں ہیں؟

ساتواں سبق (Yedinci Ders)

(ہونا/کرنا) کا استعمال

امدادی افعال اسماء اور صفات کے ساتھ آکر فعل کا معنی دیتے ہیں۔ جیسا کہ درج ذیل جملوں میں ہے:

Ahmet soğuktan hasta oldu	احمد سردی سے بیمار ہو گیا
Kemal küçük kardeşine yardım ediyor	کمال اپنے چھوٹے بھائی کی مدد کر رہا ہے

پہلے جملے میں عبارت (hasta oldu) فعل ہے جو ب (بیمار ہوا یا بیمار ہو گیا) کا معنی دے رہا ہے۔ یہ فعل صفت (hasta) اور امدادی فعل (oldu) سے مل کر بنا ہے۔ اسی طرح دوسرے جملے میں عبارت (yardım ediyor) فعل ہے جو (مدد کر رہا ہے) کا معنی دے رہا ہے۔ وہ اسم (yardım) اور امدادی فعل (ediyor) سے مل کر بنا ہے۔ ترکی زبان میں چند امدادی افعال ہیں۔ ان میں سے مشہور ترین اور زیادہ مستعمل درج ذیل دو ہیں:

- 1) Etmek کرنا
- 2) Olmak ہونا، ہو جانا

یہ دونوں اکیلے استعمال نہیں ہوتے۔ بلکہ کسی نہ کسی اسم یا صفت کے ساتھ مل کر استعمال ہوتے ہیں۔ جیسا کہ پہلے ذکر ہوا ان کے ساتھ مختلف زمانوں میں ان کی ویسے گردان چلتی ہے جیسا کہ تمام افعال کی ہوتی ہے۔ ذیل میں ان کے نمونے پیش کیے جاتے ہیں:

Hasta olmak سے فعل ماضی کی گردان

Hasta oldum	میں بیمار ہو گیا
Hasta oldun	تو بیمار ہو گیا
Hasta oldu	وہ بیمار ہو گیا
Hasta olduk	ہم بیمار ہو گئے
Hasta oldunuz	آپ بیمار ہو گئے
Hasta oldular	وہ بیمار ہو گئے

Yardım etmek سے فعل حاضر کی گردان

Yardım ediyorum	میں مدد کر رہا ہوں
Yardım ediyorsun	تو مدد کر رہا ہے
Yardım ediyor	وہ مدد کر رہا ہے
Yardım ediyoruz	ہم مدد کر رہے ہیں
Yardım ediyorsunuz	آپ مدد کر رہے ہیں
Yardım ediyorlar	وہ مدد کر رہے ہیں

Yardım etmek سے فعل مستقبل کی گردان

Yardım edeceğim	میں مدد کروں گا
Yardım edeceksin	تو مدد کرے گا
Yardım edecek	وہ مدد کرے گا
Yardım edeceğiz	ہم مدد کریں گے
Yardım edeceksiniz	آپ مدد کریں گے
Yardım edecekler	وہ مدد کریں گے

ترکی زبان میں بہت سے عربی دخیل اسماء و صفات ان افعال مساعده کے ساتھ استعمال ہوتے ہیں۔ ترکی زبان میں عربی اسماء و صفات کی ایک مختصر فہرست درج ذیل ہے:

تنبیہ	Tembih	تدقیق	Tetkik	غور و فکر	Dikkat
تنبیہ کرنا	Tembih etmek	تدقیق کرنا	Tetkik etmek	متوجہ ہونا	Dikkat etmek
حرکت	Hareket	صبر	Sabır	بحث	Bahis
حرکت کرنا	Hareket etmek	صبر کرنا	Sabretmek	بحث کرنا	Bahsetmek
رد، انکار	Red	متاثر	Müteessir	ممنون	Memnun
رد کرنا	Reddetmek	متاثر ہونا	Müteessir olmak	ممنون ہونا	Memnun olmak

راضی	Razı	خراب	Harap	حیرت	Hayret
راضی کرنا	Razı etmek	خراب کرنا	Harap etmek	حیران ہونا	Hayret etmek
قید	Hapis	وضاحت	İzah	راضی	Razı
قید کرنا	Hapsetmek	وضاحت کرنا	İzah etmek	راضی ہونا	Razı olmak
اکشاف	Keşif	نفرت	Nefret	نصیحت	Nasihat
اکشاف کرنا	Keşfetmek	نفرت کرنا	Nefret etmek	نصیحت کرنا	Nasihat etmek

آٹھواں سبق (Sekizinci Ders)

ترکی زبان کے جملہ فعلیہ کی عمومی ترتیب

Ağaç	درخت	Sallandı	حرکت کی، ہلا
------	------	----------	--------------

ان دو لفظوں کو اگر ایک جملے میں جوڑا جائے تو ہم یوں کہیں گے:

Ağaç sallandı	درخت ہلا
---------------	----------

یہ ایک سادہ سا جملہ ہے جو دو ارکان سے مل کر بنا ہے۔ پہلا لفظ (ağaç) ہے جو کہ فاعل ہے جبکہ دوسرا لفظ (sallandı) فعل ہے۔ ترکی زبان میں جملے کے یہی دو بنیادی ارکان ہیں۔ اگر درج بالا جملے کی ترتیب پر غور کریں تو معلوم ہو گا کہ فاعل، فعل سے پہلے آیا ہے۔ ترکی زبان میں جملے کی ترکیب اسی اصول پر ہوتی ہے۔ اس کی مزید مثالیں درج ذیل ہیں:

Yaprak düştü	پتا گرا
Emcet gitti	امجد گیا
Cavit yazdı	جاوید نے لکھا

فعل اور فاعل کے علاوہ جملے کے دیگر عناصر کو دو حصوں میں تقسیم کیا جاتا ہے۔

۱۔ فاعل سے متعلق عناصر

۲۔ فعل سے متعلق عناصر

یہ عناصر فعل اور فاعل سے مناسبت کے لحاظ سے فعل اور فاعل سے پہلے آئیں گے۔ یعنی فاعل کے متعلقات فاعل سے پہلے یعنی جملے کے شروع میں آئیں گے جبکہ فعل کے متعلقات فعل سے پہلے، مگر فاعل کے بعد آئیں گے۔

Çocuk gitti	بچہ گیا
-------------	---------

اسی جملے میں اگر فاعل کی صفت لاکر کچھ بڑا کریں تو ہم کہیں گے:

Büyük çocuk gitti	بڑا بچہ گیا
-------------------	-------------

فاعل سے متعلقہ ایک اور عنصر مثلاً مضاف الیہ لاکر اگر اس جملے میں کچھ اور اضافہ کریں تو ہم کہیں گے:

Komşuların büyük çocuğu gitti	ہمسایوں کا بڑا بچہ گیا
-------------------------------	------------------------

اب اگر اس جملے میں فعل سے متعلقہ عنصر (مفعول) کا اضافہ کریں گے تو فقرہ یوں بنے گا:

Çocuk okula gitti	بچہ سکول گیا
-------------------	--------------

اب اگر اس جملے میں مزید اضافہ کریں تو کہتے ہیں:

Çocuk bugün okula gitti	بچہ آج سکول گیا
-------------------------	-----------------

اب تیسری مرتبہ اس میں تھوڑا سا اور اضافہ کرتے ہیں تو یوں کہیں گے:

Çocuk bugün okula geç gitti	بچہ آج سکول دیر سے گیا
-----------------------------	------------------------

یہاں یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ فعل سے متعلقہ عناصر فعل سے پہلے آتے ہیں۔ لیکن فاعل کے بعد ہی رہتے ہیں۔ اب ہم ان تمام متعلقات کو ملا کر ایک ہی جملے میں جمع کرتے ہیں:

Komşuların büyük çocuğu bugün okula geç gitti	پڑوسیوں کا بڑا بچہ آج سکول دیر سے گیا
---	---------------------------------------

ترکی جملے کی ساخت کا یہ عمومی نظام ہے۔ اگر ہم کوئی ایسا ترکی جملہ سنیں جو اس نظام سے ذرا ہٹ کر ہو تو یقیناً پھر معنی میں کچھ ہلکا سا فرق ہو گا جس کی وجہ سے وہ تبدیلی رونما ہوئی ہوگی۔ اس کی وضاحت ذیل میں کی جاتی ہے:

Adam	Tren	Bir	e, a	Bindi
آدمی	ٹرین	ایک ⁶	کی طرف / کو	سوار ہوا
Bir adam trene bindi			ایک آدمی ٹرین پر سوار ہوا	
Trene bir adam bindi			ٹرین پر ایک آدمی سوار ہوا	

دوسرے جملے میں ہم نوٹ کرتے ہیں کہ لفظ (trene) فعل کے متعلق ہونے کے باوجود جملے کے شروع میں آیا ہے جبکہ فعل کے متعلقات فاعل کے بعد آیا کرتے ہیں۔ لیکن غور کرنے سے معلوم ہوتا ہے کہ یہاں اس تبدیلی کی وجہ یہ ہے کہ لفظ (trene) یہاں موضوع گفتگو ہے، باقی کلام اسی کے متعلق ہو رہا ہے۔

مفرد الفاظ

Sallanmak	ہلانا	Sallanıyor	ہل رہا ہے
Elma	سیب	Elma ağacı	سیب کا درخت
Bahçe	باغ	Bahçede	باغ میں
Yavaş	آہستہ	Yavaş yavaş	آہستگی سے
Rüzgâr	ہوا	Rüzgârdan	ہوا سے
		Bodur	چھوٹا / پست قد

⁶ یہ لفظ کسی اسم کو نکرہ کرنے کے لیے بھی اس سے پہلے لایا جاتا ہے۔

جملے

Ağaç sallanıyor	درخت ہل رہا ہے
Elma ağacı sallanıyor	سیب کا درخت ہل رہا ہے
Bodur elma ağacı sallanıyor	سیب کا چھوٹا درخت ہل رہا ہے
Bodur elma ağacı bahçede sallanıyor	سیب کا چھوٹا درخت باغ میں ہل رہا ہے
Bodur elma ağacı bahçede yavaş yavaş sallanıyor	سیب کا چھوٹا درخت باغ میں آہستہ آہستہ ہل رہا ہے
Bodur elma ağacı bahçede rüzgârdan yavaş yavaş sallanıyor	سیب کا چھوٹا درخت باغ میں ہوا سے آہستہ آہستہ ہل رہا ہے

مفرد الفاظ

Getirdi	وہ لایا	Baktım	میں نے دیکھا	Pencere	کھڑکی
Lamba	لیمپ	Yıldızlar	ستارے	Oldu	ہوا/ہو گیا
Geldik	ہم آئے	Buraya	یہاں	Bura	یہاں
Akşam	شام	Koştı	وہ دوڑا	Ev	گھر
Uyuyor	سو رہا ہے	Gece	رات	İndi	وہ اترا

جملے

Mehmet Ali arabadan indi	محمد علی گاڑی سے اترا
Biz buraya akşam vakti geldik	یہاں ہم شام کے وقت آئے
O evden bir lamba getirdi	وہ گھر سے ایک لیمپ لایا
O eve doğru koştu	وہ گھر کی طرف دوڑا
Ben pencereden baktım	میں نے کھڑکی سے دیکھا
Biz eve girdik.	ہم گھر میں داخل ہوئے۔
Gece oldu.	رات ہو گئی۔
Mehmet Ali uyuyor.	محمد علی سو رہا ہے۔

نواں سبق (Dokuzuncu Ders)

فعل اور فاعل کی مطابقت

Güneş battı	سورج غائب ہوا
-------------	---------------

یہ ایک مختصر سا جملہ ہے جو فاعل (Güneş) اور فعل (battı) سے مل کر بنا ہے۔ فاعل اور فعل دونوں مفرد آئے ہیں۔ ان دونوں میں موافقت پائی جاتی ہے۔

Adamlar gittiler	آدمی گئے
------------------	----------

یہ دوسرا مختصر سا جملہ ہے جو فاعل اور فعل سے مل کر بنا ہے۔ اس میں فاعل (adamlar) جمع کا صیغہ ہے اور فعل (gittiler) بھی جمع کے لیے آیا ہے، لہذا یہاں فاعل اور فعل دونوں جمع ہیں اور دونوں میں موافقت پائی جاتی ہے۔

Kuşlar uçtu	پرندے اڑے
-------------	-----------

اس جملے میں لفظ (kuşlar) فاعل ہے جو کہ جمع کا صیغہ ہے جبکہ لفظ (uçtu) فعل ہے جو صیغہ واحد میں آیا ہے۔ اس جملے میں فعل اور فاعل میں مطابقت نہیں پائی جاتی۔ فاعل جمع ہے جبکہ فعل واحد۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ یہاں فاعل ایک غیر عاقل حیوان ہے۔

Bulutlar toplandı	بادل جمع ہوئے
-------------------	---------------

اس جملے میں فاعل (bulutlar) جمع ہے جبکہ فعل مفرد اسم ہے۔ یہاں بھی فعل اور فاعل میں مطابقت نہیں پائی جاتی۔ کیونکہ فاعل ایک ایسی چیز ہے جو غیر عاقل ہے۔ لہذا اوپر کی بحث سے ثابت ہوا کہ اگر فاعل غیر عاقل ہو تو فعل مفرد رہے گا چاہے فاعل مفرد ہو یا جمع۔

مشق:

۱۔ درج ذیل جملوں کو پڑھیں اور فعل و فاعل میں تمیز کریں۔

At koştu	گھوڑا دوڑا
Atlar koştu	گھوڑے دوڑے
Kuş uçtu	پرندہ اڑا
Kuşlar uçuyor	پرندے اڑ رہے ہیں
Günler geçti	دن گزرے
Çocuklar gittiler	بچے گئے

Kızlar geldiler	بچیاں آئیں
Arkadaşlar toplandılar	دوست جمع ہوئے
Komşular çıktılar	پڑوسی نکلے
Yaz geçiyor	(موسم) گرما گزر رہا ہے
Kış geliyor	(موسم) سرما آ رہا ہے

۲: درج ذیل جملوں کو جمع کے صیغے میں استعمال کریں۔

Asker yürüdü	فوجی چلا
Asker yürüyor	فوجی چل رہا ہے
Baba geldi	باپ آیا
Baba geliyor	باپ آ رہا ہے

۳: درج ذیل جملوں کا اردو زبان میں ترجمہ کیجیے:

Yaz geldi:
Ahmet Antalya'ya gitti:
Ayşe uyudu:
Mehmet el salladı:
Çocuk uyandı:
Kız geliyor:
Adamlar gidiyorlar:
Kızlar gülüyorlar:
Kediler koşuyorlar:
Yapraklar döküldü:
Atlar koşuyor:
İnekler süt verdi:

۴: درج ذیل جملوں کا ترکی زبان میں ترجمہ کیجیے:

باپ گیا:	آدمی آئے:
آدمی آیا:	فوجی دوڑے:
آدمی دوڑ رہے ہیں:	بچے گئے:
پرنده اڑا:	فوجی آ رہے ہیں:
رات ہوئی:	آدمی گیا:
عورت آئی:	ستارہ چمک رہا ہے:

دسواں سبق (Onuncu Ders)

افعال کا استعمال

اس کتاب کے دوسرے حصے میں ہم افعال کی ساخت کے بارے میں تفصیلاً بحث کر چکے ہیں۔ اس حصے میں ہم ان مختلف افعال کے استعمال پر بات کریں گے:

۱۔ فعل امر کا استعمال

(۱) کسی کام کا حکم یا مطالبہ کرنے کے لیے اس فعل کا استعمال ہوتا ہے۔

Yavrum buraya gel	بیٹا ادھر آ
Git ve bana su getir	جا اور میرے لیے پانی لا
O sözünde dursun	وہ اپنی بات پر قائم رہے
Ona söyle yarın buraya gelsin	اسے کہہ دو کل یہاں آئے
İş yapın, konuşmayın	کام کرو، باتیں مت کرو
Korkmayın, telaşlanmayın	ڈرو نہیں۔ گھبراؤ نہیں

(۲) کسی بڑے یا محترم ہستی سے درخواست کرنے کے لیے بھی اس فعل کا استعمال ہوتا ہے۔

Buyurun efendim, oturunuz	آئیے جناب، تشریف رکھئے
Siz oraya kadar gidiniz	آپ وہاں تک جائیے
Benim için bu kitabı getiriniz	آپ میرے لئے یہ کتاب لائیے
Buyurun oturunuz	آپ تشریف رکھیں
Siz şöyle yapınız...	آپ ایسا کریں۔۔۔

(۳) اللہ تعالیٰ سے دعا کرنے کے لیے بھی اس فعل کا استعمال ہوتا ہے۔

Ey Allah'ım! Duamı kabul buyur	یا اللہ! میری دعا قبول فرما
Ey Allah'ım! Bana cennetin güzel kokusunu koklat	اے اللہ! مجھے جنت کی خوشبو سونگھا دے
Ey Allah'ım! Beni tevbe edenlerden kıl	اے اللہ! مجھے توبہ کرنے والوں میں سے کر دے

۲۔ فعل ماضی کا استعمال

İnsanlar ulaştılar (geldiler)	لوگ پہنچے
Kız yüzünü gizledi	لڑکی نے اپنا چہرہ چھپا لیا
Ben gemiden atlayıp batan adamı çıkardım	میں نے بحری جہاز پر سے کود کر ڈوبتے کو نکالا
Ben ödül aldım	میں نے انعام پائے
Siz beni tedavi ettiniz	تم نے میرا علاج کر دیا
Siz benim hastalığımı teşhis ettiniz	تم نے میرے مرض کو پہچان لیا
Halime bu mizacı nereden kaptı?	حلیمہ نے یہ طبیعت کہاں سے پالی؟
O, bu zekâ ve ciddiyeti nereden aldı?	اس نے یہ ذہانت اور سنجیدگی اس کو کہاں سے ملی؟
Buraya gel! Geldim efendim	یہاں آؤ! آیا جناب

۳۔ فعل ماضی غیر شہودی کا استعمال

۱) کسی کام کے زمانہ ماضی قریب میں مکمل ہو جانے کی خبر دینے کے لیے اس فعل کا استعمال ہوتا ہے۔

O yemek yemiş (yemiş bitirmiş)	وہ کھانا کھا چکا ہے
Onlar yemek yemişler	وہ کھانا کھا چکے ہیں
İş bitmiş	کام ہو چکا ہے
Ben işi bitirmiştir	میں کام کر چکا ہوں
Biz işi bitirmiştir	میں کام کر چکے ہیں
O mektubu yazmış (yazmış bitirmiş)	وہ خط لکھ چکا ہے
Biz yemek yemiştir	ہم کھانا کھا چکے ہیں
Bu ikisi arasındaki fark anlatılmıştır	ان دونوں میں جو فرق ہے وہ بیان ہو چکا ہے
O bütün sütü içmiştir	وہ سارا دودھ پی چکا ہے
O Urduca imtihanını geçmiş midir?	کیا وہ اردو کا امتحان پاس کر چکا ہے؟

۴۔ فعل حاضر / حال (استمراری) کا استعمال

یہ فعل کسی کام کے موجودہ زمانے میں جاری رہنے کا بتاتا ہے۔

Soluğum kesiliyor	میرا سانس اکھڑ رہا ہے
O ne söylüyor?	وہ کیا گارہی ہے؟
O kanlı gözyaşı döküyor	وہ خون کے آنسو رو رہا ہے
Her şey birbirini çekiyor	ہر ایک چیز ایک دوسرے کو کھینچ رہی ہے
Zaman uçup gidiyor	زمانہ بھاگ رہا ہے
Allah'ın celsei her yerde parlıyor	قدرت کا جلوہ ہر جگہ چمک رہا ہے
Bu gençler vatanlarını kurtarmak için çaba sarf ediyorlar	یہ نوجوان وطن کو آزاد کرانے کے لیے جدوجہد کر رہے ہیں
Uluslar düşüşten yükselişe geçiyorlar	قومیں پستی سے بلندی کی طرف چڑھ رہی ہیں
Bütün dünyada terakki sesleri yükseliyor	پوری دنیا میں ترقی کی پکار بڑھ رہی ہے
Her şey pahalılaşıyor	ہر چیز مہنگی ہو رہی ہے
Artık onların iyiliği herkese görünüyor	اب ان کی خوبی سب پر ظاہر ہو رہی ہے
Yedi günden beri sürekli yağmur yağıyor	سات دن سے مینہ لگتا رہا ہے
Bu tartışma evvelki günden beri devam ediyor	یہ بحث برسوں سے چلی آرہی ہے

اس فعل کا استعمال بعض اوقات مستقبل قریب میں ہونے والے کام کے لیے بھی ہوتا ہے۔

Biraz sonra şehre gidiyorum (gideceğim)	میں تھوڑی دیر کے بعد شہر جا رہا ہوں
Yarım saat içinde gidiyorum (gideceğim)	آدھے گھنٹے میں جا رہا ہوں
Ahmet yarın geliyor	احمد کل آرہا ہے
Otobüs öğleden sonra hareket ediyor	بس دوپہر کے بعد روانہ ہو رہی ہے
Sen yarın gidiyor musun?	تم کل جا رہے ہو؟

۵۔ فعل حال مطلق کا استعمال

(۱) جب فاعل کسی کام کو بتکرار کرتا ہو یا وہ کام فاعل کی عادت میں شامل ہو گیا ہو تو ایسے موقع پر اس زمانے کا استعمال ہوتا ہے۔ مثلاً:

O geldiğinde hep aynı şikâyetle bulunur	جب وہ آتا ہے یہی شکایت کرتا ہے
O her gün akşam yemeğinden sonra bahçeye dolaşmaya çıkar	وہ شام کے کھانے کے بعد روزانہ باغ کی سیر کو جاتا ہے
Bu iki kardeş her yere birlikte gider ve birlikte gelir	یہ دونوں بھائی ہر جگہ ساتھ آتے اور ساتھ جاتے ہیں
O her gün buraya gelir	وہ ہر روز یہاں آتی ہے
Ben arada sırada oraya giderim	میں کبھی کبھی وہاں جاتا ہوں
O bundan çabuk öfkelenir	وہ اس سے جلد غصہ میں آ جاتا ہے
O onların sözlerine genellikle cevap da verir	وہ ان کی باتوں کا اکثر جواب بھی دے دیتی ہے
O bazen benim yanıma gelir	وہ بعض اوقات میرے پاس آتا ہے

۲) مسلمہ حقائق اور عالمی سچائیاں (Universal Truth) بیان کرنے کے لیے بھی یہی زمانہ استعمال ہوتا ہے۔

İki kere iki dört eder	دو اور دو چار ہوتے ہیں
Ne kadar gayret etsen de kısmetinde yazılı olan olur	ہزار جتن کر لو قسمت کا لکھا پورا ہوتا ہے
Burası dünyadır. Kimi ağlar, kimi şarkı söyler, kimi dans eder, kimi çalar, kimi yaşar, kimi de ölür	یہ تو دنیا جہاں ہے کوئی روتا ہے، کوئی گاتا ہے، کوئی ناچتا ہے، کوئی بجاتا ہے، کوئی جیتا ہے، کوئی مرتا ہے
Kalpten kalbe yol vardır	دل کو دل سے راہ ہوتی ہے
Lamba güneşin karşısında parlak değildir, yıldızlar ayın karşısında sönük kalırlar	چراغ آفتاب کے سامنے روشن نہیں رہتا اور ستارے چاند کے سامنے ماند پڑ جاتے ہیں
Ateş suyla söner	آگ پانی سے بجھ جاتی ہے
Demiri sadece demir kesebilir	لوہے کو لوہائی کاٹ سکتا ہے

۳) کسی کام کے فوری مستقبل (قریب) میں ہونے یا کرنے کے لیے بھی اس زمانے کا استعمال ہوتا ہے۔

Ben birazdan giderim (gideceğim)	میں تھوڑی دیر تک جاتا ہوں
Şimdi hazırlanırım (hazırlanacağım)	ابھی حاضر ہوتا ہوں
Eğer gerçekten hepiniz bizden nefret ederseniz, o zaman bize müsaade	اگر آپ سب کو ہم سے واقعی نفرت ہے تو ہم رخصت ہوتے ہیں
Bak şimdi sana küstahlığının cezasını veririm (vereceğim)	دیکھ اب تجھے تیری گستاخی کی سزا دیتا ہوں

Siz dışarı çıkın, ben tatlı istetip gönderirim (göndereceğim)	تم باہر چلو، میں مٹھائی منگوا کر بھیجتی ہوں
Ben onları da bulup getiririm (getireceğim)	میں ان کو بھی ڈھونڈ کر لاتا ہوں
Hele bir bakayım kim engel olur (olacak)	دیکھوں تو سہی کون روکتا ہے؟
Bugün eve gelirlerse, sorarım (soracağım)	آج گھر آتے ہیں تو پوچھتی ہوں
Eğer reddederlerse, altın fırsat elden kaçır (kaçacak)	اگر انکار کرتے ہیں تو سنہرا موقع ہاتھ سے جاتا ہے
Ben yarın sabah giderim (gideceğim)	میں کل صبح جاتا ہوں
Söylersem hoca efendi kızar (kızacak), söylemezsem içim elvermez, her türlü zor	کہتی ہوں تو مولوی صاحب بگڑیں گے، نہیں کہتی ہوں تو دل نہیں مانتا، ہر طرح مشکل ہے

(۴) بعض اوقات اس زمانے کا استعمال زمانہ ماضی کی حکایت کے لیے بھی ہوتا ہے۔

Allah Teala şöyle buyurdu...	اللہ تعالیٰ نے یوں فرمایا۔۔۔
Peygamberimiz buyurdu ki...	ہمارے نبی نے فرمایا کہ۔۔۔
Mevlana Rumi buyurur ki...	مولانا روم فرماتے ہیں کہ۔۔۔

(۵) کسی قسم کی روٹین بتانے کے لیے بھی اس زمانے کا استعمال ہوتا ہے۔

Yağmur mevsiminde güneş nadiren çıkar	برسات میں سورج کم ہی نکلتا ہے
---------------------------------------	-------------------------------

۶۔ فعل مستقبل کا استعمال

(۱) یہ فعل آنے والے زمانے میں کسی کام کے ہونے یا کرنے کا مطلب دیتا ہے۔

Siz böyle birini asla bulamayacaksınız	تمہیں ایسا آدمی کبھی نہیں ملے گا
Gideceğiniz her yerde sizinle olacağım	جہاں جاؤ گے، میں تمہارے ساتھ رہوں گا
Eğer hayatında böyle bir olay varsa, anlat ben onu dinleyeceğim	اگر کوئی ایسا واقعہ تیری زندگی کا ہے تو سنا۔ میں اسے سنوں گی
Eğer vermezseniz, o bana kızacak	اگر آپ نہ دیں گے تو وہ مجھ سے خفا ہوں گے
Siz bunun neticesini çok yakında göreceksiniz	اس کا نتیجہ تم عنقریب دیکھ لو گے
Eğer sözümü tutmazsam, insanlar ne diyecekler?	اگر میں نے وعدہ پورا نہ کیا تو لوگ کیا کہیں گے؟

O gelmezse, çok zorluk çıkacak	وہ نہ آیا تو بڑی مشکل پڑے گی
İmtihanda başarılı olmazsanız, memur olmak çok zor olacak	تم امتحان میں کامیاب نہ ہوئے تو نوکری مشکل سے ملے گی
Eğer o gelirse, ben mutlaka gideceğim	اگر وہ آگیا تو میں ضرور جاؤں گا
Birkaç gün boynu ağrıyacak	کئی دن گردن دکھے گی
Bir defa dağa gidecek olan daha sonra her yıl gitmek isteyecektir	جو ایک دفعہ پہاڑ پر جائے گا، پھر وہ ہر سال جانے کی خواہش کرے گا

(۲) ماضی احتمالی (شکی) کے لیے بھی اسی فعل کا استعمال ہوتا ہے۔

Bu şiiri yazarken Hakim Bey bu hikâyeyi mutlaka göz önünde bulundurmuş olacaktır.	اس شعر کے لکھتے وقت حکیم صاحب کے پیش نظر یہ قصہ ضرور ہو گا۔
---	---

(۳) مستقبل میں بتکرار کسی کام کے ہونے کی خبر دینے کے لیے بھی اس فعل کا استعمال ہوتا ہے۔

Benim için en rahatlatıcı şey her gün akşam vakti seninle buluşmam olacaktır	میرے لئے سب سے بڑی تسلی کی یہ بات ہو گی کہ روز شام کو تم سے ملوں گا
Ben her hafta yazacağım	میں ہفتہ وار لکھوں گا
Bu toplantı haftalık yapılacaktır	یہ جلسہ ہفتہ وار ہو گا

مفرد الفاظ

Yan طرف	Dinlenmek آرام کرنا	Yarın (آئندہ) کل
Işık روشنی	Beklemek انتظار کرنا	Uzak دور
Gölge سایہ	Nerede کہاں	Yakın قریب
Bugün آج	Nasıl کیسا	Niçin کیوں

مشق: درج ذیل جملوں کا اردو میں ترجمہ کریں:

Mehmet Ali beni gördü, yanıma geldi ve bana sordu:

-babam nerede?

O bana bakıyor, cevabımı bekliyor.

Ben sustum, sonra ona cevap verdim:

-baban yarın gelecek.

Elma ağacının gölgesinde bir saat dinlendik, sonra yolda yürüdük.

Uzaktan köyün ışıklarını gördüler.

Zil çaldı, ders bitti.

Çocuklar bahçeye çıktılar.

Biraz beni dinleyiniz.

Yarın bize geleceksiniz.

Nedim'in hastalığına çok üzuldüm.

Kızılırmak Karadeniz'e dökülür.

Berede nehri, Şam şehrinin bahçelerini sular.

Sel gider, kum kalır.

At ölür meydan kalır, yiğit ölür şan kalır.

گیارہواں سبق (On birinci Ders)

کلمہ نافیہ (değil) کا استعمال

کسی بیان یا جملے سے شک دور کرنے کے لیے سوالیہ لفظ (---mi) کلمہ نافیہ (değil) کے بعد استعمال ہوتا ہے۔ وضاحت کے لیے درج ذیل دو جملے ملاحظہ کریں:

Yarın bize geleceksiniz, değil mi?	آپ کل ہماری طرف آئیں گے، کیا ایسا نہیں؟
Sen mektup yazıyorsun, değil mi?	تم خط لکھ رہے ہو، کیا ایسا نہیں؟

یہ طریقہ استعمال کسی کام کے ہونے میں یقین کا معنی دیتا ہے۔ سوالیہ لفظ (---mi) جملے میں فعل کے علاوہ بھی کسی حصے کے بارے میں پوچھنے کے لیے آتا ہے۔ مثال کے طور پر درج ذیل جملہ ملاحظہ کریں:

Ahmet tarih kitabını okudu mu?	کیا احمد نے تاریخ کی کتاب "پڑھی؟"
--------------------------------	-----------------------------------

درج بالا جملے میں ہم نے فعل کے واقع ہونے کے بارے میں پوچھا۔ اب درج ذیل جملے پر غور کریں:

Ahmet tarih kitabını mı okudu?	کیا احمد نے "تاریخ کی کتاب" پڑھی؟
--------------------------------	-----------------------------------

یہاں ہم نے پڑھی جانے والی کتاب کے بارے میں پوچھا ہے اور وہ تاریخ کی کتاب ہے اور درج ذیل جملے میں:

Ahmet mi tarih kitabını okudu?	کیا "احمد" نے "تاریخ کی کتاب" پڑھی؟
--------------------------------	-------------------------------------

یہاں اس شخص کے بارے میں سوال کیا جا رہا ہے جس نے تاریخ کی کتاب پڑھی اور وہ احمد ہے۔ لہذا ان استعمالات کی روشنی میں ہم آسانی سے نتیجہ نکال سکتے ہیں کہ سوالیہ لفظ اس چیز کے فوراً بعد آتا ہے جس کے بارے میں پوچھنا مقصود ہو۔

منفی سوالیہ افعال

کبھی ایک ہی فعل میں سوال اور نفی اکٹھے ہو جاتے ہیں۔ اس صورت میں سوالیہ اور منفی کے الفاظ اپنی اپنی جگہ پر آئیں گے جس طرح ہم پہلے منفی اور سوالیہ جملوں کے اسباق میں پڑھ چکے ہیں۔ یاد دہانی کے لیے درج ذیل مثالیں پیش کی جاتی ہیں:

Babam işinden dönmedi mi?	کیا میرے ابو اپنے کام سے واپس نہیں آئے؟
Bu cümlelerin manasını anlamıyor musun?	کیا تم اس جملے کا مطلب نہیں سمجھ رہے ہو؟
Tarih dersini bugün okumayacak mıyız?	کیا آج ہم تاریخ کا سبق نہیں پڑھیں گے؟

مفرد الفاظ

دبانا	Basmak	براه مہربانی	Lütfen	پاؤں	Ayak
درزی	Terzi	معذرت	Özür	جغرافیہ	Coğrafya
کھیل	Oyun	کپڑا	Elbise	معذرت کرنا	Özür dilemek
فیکلٹی	Fakülte	دینا	Vermek	ختم کرنا	Bitirmek

مشق: درج ذیل جملوں کا اردو میں ترجمہ کریں:

Ayağına bastım, özür dilerim, görmedim.

Yarın Kemal'i bekleme, gelmeyecek.

Orhan oyuna gitmiyor, çalışacak.

Lütfen coğrafya kitabını bana verir misin?

Terzi elbisemi bitirmemiş.

Dün fakülteye gitmedin mi?

Mektubumuzun cevabı henüz gelmedi.

Artık çalışma vakti geldi.

Bu kitabın sahibi Ahmet'tir.

Onun adı nedir?

Artık güneş battı.

Bu söz çok faydalı olacaktır.

Dün tatil günüydü.

بار ہواں سبق (On ikinci Ders)

(جیسے ہی/ جو نہی) کا استعمال

Ben gelir gelmez Ahmet evden çıktı	جو نہی میں آیا احمد گھر سے نکل گیا/ میرے آتے ہی احمد گھر سے نکلا
------------------------------------	---

اس جملہ میں لفظ (gelir) مصدر (gelmek) سے زمانہ حال مطلق میں مفرد غائب کے صیغے میں آیا ہے جبکہ لفظ (gelmez) اسی فعل سے منفی کی صورت ہے۔ یہاں ہم ان دونوں کو ایک ہی جملے میں اکٹھا دیکھ رہے ہیں۔ فعل کی یہ ترکیب جملے میں موجود دوسرے فعل جو اس کے بعد آتا ہے، کے جلدی ہونے کا معنی دیتی ہے تو درج بالا جملہ میں احمد کے نکلنے کی تیزی بیان ہوئی ہے۔ اسی طریقے پر تمام مصادر سے اس طرح کے جملے بنائے جاسکتے ہیں اور یہ ترکیب ہر زمانے کے افعال کے ساتھ استعمال ہوتی ہے۔ جیسا کہ درج ذیل مثالوں سے واضح ہوگا۔

Eve döner dönmez sana telefon ettim	میں نے گھر واپس آتے ہی تمہیں فون کیا
Seni görür görmez bu meseleyi hatırlıyorum	تجھے دیکھتے ہی مجھے یہ مسئلہ یاد آ جاتا ہے
Haberi duyar duymaz size gelirim	جیسے ہی میں خبر سنتا ہوں تمہارے پاس آ جاتا ہوں
Güneş batar batmaz fırtına başlayacak	سورج غروب ہوتے ہی آندھی شروع ہو جائے گی
Evden çıkar çıkmaz yağmur başladı	گھر سے نکلتے ہی بارش شروع ہو گئی

عبارت (ister istemez) مصدر (istemek) (طلب کرنا اور خواہش کرنا) کے معنی میں آتا ہے۔ اس تعبیر کا لفظی مطلب بنتا ہے: تم چاہو یا نہ چاہو۔ جیسا کہ درج ذیل جملہ میں ہے:

İster istemez bu parayı vereceksin	تم چاہو یا نہ چاہو یہ مال تو تم دو گے
İster istemez buradan gideceksin	تم چاہو یا نہ چاہو یہاں سے چلے جاؤ گے
İster istemez erken uyuyacaksın	تم چاہو یا نہ چاہو جلدی سو جاؤ گے
İstesem de istemesem de bu iş olacak	میں چاہوں یا نہ چاہوں یہ کام ہو گا

تیر ہواں سبق (On üçüncü Ders)

لاحقہ ...ken (کے دوران) کا استعمال

Ben evden çıkarken yağmur başladı	جب میں گھر سے نکلا تو بارش شروع ہو گئی
-----------------------------------	--

اس جملے میں عبارت (çıkarken) دو لفظوں سے مشتق ہے۔ پہلا لفظ: (çıkır) ہے جو (çıkma) مصدر سے فعل حال مطلق ہے، دوسرا لفظ (...ken) لاحقہ ہے جس میں ظرف کا معنی پایا جاتا ہے۔ یعنی فعل کا ایسے وقت میں سرزد ہونا جبکہ کوئی دوسرا فعل بھی اس سے متصل ہو جاتا ہے۔ لاحقہ (...ken) درج ذیل زمانے کے افعال کے ساتھ آتا ہے: ماضی غیر شہودی، حاضر، حال مطلق اور مستقبل۔ ان کی مثالیں درج ذیل ہیں:

Gelmişken, geliyorken, gelirken, gelecekken

جملے

Halep'ten Şam'a gelirken Humus'ta bir saat durduk	حلب سے دمشق کی طرف آتے ہوئے ہم حمص میں ایک گھنٹہ رکے
Okuldan eve dönüyorken yolda askerleri gördüm	سکول سے گھر واپس آتے ہوئے میں نے رستے میں فوج دیکھی
Tarih kitabını okurken kalem elimden düştü	تاریخ کی کتاب پڑھتے ہوئے میرے ہاتھ سے قلم گر گیا

جملے

Küçük pencereden uzak tepelere baktım	میں نے دور کے ٹیلوں کو چھوٹی کھڑکی سے دیکھا
Aydın solgun ışığı hafif bir duman gibi yeryüzüne iniyor	چاند کی دھیمی روشنی ہلکے دھوئیں کی طرح زمین کی طرف اتر رہی ہے
Nehrin öbür tarafında sivri tepeler yükseliyor	دریا کے دوسری طرف اونچے ٹیلے بلند ہو رہے ہیں
Kardeşim dün hastaydı, okula gitmedi	میرا بھائی کل بیمار تھا، سکول نہیں گیا
Güneş bulutlu ufukların arkasında kayboldu	سورج ابر آلود آفاق کے پیچھے غائب ہو گیا
Bugün hava güzeldir, ava gideceğim	آج موسم اچھا ہے، میں شکار کے لیے جاؤں گا

چودھواں سبق (On dördüncü Ders)**چند اسماء الاستفہام / سوالیہ الفاظ کا استعمال**

1) Ne? کیا؟

Ne söylüyorsunuz?

آپ کیا کہہ رہے ہیں؟

Ne gördünüz?

آپ نے کیا دیکھا؟

O elindeki şey nedir?

یہ آپ کے ہاتھ میں کیا چیز ہے؟

یہ لفظ (için) (کی وجہ سے) کے ساتھ مل کر آتا ہے، تو اس طرح بنتا ہے:

2) Niçin? کس لیے؟

Niçin soruyorsunuz?

آپ سوال کس لیے کر رہے ہیں؟

Niçin konuşmuyorsunuz?

کیا وجہ ہے آپ بول نہیں رہے؟

یہ لفظ (zaman) اور (vakit) کے ساتھ بھی آتا ہے:

3) Ne zaman? کب / کس وقت؟

Ne vakit? کب / کس وقت؟

Bu meseleyi ne zaman bitirdiniz? آپ نے اس مسئلے کو کب ختم کیا؟

Konuşma ne zaman başlayacak? گفتگو کب شروع ہوگی؟

یہ لفظ (kadar) کے ساتھ بھی استعمال ہوتا ہے، تو اس طرح آتا ہے:

4) Ne kadar? کتنا / کس قدر؟

Size ne kadar kitap verdim?

میں نے آپ کو کتنی کتابیں دیں؟

Bu sene fakültenize ne kadar talebe geldi?

اس سال آپ کے کالج میں کتنے طلبہ آئے؟

5) Kaç? کتنا، کتنے؟

Bayrama kaç gün kaldı?

عید کو کتنے دین باقی ہیں؟

Cebinizde kaç kuruş var?

7 (پیسے) ہیں؟ آپ کی جیب میں کتنے قرش

Bu çantayı kaç liraya aldım, biliyor musun?

میں نے یہ بیگ کتنے کا خریدا کیا تم جانتے ہو؟

7 ترکی کے سو "قرش"، کا ایک "لیرا" بنتا ہے۔

6) kim? کون؟

Kim bilir?

کون جانتا ہے؟

Kim geldi?

کون آیا؟

7) nasıl? کیسا/کیسے؟

Buraya nasıl geldiniz?

آپ یہاں کیسے آئے؟

Nasılsınız?

آپ کیسے ہیں/آپ کا کیا حال ہے؟

8) Hangi?

کون سا/کون سی/کون سے/کس کو/کن کو؟

Hangi kitabı istiyorsunuz?

آپ کون سی کتاب چاہتے ہیں؟

Hanginiz bu konuyu bilmiyor?

آپ میں سے کون اس موضوع کو نہیں جانتا؟

9) Nere? کدھر/کہاں؟

Nereye gidiyorsunuz?

آپ کہاں جا رہے ہیں؟

Bu malı nerede buldunuz?

آپ کو یہ مال کہاں سے ملا؟

10) Nice! کتنا/کتنے؟

Olayın üzerinden nice yıllar geçmiş! اس حادثے پر کتنے سال گزر گئے!

11) hani! کہاں!

یہ اسم کسی جگہ کے بارے میں حقیقی سوال کے لیے نہیں آتا، بلکہ مجازی استعمال ہے، جیسا کہ:

Hani bana verdiğin söz!

مجھ سے آپ نے جو وعدہ کیا تھا، وہ کہاں ہے!

حصہ چہارم

چند نثر پارے

ASLAN İLE FARE (شیر اور چوہا)

Ormanlar kralı aslan ormanda uyuyordu. Minik bir fare aslanın üzerinde yürüdü. Aslan uyandı ve sinirlendi. Fareyi yakaladı. Fare aslana yalvardı:

-“Ne olur beni bırak! Bir gün ben de sana bir iyilik yaparım.” dedi.

Aslan bu sözlere çok güldü:

-“Sen küçük bir faresin. Bana ne iyilik yapacaksın.” dedi.

Sonra fareye acıdı ve bıraktı. Fare hemen koşup gitti. Aradan çok zaman geçti. Aslan bir gün avcılarının kurduğu tuzağa yakalandı. Aslan çırpındı, bağırdı. Ama tuzaktan bir türlü kurtulamadı. Oradan geçen minik fare aslanı gördü. Hemen dişleri ile tuzağın iplerini kesti. Aslanı tuzaktan kurtardı. Fare aslana: - “Beni küçük diye beğenmiyordun. Bak, seni ben kurtardım.” dedi.

Aslan fareye çok teşekkür etti.

الفاظ و معانی					
Orman	جنگل	Kral	بادشاہ	Aslan	شیر
Uyumak	سونا	Minik	چھوٹا سا	Fare	چوہا
Üzerinde	کے اوپر	Yürümek	چلنا	Uyanmak	جاگنا
Avacı	شکاری	Yakalamak	کھڑنا	Yalvarmak	مانگنا
Ne olur	آپ سے درخواست ہے / آپ سے گزارش ہے			İyilik	احسان
Yapmak	کرنا / بنانا	Gülmek	ہنسنا	Acımak	ترس کھانا
Bırakmak	چھوڑ دینا	Koşmak	بھاگنا	Ara	عرصہ
Geçmek	گزرنا	Sinirlenmek	ناراض ہونا	Tuzak Kurmak	جال بچھنا
Tuzak	جال	Yakalanmak	کھڑا جانا	Çırpınmak	کوشش کرنا
Bağırmak	چیننا	Bir türlü	کسی طرح	Kurtulmak	بچ جانا
Oradan	وہاں سے	Geçen	گزرنے والا	Görmek, Bakmak	دیکھنا
Hemen	فوراً	Dişler	دانت	İp	رسی
Kesmek	کاٹنا	Kurtarmak	بچانا	Beğenmek	پسند کرنا
Demek	کہنا	Teşekkür etmek	شکریہ ادا کرنا		

KIRLANGIÇ İLE SERÇE (اڀاڀيل اور چڀيا)

Kırlangıç ile serçe dost olmuşlar. Birlikte gezip dolaşmaya başlamışlar. Diğer kırlangıçlar önceleri bu duruma ses çıkarmamışlar. Fakat kırlangıç serçeyi yuvasına getirmeye başlayınca işler değişmiş. Kırlangıcın yuvası ahşap boş bir evin saçak altındaymış ve burada pek çok kırlangıç yuvası varmış. Serçenin gelip gitmesi kırlangıçları rahatsız etmiş.

Kırlangıçlar toplanıp bir sözcü seçmişler. Sözcü uygun bir zamanda kırlangıca konuyu açmış ve serçeyi yuvasına getirmemesini söylemiş. Kırlangıç biraz direttiyse de sonunda genel isteğe boyun eğmek zorunda kalmış. Bir gece serçe yuvasında uyurken aniden uyanmış. Dalları arasına yuva kurduğu ağaç sallanıyormuş. Uçup çevreyi şöyle bir kolaçan etmiş. O zaman bunun bir yer sarsıntısı olduğunu anlamış.

Aklına dostu kırlangıç gelmiş. Kırlangıcın yuvasına gitmiş onu uyandırmış. Kırlangıca diğer kırlangıçları uyandırmasını ahşap evin sarsıntıdan yıkılabileceğini söylemiş. Kırlangıç söyleneni yapmış. Son kırlangıç da kaçınca ahşap ev yıkılmış. Daha sonra kırlangıçlar başka bir evin saçak altına yeni yuvalar yapmışlar ve yaşamlarını borçlu oldukları dost serçenin kırlangıcın yuvasına gelip gitmesine karşı çıkmamışlar.

SARAYIN SÜTÇÜSÜ (محل کا گوالا)

Ayşe'nin babası sarayın sütçüsüydü. Saray yakınlarındaki bir kasabada küçük bir çiftliği vardı. Her sabah saraya taze süt götürürdü. Çiftliklerinden saray rahatça görülüyordu. Ayşe arada sırada:

-“Baba ben de seninle geleyim. Sarayın nasıl bir yer olduğunu çok merak ediyorum.” der dururdu.

Fakat babası Ayşe'nin kaybolacağından korkar:

-“Biraz büyü de o zaman” derdi.

Günlerden bir gün sabah kahvaltısından sonra babası kızına şöyle dedi:

-“Ayşe artık on yaşına girdin. Kocaman bir kız oldun. Yarın sabah hazır ol bakalım. Sen de benimle beraber geliyorsun.”

Ayşe bu habere çok sevindi. Hemen babasına sarıldı, onu yanaklarından öptü. Annesi kızının bu coşkulu sevincine katıldı, üçü bir sevgi yumağı meydana getirdiler. Ayşe gün boyu pek neşeliydi. İçi içine sığmıyordu. Heyecandan yerinde duramıyor, eli ayağı birbirine dolaşıyordu. Öğle üzeri mutfakta annesine yardım ederken iki çay bardağı ile üç yemek tabağını kırmıştı. Tabii ki bunları isteyerek yapmamıştı. Zaten annesi hiç mi hiç kızmamıştı. Sadece kendisine:

-“Ayşe ben yemeği sofraya getirebilirim. İstersen masada oturup yemeğin gelmesini bekleyebilirsin, oldu mu canım kızım?” demişti. Annesinin kızmaması için sebep yoktu ki...

Ayşe ertesi sabah süt güğümlerinin at arabasına yüklenmesine yardımcı oldu. Arabaya bindi ve babasıyla birlikte saraya doğru yola koyuldular. Ayşe sarayın bu kadar büyük olduğunu tahmin etmiyordu. Sarayın iç avlusunda babasına sarayın içini görmek istediğini söyledi. Bunun üzerine saray görevlilerinden bir kadın Ayşe'ye yardımcı verildi. Ayşe kadınla beraber sarayın

odalarını, salonlarını gezdi, dolaştı. Bir koridordan geçerken karşıdan gelmekte olan beş kız gördü. Görevli kadın Ayşe'ye en öndekinin Yasemin Sultan olduğunu, bir şey sorarsa cevap vermesini, sözlerine dikkat etmesini usulca söyledi. Yasemin Sultan arkasında nedimleri olduğu halde yanlarına yaklaştı. Ayşe'yi bir süre süzdükten sonra görevli kadına dönerek:

-“Evet, misafirimiz kim oluyor?” diye sordu. Görevli kadın:

-“Efendim, bu kız sütçünün kızı. Saraya ilk kez geliyormuş. Benden kendisini sarayın içinde gezdirmem istendi.”

Yasemin Sultan:

-“Ya demek öyle... Ne kadar güzel.” dedikten sonra Ayşe'ye dönerek:

-“Sarayı beğendiğinizi umarım, arkadaşım. Adınızı öğrenebilir miyim?”

Ayşe kendisi ile aynı yaşlarda olan Yasemin Sultan'ın dostça tavırlarından çok memnun olmuştu. Hele kendisine 'arkadaşım' demesi yok mu? Bir dakika önceki heyecanını üzerinden atıverdi, rahatladı ve sesine tatlı bir çeşni vererek:

-“Efendim, adım Ayşe'dir. Bizim evden saray rahatça görülüyor. Hep merak ederdim, acaba nasıl bir yer diye. İşte sonunda bu amacıma ulaştım. Geldim, sarayı gezdim, gördüm. Gerçekten büyük ve güzel bir yermiş. Hayran olmamak elde değil. Burasını çok sevdim. Bizim evimiz buraya göre oldukça küçük. Fakat ben evimi de çok seviyorum.” deyince Sultan'ın arkasında duran nedimler gülüştüler. Yasemin Sultan şöyle bir arkasına dönüp baktıktan sonra hafifçe tebessüm ederek:

-“Ayşe, gel istersen odama geçelim, orada konuşmamıza devam ederiz.” dedi.

Ayşe ile Yasemin Sultan iki saati aşkın bir süre konuştular, dertleştiler. Sonra nedimleri öğle yemeği için padişahın beklediğini Sultan'a haber verdiler. Ayşe ile Yasemin Sultan yarın sabah yeniden buluşmak dileğiyle ayrıldılar. Ayşe babasıyla sarayın iç avlusunda buluştu. Süt güğümleri at arabasına yüklenmişti. Arabaya binip evlerine doğru yola koyuldular. Yemekten sonra padişah Yasemin Sultan'a sütçünün kızı ile odasında görüştüğünden haberi olduğunu, bunu yanlış bir davranış biçimi olarak değerlendirdiğini, bir Sultan'ın alelade bir köylü kızıyla arkadaş olmasının saray erkânı tarafından hoş karşılanmayacağını söyledi.

Bunun üzerine Yasemin Sultan:

-“Ayşe'yi biraz olsun tanısaydınız, onun hakkındaki düşünceleriniz mutlaka olumlu olurdu. Ayşe alelade değil, fevkalade bir köylü kızıdır. İnsanlar giydikleri elbiselere, yaşadıkları çevreye bakılarak değerlendirilemez.” diye konuşurken padişah sinirli bir şekilde ayağa kalktıktan sonra:

-“Ayşe veya Fatma, kim olursa olsun... Onunla bir daha görüşmeyeceksin! İşte bu kadar!” diye bağırınca Yasemin Sultan ayağa kalktı ve ağlayarak uzaklaştı.

Ertesi sabah babası süt güğümlerini görevlilere teslim ederken Ayşe saray avlusunda boşu boşuna bekledi. Öğle vakti babasıyla birlikte eve dönerken cevabını düşünüp bulamadığı soru şuydu: Yasemin Sultan ile görüşmelerinin hangi sebepten ötürü engellendiği?

Yasemin Sultan Ayşe ile görüştürülmemesine çok üzüldü. Yemeden, içmeden kesildi. Birkaç gün sonra hastalandı. Yatağında devamlı olarak: “Ayşe, Ayşe” diye sayıklıyor, günden güne sararıp soluyordu. Ülkenin en iyi

doktorlarının çabası boşuna oldu. Sonunda padişah Ayşe'nin saraya getirilmesini istedi.

Yasemin Sultan Ayşe'nin gelmesine çok sevindi. Onun berrak bir su kadar temiz ve tatlı sesi hastalığının en iyi ilacı oldu.

Ağlayan gözleri güldü. Yanağında güller açtı. Bir hafta geçti, geçmedi, iyileşti, ayağa kalktı. Padişah da onu pek sevdi: "İkinci kızım sensin." Dedi. Sevgiyle bağrına bastı, hatasını bağışlattı.

(Yazan: Serdar Yıldırım)

GÜLHANE PARKI (گل خانہ پارک)

İstanbul Gülhane Parkı'ndaki hayvanat bahçesinde zürafalar için oldukça geniş bir yer ayrılmıştı. Burada anne ve baba zürafa ile iki yavru zürafa kalıyordu. Onlar gün boyu salına salına geziyorlar, ziyaretçiler de onları seyretiliyordu.

Anne ve baba zürafa yıllardır burada bulundukları için durumu kabullenmişler, bu hayata alışmışlardı. Fakat yavru zürafaların canı çok sıkılıyordu. Devamlı olarak babalarına:

-“Babacığım, bizler burada daha ne kadar zaman kalacağız? Bizleri masallarda anlattığın o güzel yerlere ne zaman götüreceksin?” diye sitem ediyorlardı. Bir gün yavru zürafalardan biri baba zürafaya şöyle bir soru sordu:

-“Babacığım, bizler buralara nasıl geldik, kimler getirdiler?”

Bunun üzerine baba zürafa:

-“Bundan yıllar önce buralardan çok uzaklarda yaşamış dedeniz bücür zürafayı anlatacağım sizlere. O zaman anlayacaksınız buralara nasıl geldiğimizi. Zürafalar hep uzun boylu olurlar. Fakat dedeniz doğduğunda da küçükmüş. Yıllar geçmiş, yaşı büyümüş, boyu büyümemiş. Yaşının büyümesiyle birlikte onun kalbindeki özlem daha da büyümüş. Çünkü o bir sirk yıldızı olmak istiyormuş. Yaşadığı çevrede tıklıp kalmak, dar bir kısır döngü içinde ömür törpülemek ona göre değilmiş. Bücür zürafa bu büyük hedefine ulaşabilmek için yaşadığı ormanda gösteriler düzenlemeye başlamış. Orman hayvanları bücür zürafanın gösterilerini ilgiyle karşılamışlar, onun yaptığı hayvan taklitlerini zevkle seyretmişler. Günlerden bir gün ormana avcılar gelmiş. Bu avcılar yakaladıkları hayvanları hayvanat bahçesine götüreceklermiş. Bir tepenin üzerine çıkıp dürbünle çevreyi gözleyen avcılar karşıdaki düzlükte bücür zürafayı gösteri yaparken görmüşler. Bücür zürafanın hayranlık uyandıran hareketlerini, enfes dönüşlerini seyreden avcılar, onun tam bir hokkabaz olduğunda karar kılmışlar. Gösteri bittikten sonra bücür zürafayı yakalamak için iz sürmeye başlamışlar. Bücür zürafa hemen anlamış takip altında olduğunu. Bu durum onu hiç şaşırtmamış. Çünkü zirveye giden yolda önüne bir takım yol ayırımlarının çıkacağını biliyormuş. Olanı biteni en ince ayrıntılarına kadar düşünüp planını yapmış. Eğer plansız, programsız hareket ederse istenmeyen üzücü olaylar ortaya çıkabilirmiş. Avcıların niyetini kesin olarak bilmek olanaksızmış. Sonunda avcılar bücür zürafayı bir bataklığın yakınlarında kısırmışlar. Sazlıkta yarım daire şeklinde ilerleyen avcılar bücür zürafayı yakalamayı umdukları yerde yeller estiğini görmüşler. Bücür zürafanın ayak izleri bataklığın kenarında yok oluyormuş. Aslında bu durum planın bir

bölümünü oluşturunuyormuş. Bücür zürafa avcılarının takibinden kurtulmak için daha önceden oraya sakladığı bir ağaç kütüğüne binerek uzaklaşmış.

Ertesi gün avcılarının konuşmalarını saklandığı yerden dinleyen bücür zürafa yakalandığı takdirde hayvanat bahçesine götürüleceğini öğrenmiş. Dört ayağı üstünde hoplaya hoplaya ortaya çıkmış ve avcılarının hayret dolu bakışları altında iki perende atmış, daha sonra kurt gibi uluyup aslan gibi kükremiş. Bildiği bütün numaraları birbiri peşi sıra sergilemiş ve alkışlar arasında gösterisini tamamlamış. Bücür zürafa hayvanat bahçesine getirilince bu bölüme konmuş. Fakat o burada da boş durmamış, gösterilerine devam etmiş. Bu arada annemle birbirlerine gönül vermişler. Aradan zaman geçmiş, ben doğmuşum. Küçüklüğümü hatırlıyorum da şu demir parmaklıkların arkası bücür zürafayı görmeye gelen insanlarla dolardı. O da gün boyu bıkmadan, usanmadan gösterilerini sürdürürdü.

Yavrularım, bu hayvanat bahçesine yılın belli tarihlerinde uluslararası sirk gelir. Sirk kurulurken sirk sahibinin parkta gezmeye çıkmış. Buradaki kalabalığı görünce ne olduğunu merak edip sokulmuş. Bir süre bücür zürafayı seyrettikten sonra onun dünya çapında bir yetenek olduğuna karar vermiş ve yüksek bir ücret karşılığında sirke transfer etmiş. O, ele geçirdiği bu fırsatı en iyi şekilde değerlendirmesini bildi. Bir iki provadan sonra sahneye çıktı. Görülmemiş bir başarı sapladı. Gittiği her yerde on gün kalan ve geceleri bir gösteri sunan sirk, bücür zürafayı kadrosuna almasıyla birlikte seyirci patlamasına uğradı ve günde dört beş gösteri sunar hale geldi.

Sirkin o yıl bir ay kaldığını unutmadan söyleyeyim. Ertesi yıl sirk geldiğinde babam bücür zürafa buraya uğradı. Beni, annemi ve arkadaşlarını görmeye gelmişti. Çok sevindik. Yanımızda iki saat kadar kaldı. Pek çok ülkede gösteriler sunduklarını, gittikleri her yerde yoğun bir ilgiyle karşılaştıklarını anlattı. Sirk yıldızı olmak istemiş, bunun için yıllarını vermiş, sonsuz gayret göstermiş ve sonunda başarmıştı. Mutluydu. Şimdi anladınız mı yavrularım, buralara nasıl geldiğimizi, kimlerin getirdiğini?”

Yavru zürafalar sanki ağız birliği etmişlerdi aynı sözü söylemek için:

-“Evet, anladık babacığım, hem de çok iyi anladık.” dediler ve birbirlerine bakarak kıkır kıkır güldüler.

Ortada reddedilmez bir gerçek vardı. Azmin başaramayacağı hiçbir şey olamazdı. Yeter ki gerçekten istenmeliydi. Tutar koparırdın. İdeal kiminin düşüncesinde bir tutku olarak kendiliğinden ortaya çıkardı. Kimi de başarılı birini örnek alarak onun izinden giderdi. İşte yavru zürafalar bücür zürafanın açtığı yoldan yürüdüler, onun izinden gittiler. Akşamları gökyüzüne dikkatle bakarsanız yıllar sonra birer yıldız olacak iki yavru zürafanın göz kırptıklarını görürsünüz.

(Yazan: Serdar Yıldırım)

GEZGİN ŞEHMUZ (سياح شاه موز)

Gezgin Şehmuz geze geze yoklar, yoksulluklar ülkesine varmış. Gezdikçe insanların nasıl bu kadar yoksul olduklarına şaşırıp kalmış. Giydikleri elbiseler eski, yamalı, yırtık pırtıklı. Ayaklarında ise birer tahta çarık, yalınayak dolaşanlar bile varmış. Köyler, kasabalar ve şehirlerdeki evler tek katlı, ahşap yapılmış. Tarlalar, bağlar, bahçeler belirli yerlerde bulunuyor, fakat ülkenin genişliğine oranla az yer kaplıyormuş.

Başkente gitmiş. Padişahın sarayının nerede olduğunu sormuş. İlerde ağaçlar arasında demişler. Ağaçlığın kenarında atından inmiş. Ağaçların arasından yürümüş, sonunda yolu geniş bir düzlüğe çıkmış. Bakınmış ortada iki katlı ahşap bir evden başka bina görememiş. Ahşap binanın çevresinde beş altı kişi ellerinde kazmalarla toprağı kazıyorlar, ekim - dikim işiyle uğraşıyorlarmış. Yanlarına yaklaşmış:

-“Kusura kalmayın ağalar, saray burada diye tarif ettiler. Acaba yanlış mı geldim?” diye sormuş.

-“Doğru gelmişsin, beyim! Bizim padişahın sarayı işte burası.” demiş köylülerden birisi ve eliyle iki katlı ahşap yapıyı işaret etmiş.

Gezgin Şehmuz iliklerine kadar titrediğini hissetmiş. Koca bir ülkenin padişahı nasıl olur da bu eski binada hüküm sürer? Aklına, hayallerine sığdıramamış. Başını dönmüş, bakışları bulanmış, olduğu yere çökmüştü. Az biraz dinlendikten sonra başını elleri arasına almış, düşünceye dalmış.

-“Vah bana, vahlar bana. Nasıl oldu da düşünemedim? Onca yoksulluk varken bu yoksulluğu yöneten padişahın da yoksul olacağını, fakir padişah olacağını. Çok yerler gördüm, çok insanlar tanıdım. Demek ki, tecrübe de bazı durumlarda pek işe yaramazmış. Neyse, kalk bakalım Şehmuz. Gidelim, görelim şu fakir padişahı, yoksulluğunun derecesini ölçelim.”

Etrafında toplananlara:

-“Yok, bir şeyim. Yorgunluktan herhalde başım döndü. Padişahınızla görüşmek isterim. Gezgin Şehmuz geldi deyin kendisine.” demiş.

Oradakiler sevinçle birbirlerine bakınmışlar. İçlerinden birisi dönmüş, koşarak padişaha haber vermeye gitmiş. Gezgin Şehmuz biraz sonra padişahın odasına girmiş. Orta yaşlı padişah kendisini ayakta karşılamış gülererek:

-“Hoş geldin! Sefalar getirdin. Demek Gezgin Şehmuz sensin. Yıllardır hakkında anlatılanları can kulağıyla dinlerim. Gittiğin yerlere hareket, bereket getirmişsin. Bilgine, sözüne, sohbetine doyumlamış. Ben seni daha yaşlı zannederdim; pek gençmişsin.”

-“Hoş bulduk padişah hazretleri. Hakkın ihsanları üzerinize olsun efendim. On beş yaşlarında ilk gezilerimize başladık, bir o kadarı da yollarda geçti. Yıllar yollarda geçer, yollarda yılları kovalar dururum. Gezerim, dolaşırım, sorarım, öğrenirim. Öğrendiklerimi bilmeyenlere öğretirim. Bilgiyi bilen yerlerden bilgiyi bilmeyen yerlere bilgi taşıyorum. Benim yaptığımı bir nevi bilgi hamallığı denebilir.”

-“Doğru dersin Şehmuz, öğretmenin olmadığı yerde bilginin varlığı bilinmiyor hiçbir şey de öğrenilemiyor. Neyse, yorgunsundur. Buyur geç otur şöyle,

rahatına bak.” diyerek padişah, Şehmuz’a tahta bir sandalye uzatmış, kendisi de başka bir sandalyeye oturmuş.

–“Şehmuz, sanırım buraya gelene kadar ülkemin birçok kasabasını, köyünü görmüşsündür. Halkımın çok yoksul oluşu, şehirlerde tüccar bulunmayışı, toprakların büyük kısmının verimsiz oluşu mutlaka dikkatini çekmiştir. Yabancı ülke tüccarları gelmezler benim ülkeme. Mal getirirler kime satacaklar? Halkım kendi karnını doyuramazken elbise mi, ayakkabı mı düşünecek. O boş gördüğün topraklarda çok denemeler yaptık, her türlü ürünü yetiştirmeyi denedik. Sonuç sıfır...”

–“Değerli padişahım. Arazilerinizin büyük kısmı killi toprak tabir edilen cinstendir. Killi topraklar geçirimsiz topraklardır. Bu toprağa dikilen nebatların kökleri hava ile temas edemez. Yağan yağmur suları bitkinin köklerine ulaşamaz. Hava ve su olmayınca da bitkiler yaşayamaz. Ülkeniz topraklarının verimli olan küçük bir bölümü kumlu topraklardır. Kumlu topraklar bazı sebze ve meyvelerin yetişmesine elverişlidir. Fakat kum oranı biraz fazladır. Uygun yerlerde killi toprakları kumlu topraklarla karıştırılabilir. Bu karışım gübre ile desteklenirse humuslu toprak oluşur. Humuslu topraklar verimli topraklardır. Bol ürün elde edilir. Ayrıca suni göletler yapılırsa buralarda balık nesli çoğaltılabilir. Ülke insanların et ve protein ihtiyacı karşılanabilir. Zamanla ihtiyaç fazlası ürünler ve balıklar komşu ülkelere satılıp para bile kazanılabilir.”

Gezgin Şehmuz’un anlattıklarını dikkatle dinleyen padişah:

–“Aman be Şehmuz, yeter ki kendimizi doyuralım, para kazanması eksik kalsın. Duymadığımız, bilmediğimiz nice şeyler söylersin. Ağzından bal akar. Demek ziraat işlerinde böylesine metotlar geliştirilmiş. İki yarımın toplamı bir değil, dört edermiş, beş edermiş demek ki. Hiç vakit kaybetmeye gelmez. Şehirlerden, kasabalardan, köylerden temsilciler gelsin. Burada yapmaları gerekenleri öğrensinler. Öğrendiklerini gittikleri yerlerde öğretsinler. Şu andan itibaren ülkemde genel tarım seferberliğini başlatıyorum.” demiş.

Ekim-dikim işlerinin başladığı günlerde Gezgin Şehmuz’un gelişi fakir ülke için büyük bir şans olmuş. Herkes Gezgin Şehmuz’un anlattıklarını can kulağı ile dinlemiş. Bilenler bilmeyenlere anlatmış. Günlerce, haftalarca arabalarla kumlu toprak taşınmış. Yumuşak bir toprak çeşidi olan killi toprakla karıştırılmış. Hazırlanan tarlalar sürülmüş, gübrelenmiş, tohumlar atılmış. Su kanalları açılmış. Tarlalar sulanmış. Sonbahar yağmurları toprağın sulanma işine kesin çözüm getirmiş. Ekim-dikim işleri bittikten sonra uygun yerlerde suni göletler hazırlanmış. Buralarda balık yetiştirilmeye başlanmış. Aradan zaman geçmiş. Ülkenin birçok yerinde başaklar boy atmaya, sebzeler olgunlaşmaya başlamış. Herkes sevinç içindeymiş. Sebzeler ve meyveler toplanmış. Ambarlar ürünle dolmuş. Büyük ve küçükbaş hayvanlar çayırarda, çimenlerde otlamışlar. Eskiden zayıftan kemikleri sayılacak halde olan hayvanlar gelişmişler, semizleşmişler. Ertesi yıl tarım yapılan topraklar daha da genişletilmiş. Tarlalara yeni tarlalar katılmış.

Kendilerine yetecek kadar yiyecek yiyecek fakir ülkenin insanları daha bir hırsla, azimle işlerine sarılmışlar. Çok çalışmışlar. Hasat mevsiminden sonra ürün fazlasını elbise, ayakkabı, kumaş, ev eşyası gibi acil ihtiyaçlar karşılığında komşu ülkelerle takas etmişler. Önceleri bu ülkenin adını bile anmayan yabancı tüccarlar gelir gider olmuşlar. Ticaret gelişmeye başlamış. Daha ertesi yıl ürün

bol olmuş. Elbise, ayakkabı gibi ihtiyaçlarını karşılayan halk ürünlerini parayla satmışlar. Eski ahşap evler yıkılıp, yerine taştan, tuğladan, sağlam, iki üç katlı evler yaptırmaya başlamışlar.

Padişah ise iki katlı ahşap sarayının tam karşısına büyük bir saray yaptırmış. Bu saraya taşınmış. Eski saray Gezgin Şehmuz'un ricası üzerine yıktırılmamış. Kapisına büyükçe bir levha asılmış. Levhaya Gezgin Şehmuz'un şu sözleri yazılmış.

“Yok vardır. Var yoktur. Önemli olan yoktan varı ayırıp çekip almaktır. Yok, bir tanedir. Bir yok, iki yok olmaz. Var yoktan ayrılırsa çoğalır: İki olur, üç olur, beş olur... Yok, varın gelişmesini önler, hapseder. Var yokun yokluğunda var olur, varlık olur.”

Gezgin Şehmuz üç yıldır bu ülkede olduğunu, ülkede yaşayan insanlara biraz olsun yardımcı olabildiyse kendisini bahtiyar ve mutlu hissedeceğini, öğrenme, inceleme, araştırma ile çıkar gözetmeksizin çok çalışmanın toplumları kalkındıracağını söyleyerek padişahı gitmek için izin istemiş. Padişah ve halk her şeylerini borçlu oldukları, yoksulluğu yok eden bu değerli adamın kalması için fazla ısrar etmemişler. Biliyorlardı ki, O bir gezgindir. Yardıma, öğrenmeye ihtiyaçları olan başkaları da bulunabilir. Gezgin Şehmuz padişah ile vedalaşıp saraydan ayrıldıktan sonra padişah gözyaşlarını tutamamış. Evet... Bir padişah ağlıyormuş.

(Yazan: Serdar Yıldırım)

HAKİKİ DOSTLUK (ہقی دوستی)

Çölde yolculuk eden iki arkadaş, yolculuğun bir aşamasında tartışır, biri ötekine bir tokat atar.

Tokadı yiyenin canı çok yanar; ama tek kelime etmez ve kum üzerine şu sözleri yazar:

“BUGÜN EN İYİ ARKADAŞIM BANA BİR TOKAT ATTİ.”

Yıkanabilecekleri bir vahaya rastlayana dek yürümeyi sürdürürler. Tokadı yiyen yıkanırken batağa saplanır, boğulmak üzereyken arkadaşı tarafından kurtarılır.

Boğulmak üzere olan arkadaş tam selamete çıktıktan sonra bir kaya parçası üzerine şu sözleri kazır:

“BUGÜN EN İYİ ARKADAŞIM BENİM HAYATIMI KURTARDI.”

Tokadı vuran ve sonra en iyi arkadaşının hayatını kurtaran kişi ona şöyle der:

“Senin canını yaktığımda bunu kum üzerine yazdın; ama şimdi kayaya kazıyorsun, neden?”

Diğeri ona şöyle cevap verir.

“Biri bizi incittiğinde bunu kum üzerine yazmalıyız ki bağışlama rüzgârı estiğinde onu silebilsin. Ama biri bize iyi bir şey yaparsa onu kayaya kazımalı ki onu hiçbir rüzgâr yok etmesin.”

Denilir ki: Özel birini bulmak bir dakikanızı alır, onu değerlendirmeniz bir saat içinde olur, onu sevmek için bir gün yeter; ama sonra onu unutabilmek için bir ömrün geçmesi gerekir.

(موسم گرما کا ایک خوشگوار دن) GÜZEL BİR YAZ GÜNÜ

Güzel bir yaz günüydü. Batur elinde sapan evlerinin yakınındaki ağaçlıkta kuş avına çıkmıştı. Gözleri radar gibi dikkatle çevreyi tarıyordu. Birden arkasında bir ses duydu:

-“Vurma kuşları.”

Döndü baktı. Seslenen yabancı değildi. Mahalle arkadaşı Sarper’di:

-“Ne istersin şu küçük yaratıklardan bilmem ki? Ne zararı var onların sana? Bırak ötsünler, uçsunlar, kanat çırpınsınlar.”

Batur: “Sarper yine mi sen? Bu kaçınıcı? İşime karışma demedim mi ben sana? Bak kuşları ürküttün, kaçıp gittiler. Kuş vurmamak yasak mı yani?”

Sarper: “Yasak tabii! Şu sıralar kuş yavrularının büyüme zamanı.

Batur: “Amma yaptın ha. Yasakmış. Yasaksa yasak. Kim bilecek benim kuş vurduğumu? Çevrede bir yığın kuş var. Bir kuş vursam kuş kıtlığına kıran girmez ya, kuş nesli tükenmez ya. Bana bak Sarper, sen iyi bir arkadaşsın, fakat şu kuş işine karışma.” dedi ve ses çıkarmamaya dikkat ederek usul usul ilerlemeye başladı. Yirmi metre kadar gittikten sonra bir ağacın altında durdu. Sapanını yukarıya doğru kaldırdı. İyice nişan aldıktan sonra sapanındaki taşı fırlattı. Taş hedefini bulmuştu. Kuş yere düşerken aynı anda havalandıran bir başka kuşun kanat sesleri duyuldu. Batur az ötesinde yere düşen kuşu aldı. Kuş can çekişmekteydi. Hemen kuşun kafasını kopardı. Kendisine doğru yürümekte olan Sarper’e dönerek:

-“Nasıldım ama? Tek atışta hedef on ikiden. Tık kafa gitti. Tüylerini yoldum mu, küçük bir ateş yakarım. Cız bız. Sonra deyme keyfime.” dedi. Arkadaşının sözlerine aldırış etmemesine içerleyen Sarper:

-“Ne desem, ne söylesem boşuna. Başkalarının senden daha iyi düşünebileceğini hiçbir zaman kabul etmezsin zaten. Vurduğun bir yabani güvercin yavrusu. Yirmi gram et ya çıkar, ya çıkmaz. Hem düşünmediğin bir şey var. Bu yere düşerken kanat sesleri duymuştuk. Herhalde anne güvercindi uçan. Yabani güvercinler bildiğim kadarıyla kin tutarlar. Yavrusunu vurmakla hiç iyi yapmadın.” dedikten sonra geriye dönerek hızlı adımlarla oradan uzaklaştı. Batur daha sonra ağaçlığın kenarında küçük bir ateş yaktı. Buraya gelirken yavru güvercinin tüylerini yolmuş ve iç organlarını temizlemişti. Kuşu pişirmeye başladı. Fakat arka tarafındaki ağaçlardan birinde üzgün ve yaşlı bir çift gözün kendisini izlediğinin farkında bile değildi.

Anne güvercin bir taraftan yavrusunu vuran çocuğu seyrederken, bir taraftan da düşünüyordu:

-“Aslında elinde bir çocuğun bize doğru yaklaştığını görmesek, duymasak bile hissederiz. Fakat biz kuşlar ağaç dalları üzerinde otururken dalar gideriz. Geçmiş düşünürüz. Hatıralar gözlerimiz önünde canlanır. Doğrularımız, yanlışlarımız aklımıza gelir. Çoğu zaman da hayaller kurarız. Bunlar genellikle tadını damağımızda hissedeceğimiz hayallerdir. Yani gerçek olmasını istediğimiz. İşte bu gibi durumlarda bir sapanın veya bir tüfeğin bize doğru nişanlandığını görmemiz yahut yaklaşan birinin hışırtısını, ayak seslerini duymamız mümkün değildir. Biricik yavruma uçmayı öğretiyordum. Yavrum çok yorulmuştu. Bir ağacın dalına konduk, dinleniyorduk. Etraftaki ağaçlar kuş

doluydu ve sanırım çoğu da benim gibi hayallere dalmıştı. Küt diye bir ses duydum ve yavrumun feryadı ile kendime geldim. Baktım yavrum vurulmuş düşüyordu. Kanatlarını çırpıttım ve uçtum. Havada geniş bir daire çizdikten sonra olayın olduğu yere döndüm. Çevrede kuş yoktu, hepsi kaçıp gitmişlerdi. Olayın nasıl olduğunu kuşlardan sorar, öğrenirim. Neyse bırakayım şimdi bunları düşünmeyi. Yavrumu vuran çocuk kalktı gidiyor. Gözden kaybetmeden takip edeyim şunu. Evinin nerede olduğunu öğrenirim hiç olmazsa.”

Batur yolda gördüğü bir arkadaşıyla konuştuktan sonra oturdukları apartmanın kapısından içeriye girdi. Oturdukları daire 4. kattaydı. Anne güvercin karşı sokaktaki bir apartmanın çatısında saatlerce bekledi. Akşam olunca odaların, salonların ışıkları yanmaya başladı. Yavrusunu vuran çocuğun girdiği binanın oda ve salonlarını kontrol etmeye başladı. Örtülmeyen veya aralık bırakılan perdelerin arkasından içeri bakıyordu. 4. kattaki balkonun korkuluk demirlerinin üzerine kondu. Şöyle bir etrafına bakındı, bir tehlike var mı diye. Sonra ağır ağır başını pencere tarafına doğru çevirdi. Perdesi kapatılmamış pencereden içerisi rahatlıkla görünüyordu. Ve onu gördü. Tam karşıda oturmuş yanındakilere bir şeyler anlatıyordu. El-kol hareketleri yapıyor, kahkahalarla gülüyor, etrafındakileri güldürüyordu. Onun son derece neşeli hali içini sızlattı. Bu sahneyi daha fazla görmeye dayanamadı, kanatlarını çırpıttı ve simsiyah gökyüzüne doğru uçup gitti.

Daha sonraki günlerde Batur evlerinin yakınındaki ağaçlıkta sık sık kuş avına çıktı. Fakat hayret! Her zaman pek çok kuşun bulunduğu bu ağaçlıkta bir tek kuşa rastlayamıyordu. Batur yine bir gün elinde sapanıyla buraya geldi. Çevreden çıt çıkmıyordu, etrafta hiç kuş yoktu. Tam yavru güvercini vurduğu ağacın altına gelmişti ki, aniden kanat sesleri duydu. Şaşırmıştı. Üzerine doğru dalışa geçen kuşu son anda fark etti. Elleriyle yüzünü kapatması onu yaralanmaktan kurtardı. Kuş çığlıklar atarak hemen ikinci defa saldırıya geçti. Bu saldırı birincisinden çok daha şiddetli oldu. Kuşun kanat vuruşları birer tokat gibi yüzüne gelen Batur sırtüstü yere yuvarlanırken eliyle kuşa sert bir darbe indirdi. Kuşun ilerdeki çalılıkların arasına düştüğünü gören Batur arkasına bile bakmadan kaçıp gitti.

Batur o gece hiç uyuyamadı. Yatağında devamlı olarak bir o yana, bir bu yana döndü durdu. Sabaha karşı şafak sökerken o kuşun kim olduğunu ve kendisine neden saldırdığını anlamıştı. O kuş birkaç gün önce vurduğu yavru güvercinin annesiydi. Demek ki anne güvercin yavrusunu vurunu unutmamış, devamlı olarak takip etmişti. Kuş vurmak için ağaçlığa gelirken orada bulunan kuşların kaçıp gitmesini sağlamıştı. Son birkaç gündür ağaçlıkta hiç kuş göremeyişinin nedenini ortaya çıkarıyordu. Korkunç bir takip altındaydı. Eğer kuş vurmaya devam ederse anne güvercinin felaketine neden olacağını anladı. Zararın neresinden dönülürse kârdı. Bir daha kuş avına çıkmazsam anne güvercin belki peşimi bırakır diye düşündü. Zaten sapanını anne güvercin ile boğuşurken düşürmüştü. Bundan sonra kuş vurmayaacağına söz verdi. Anne güvercin ise Batur ile yaptığı mücadeleden sonra yerde bulduğu sapanı gagasının arasına kıştırıp uçup gitmiş, uzaklara, çok uzaklara kimsenin onu bulup bir daha kuş vurmasına imkân bulamayacağı kadar uzaklara giderek oralarda bulduğu bir çukura sapanı atmış ve üzerine toprak, yaprak ne bulduysa doldurarak gömmüştü. Anne güvercin daha sonraki günlerde ağaçlığın

kenarında nöbet tutmaya devam etti. Birisi buraya gelmeye kalksa hemen ağaçlar üzerinde dinlenen, uyuklayan veya hayal kurmakta olan kuşları uyuracak ve bu ağaçlıkta kimsenin kuş vurmasına izin vermeyecekti. Böylece aradan haftalar geçti. Sonbaharın gelmesiyle havalar soğumaya başladı. Bütün göçmen kuşlar gibi anne güvercin de grubuyla birlikte kışı geçirmek için sıcak ülkelere göç etti. Ertesi yıl nisan ayında anne güvercin grubuyla birlikte tekrar bu ağaçlığa geldi. Günler çok sakin ve olaysız geçiyordu. Anne güvercin fırsattan istifade ederek üç tane yumurta yumurtladı. Bu yumurtaların üzerinde günlerce kuluçkaya yattı. Sonunda yumurtalar çatladı ve üç tane minimini yavru sahibi oldu. Yaz mevsimi boyunca yavrularını büyüttü, onlara uçmayı öğretti. Hayatta kendilerine yönelebilecek tehlikelere karşı daima uyanık durumda bulunmayı öğütledi. Batur verdiği sözü tuttu. Bir daha onu kuş vururken gören olmadı.

(Yazan: Serdar Yıldırım)

MÜ'MİN MÜ'MİNİN KARDEŞİDİR (مؤمن مؤمن کا بھائی ہے)

Bir yaz günü çocuklar dere kenarında oynuyorlardı. İçlerinde Talip adında biri vardı. Hayvanlara yaptığı işkenceler yüzünden çocuklar ona Gaddar lakabını takmışlardı. Talip daha yeni ve canlı bir oyun oynanmasını istiyor; fakat teklif edilen oyunların hiç birini beğenmiyordu.

Kendisi gibi düşünen iki üç arkadaşını bir köşeye çekti. Onlarla baş başa vererek konuştuktan sonra eğlenceli bir oyun bulduklarını söyledi.

Diğer çocuklar bu yeni oyunu merak ediyorlardı.

Talip ve arkadaşları kasabaya yeni taşındıkları için henüz yüzmeyi bilmeyen Ali'nin yanına sinsice yaklaştılar. Sonra zavalliyi kolundan, bacağından yakalayarak dereye fırlattılar.

Büyük bir paniğe kapılan Ali kulaç atmak için bir iki defa çırpındı; fakat yüzemedi. Suya batıp çıkmaya başladı. O imdat diye bağırıp çırpındıkça Talip ve arkadaşları kahkahalarla gülüyorlardı.

Çocuklardan biri çabucak soyunmaya başladı. Bu İsmail idi. Cesur bir çocuk olduğu için Talip'e sadece o karşı koyabilirdi. Ali'ye yapılan fenalığı görür görmez isyan etmişti. Dereye atlamasıyla Ali'yi kenara çıkarması bir iki dakika sürdü.

Diğer çocuklar İsmail'i kutladılar. Oradan geçmekte olan biri olup bitenleri görmüştü. İyi giyimli ve güzel yüzlü bu adam İsmail'in başını okşadıktan sonra dedi ki:

-Yavrum, sen Peygamber Efendimizin buyurduğunu yaptın. Allah senden razı olsun. Efendimiz bir hadis-i şerifinde şöyle buyurmuştur:

"MÜ'MİN MÜ'MİNİN KARDEŞİDİR. ONA FENALIK YAPMADIĞI GİBİ, FENALARIN ELİNE DE BIRAKMAZ."

KISSA'DAN HİSSE (سبق آموز واقعه)

Sultan Murad Han o gün bir hoştur. Telaşeli görünür. Sanki bir şeyler söylemek ister sonra vazgeçer. Neşeli deseniz değil, üzüntülü deseniz hiç değil. Veziriazam Siyavuş Paşa sorar:

-Hayrola efendim, canınızı sıkan bir şey mi var?

-Akşam garip bir rüya gördüm.

-Hayırdır inşallah?

-Hayır mı şer mi öğreneceğiz.

-Nasıl yani?

-Hazırlan, dışarı çıkıyoruz.

Ve iki molla kılığında çıkarlar yola. Görünen o ki, padişah hâlâ gördüğü rüyanın tesirindedir ve gideceği yeri iyi bilir. Seri, kararlı adımlarla Beyazıt'a çıkar, döner Vefa'ya, Zeyrek'ten aşağılara sallanır. Unkapanı civarında soluklanır. Etrafına daha bir dikkatle bakınır. İşte tam o sırada yerde yatan bir ceset gözlerine batar, sorarlar;

-Kimdir bu? Ahali:

-Aman hocam hiç bulaşma, derler. Ayyaşın menhusun biri işte!

-Nerden biliyorsunuz?

-Müsaade et de bilelim yani. Kırk yıllık komşumuz.

Bir başkası tafsilata girer;

-Biliyor musunuz, der. Aslında iyi sanatkârdır. Azaplar çarşısında çalışır. Nalının hasını yapar. Ancak kazandıklarını içkiye, fuhuşa harcar. Hem şişe şişe şarap taşır evine, hem de nerde namlı mimli kadın varsa takar peşine. Hele yaşlının biri çok öfkeli.

-İsterseniz komşulara sorun, der. Sorun bakalım onu bir cemaatte gören olmuş mu? Hâsılı mahalleli döner ardını gider. Bizim tebdili kıyafet mollalar kalırlar mı ortada! Tam vezir de toparlanıyordur ki, padişah keser yolunu:

-Nereye?

-Bilmem, bu adamdan uzak durmayı yeğlersiniz sanırım.

-Millet bu, çeker gider. Kimseye bir şey diyemem. Ama biz gidemeyiz, şöyle veya böyle tebaamızdır. Defini tamamlamak gerek.

-İyi ya, saraydan birkaç hoca yollar, kurtuluruz vebalden.

-Olmaz, rüyadaki hikmeti çözemedik daha.

-Peki, ne yapmamı emir buyurursunuz?

-Mollalığa devam... Naaşı kaldırmalıyız en azından.

-Aman efendim, nasıl kaldırırız?

-Basbayağı kaldırırız işte.

-Yapmayın, etmeyin sultanım, bunun yıkanması, paklanması var. Tekfini, telkini.

-Merak etme ben beceririm. Ama önce bir gasil hane bulmalıyız.

-Şurada bir mahalle mescidi var ama.

-Olmaz, vefat eden sen olsaydın nereden kalkmak isterdin?

-Ne bileyim, Ayasofya'dan, Süleymaniye'den en azından Fatih Camii'nden

-Ayasofya ile Süleymaniye'de devlet erkânı çoktur. Tanınmak istemem. Ama Fatih Camii'ni iyi dedin. Hadi yüklenelim. Ve gelirler camiye. Vezir sağa

sola koşturur, kefen tabut bulur. Padişah bakır kazanları vurur ocağa. Usulü erkânınca bir güzel yıkarlar ki, naaş; ayan beyan güzelleşir sanki. Bir nurdur, aydınlanır alnında. Yüzü sâkilere benzemez. Hem manalı bir tebessüm okunur dudaklarında. Padişahın kanı ısınmıştır bu adama, vezirin de keza. Meçhul nalıncıyı kefenler, tabutlar, musalla taşına yatırırlar. Ama namaz vaktine bir hayli vardır daha... Bir ara vezir sıkıntılı sıkıntılı yaklaşır.

-Sultanım, der. Yanlış yapıyoruz galiba.

-Nasıl yani?

-Heyecana kapıldık, sorup soruşturmadan buraya getirdik cenazeyi. Kim bilir belki hanımı vardır, belki yetimleri?

-Doğru, öyle ya, neyse. Sen başını bekle, ben mahalleyi dolanıp geleyim. Vezir cüzüne, tesbihine döner, padişah garip maceranın başladığı noktaya koşar. Nitekim sorar soruşturur. Nalıncının evini bulur. Kapıyı yaşlı bir kadın açar. Hadiseyi metanetle dinler. Sanki bu vefatı bekler gibidir.

-Hakkını helal et evladım, der. Belli ki çok yorulmuşsun. Sonra eşiğe çöker, ellerini yumruk yapar, şakaklarına dayar. Ağlar mı? Hayır. Ama gözleri kısılır, hatıralara dalar belki. Neden sonra silkinip çıkar hayal dünyasından.

-Biliyor musun oğlum? Diye dertli dertli söylenir. Bizim efendi bir âlemde, vesselam... Akşamlara kadar nalın yapar... Ama birinin elinde şarap şişesi görmesin; elindekini avucundakini verir satın alırdı. Sonra getirip dökerdi helaya!

-Niye?

-Ümmeti Muhammed içmesin diye.

-Hayret.

-Sonra, malum kadınların ücretlerini öder eve getirirdi. Ben sizin zamanınızı satın aldım mı? Aldım, derdi. Öyleyse şimdi dinlemeniz gerek. O çeker gider, ben menkıbeler anlatırdım onlara... Mızraklı ilmihal. Hücceti İslam okurdum.

-Bak sen! Millet ne sanıyor hâlbuki.

-Milletin ne sandığı umurunda değildi. Hoş, o hep uzak mescitlere giderdi. Öyle bir imamın arkasında durmalı ki, derdi. Tekbir alırken Kâbe'yi görmeli.

-Öyle imam kaç tane kaldı şimdi?

-İşte bu yüzden Nişancı'ya, Sofular'a uzanırdı ya. Hatta bir gün; Bakasın efendi, dedim. Sen böyle böyle yapıyorsun ama komşular kötü belleyecek. İnan cenazen kalacak ortada.

-Doğru, öyle ya?

-Kimseye zahmetim olmasın deyip, mezarını kendi kazdı bahçeye. Ama ben üsteledim. İş mezarla bitiyor mu, dedim. Seni kim yıkasın, kim kaldırsın?

-Peki, o ne dedi?

-Önce uzun uzun güldü, sonra;

-Allah büyüktür hatun, dedi. Hem padişahın işi ne?

چند ترکی نظمیں

İSTİKLÂL MARŞI (آزادی کا ترانہ)

Korkma, sönmez bu şafaklarda yüzen al sancak;
Sönmeden yurdumun üstünde tüten en son ocak.
O benim milletimin yıldızıdır, parlayacak;
O benimdir, o benim milletimindir ancak.

نہ ڈر، کہ شفق رنگ فضا میں تیرتا یہ لال پرچم بویا لہرتا رہے گا؛
جب تلک میرے وطن کا آخری چراغ حیات جگمگاتا رہے گا۔
وہ میری ملت کا ستارہ ہے جو آب و تاب سے چمکتا رہے گا؛
وہ میرا ہے، وہ میری ملت کا ستارہ ہے تب و تاب دکھاتا رہے گا۔

Çatma, kurban olayım çehreni ey nazlı hilâl!
Kahraman ırkıma bir gül! Ne bu şiddet bu celâl?
Sana olmaz dökülen kanlarımız sonra helâl,
Hakkıdır, Hakk'a tapan, milletimin istiklâl!

ٹمکیں نہ ہو، قربان میں ترے چہرے پہ اسے ناز میں ہلال!
مسکرا دے اپنی شہجی قوم کے لئے، یہ کیا شدت اور جلال؟
وگرنہ تیری خاطر بہا خون ہمارا نہ ہو گا تجھ پر حلال،
حق ہے، حق کی عابدہ اس ملت کا آزادی و استقلال!

Ben ezelden beridir hür yaşadım, hür yaşarım.
Hangi çılgın bana zincir vuracakmış? Şaşarım!
Kükremiş sel gibiyim, bendimi çiğner aşarım;
Yırtarım dağları, enginlere sığmam, taşarım.

تنازل سے حر زندہ رہا اور حر ہی زندہ رہوں گا میں۔

کوئی پاگل مجھے زنجیر میں جکڑے؟ حیرت کروں گا میں!

گر جتے سیلاب کی مانند اپنے بند توڑ نکل جاؤں گا میں؛

چیر ڈالوں پہاڑ، وسعتیں بھی ہیں تنگ، امنڈ آؤں گا میں۔

Garbın afakını sarmışsa çelik zırhlı duvar,
Benim iman dolu göğsüm gibi serhaddim var.
Ulusun, korkma! Nasıl böyle bir imanı boğar,
"Medeniyet!" dediğin tek dişi kalmış canavar?

اگرچہ افاقِ غرب کو گھیرے ہے زرہ بند آہنی دیوار،
ایمان سے بھرپور میرے سینے کی سرحد بنی ہے آڑ۔
عظیم ہے تو، نہ ڈر، ایمان کو مٹا سکتا ہے کیونکر کوئی جاندار،
کیا وہ کہ "تہذیب" نام ہے جس کا، بے دانت کا اک خو خوار؟

Arkadaş! Yurduma alçakları uğratma sakın!
Siper et gövdeni, dursun bu hayâsızca akın.
Doğacaktır sana vadettiği günler Hakk'ın;
Kim bilir? Belki yarın? Belki yarından da yakın!

برادران وطن، خبردار! قدم رکھ نہ پائیں یہ بزدل، وطن کی مٹی پر!
اپنے سینے کو سپر کر ڈال کہ رک جائے یہ بے حیائی کی لہر۔
وعدہ کیا ہے حق نے جس کا، رہے گا ضرور وہ دن طلوع ہر کر؛
شاید طلوع ہو وہ دن کل ہی یا کل سے بھی پہلے، ہے کس کو خبر!

Bastığın yerleri "toprak" diyerek geçme, tanı!
Düşün, altındaki binlerce kefensiz yatanı!
Sen şehit oğlusun, incitme, yazıktır atanı;
Verme, dünyaları alsan da bu cennet vatanı.

زیر پا زمین کو "مٹی" نہ کہہ، پہچان کہ یہ ہے وہ زمیں!
سوچ ذرا، اس تلے ہزاروں بے گور و کفن ہیں مکیں!
تو ہے اولادِ شہداء، نہ کر مجروح انہیں اور نہ غمگیں؛
دنیا نہیں بھی گریوں عطا، نہ دینا پر یہ وطن فردوس بریں۔

Kim bu cennet vatanın uğruna olmaz ki feda?
Şüheda fışkıracak toprağı sıksan, şüheda!
Canı, cananı, bütün varımı alsın da Hüdâ,
Etmesin tek vatanımdan beni dünyada cüdâ.

ہے کون جو اس وطن کی خاطر جان اپنی نہ کرے فدا؟
اس کی مٹی نچوڑ دیکھ لو، شہداء پھوٹ نکلیں گے، شہداء!
جان، جانان، مال و مکان سب لے لے کر مجھ سے خدا،
تازہ نگینی نہ کرے مجھ کو میرے وطن سے ہر گز جدا۔

Ruhumun senden, ilâhi, şudur ancak emeli;
Değmesin mabedimin göğsüne na-mahrem eli!
Bu ezanlar ki şahadetleri dinin temeli,
Ebedi yurdumun üstünde benim inlemeli.

یا الہی! میری روح پکارتی ہے تجھے اس التجا کے لئے؛
 نامحرم ہاتھ بڑھ نہ سکے میرے معبد کا سینہ چھونے کے لئے!
 یہ اذائیں جو اساس حقیقی ہیں، تیرے دین کی شہادت کے لئے،
 جاری رہیں ابد تک میرے وطن کی فضا میں گونجنے کے لئے۔

O zaman vecd ile bin secde eder varsa taşım;
 Her cerihamdan, ilâhi, boşanıp kanlı yaşım,
 Fışkırır rûh-i mücerret gibi yerden naaşım;
 O zaman yükselerek arşa değer belki başım!

اس وقت وجد میں آکر کرے سجدے ہزار میرا سنگ قبر بھی؛
 لہو نہلائی حیات میری امنڈ آئے، الہی میرے ہر مسام سے بھی،
 پھر پھوٹ نکلے زمین سے، آزاد روح کی مانند مری نعش بھی؛
 اس وقت شاید کہ بلند ہو کر چھو جائے سر مرا پایہ عرش بھی!

Dalgalan sen de şafaklar gibi ey şanlı hilâl;
 Olsun artık dökülen kanlarımın hepsi helâl!
 Ebediyyen sana yok, ırkıma yok izmihlâl.
 Hakkıdır, hür yaşamış bayrağımın hürriyet;
 Hakkıdır, Hakk'a tapan milletimin istiklâl!

تو بھی لہرا، شفق رنگ فضا کی مانند اے عالیشان ہلال؛
 ہو جائیں اب تمام بہائے گئے لہو ہمارے، تجھ پر حلال!
 ابدانہ اب تجھ پر ہو، نہ ہی ہو میری قوم پر کوئی زوال۔
 کہ حق ہے اس کا، میرے حر پرچم عزیز کی حریت؛
 کہ حق ہے اس کا، حق کی عابدہ میری ملت کا استقلال!

Tercüme:
 Dr. Muhammed Naim Bat
 30 Temmuz 2011, İstanbul

KURABIYE HIRSIZI (کھانی چور)

Bir gece kadının biri bekliyordu havaalanında,
Daha epeyce zaman vardı, uçağın kalkmasına.
Havaalanındaki dükkândan bir kitap ve bir paket
kurabiye alıp, buldu kendisine oturacak bir yer.
Kendisini kitabına öyle kaptırmıştı ki, yine de
Yanında oturan adamın olabildiğince cüretkâr bir şekilde
Aralarında duran paketten birer birer kurabiye
Aldığını gördü, ne kadar görmezden gelse de.
Bir taraftan kitabını okuyup, bir taraftan kurabiyesini yerken,
Gözü saatteydi, "kurabiye hırsızı" yavaş yavaş
Tüketirken kurabiyelerini.
Kulağı saatin tik taklarında idi ama yine de
Engelleyemiyordu tik taklar sinirlenmesini.
Düşünüyordu kendi kendine, "Kibar bir insan olmasaydım,
Morartırdım şu adamın gözlerini!"
Her kurabiye uzandığında, adam da uzatıyordu elini.
Sonunda pakette tek bir kurabiye kalınca
"Bakalım şimdi ne yapacak?" dedi kendi kendine.
Adam, yüzünde asabi bir gülümsemeyle
Uzandı son kurabiye ve böldü kurabiyeyi ikiye.
Yarısını kurabiyenin atarken ağzına, verdi diğer yarısı kadına.
Kadın kapar gibi aldı kurabiyeyi adamın elinden ve
"Aman Tanrım, ne cüretkâr ve ne kaba bir adam,
Üstelik bir teşekkür bile etmiyor!"
Anımsamıyordu bu kadar sinirlendiğini hayatında,
Uçağının kalkacağı anons edilince bir iç çekti rahatlamayla.
Topladı eşyalarını ve yürüdü çıkış kapısına,
Dönüp bakmadı bile "kurabiye hırsızı"na.
Uçağa bindi ve oturdu rahat koltuğuna,
Sonra uzandı, bitmek üzere olan kitabına.
Çantasına elini uzatınca, gözleri açıldı şaşkınlıkla.
Duruyordu gözlerinin önünde bir paket kurabiye!
Çaresizlik içinde inledi, "Bunlar benim kurabiyelerimse eğer;
Ötekiler de onundu ve paylaştı benimle her bir kurabiyesini!"
Özür dilemek için çok geç kaldığını anladı üzüntüyle,
Kaba ve cüretkâr olan, "kurabiye hırsızı" kendisiydi işte.

Seninim	میں تمہارا ہوں
Gün ışığı düşsün üstüne her sabah	صبح کی روشنی ہر صبح تم پر اترے
Karanlık gecenin pusunu alsın üzerinden	یہ تاریک رات کی تاریکی کو تم سے دور کر دے
Her sabah gibi bu sabah ta seni seviyor olacağım	ہر صبح کی طرح اس صبح کو بھی میں تم سے محبت کروں گا
Açınca gözlerini, görecek gözlerin gözlerimi, sana bakıyor olacağım	جب تم اپنی آنکھیں کھولو گے وہ میری آنکھیں دیکھیں گی (اس طرح کہ) میں تمہیں دیکھ رہا ہوں گا
Hani bana diyorsun ya "benimsin"	اور تم مجھے کہہ رہے ہو گے ”تم میرے ہو“
Senin olmak gerek, sensiz bir ben olmayacak ki zaten...	مجھے تمہارا ہونا ہے، کیونکہ میرا وجود تمہارے بغیر کسی صورت قائم نہیں رہ سکے گا

Kalbimi Sana Verdim	میں نے تجھے اپنا دل دیا
Sabahları uyandığımda çöker üstüme bir kırağı	صبح جب میں اٹھا تو مجھ پر شبنم کے قطرے گر رہے تھے
Buz gibi sensizlik	تمہارے بغیر جمود ہے
Silkinip kalkarım, hayallerimle dolu olan yatağımdan	میں اپنے آپ کو جھنجھوڑتے ہوئے اپنے خوابوں بھرے بستر سے اٹھا
Gideceğinden korkarım başımı kaldırıncı yastığımdan	اور مجھے یہ ڈر تھا کہ سرانے سے سر اٹھاتے ہی تم چلے جاؤ گے
Kalbim avuçlarında sevgilim onu sana verdim	میرے محبوب میرا دل تمہاری ہتھیلی میں ہے، وہ میں نے تمہیں دیا
Hisset diye her atışını hayatımın	لہذا تم میری زندگی کی ہر ایک دھڑک محسوس کر سکتے ہو
Kırmaya çalışsa da kader, sınıksız tut	اگر تقدیر اس کو توڑنا چاہے تو میرے دل کو مضبوطی سے تھام لو

Sımsıkı tut ki, Cenk biraz daha yaşasın	اسے مضبوطی سے پکڑو، تاکہ جینک کچھ عرصہ اور جی سکے
---	---

Umut	امید
Her nefes alışımnda, titreyen su kalbim seni arar	میرا یہ بے قرار دل ہر سانس میں تجھے پکارتا ہے
Hissettiği an seni, kanayan yaralarımı kabuk bağlar	ہر اس لمحے جب وہ تمہیں محسوس کرتا ہے تو زخم مندمل ہونے لگتا ہے
Düşler mi gerçek, gerçekler mi bir düş yoksa	کیا خواب حقیقت ہیں یا پھر حقیقتیں خواب ہوتی ہیں
Gerçekleşir belki bir gün, bitmesin düş bile olsa	ہو سکتا ہے کہ ایک دن یہ سچ ہوں، یہ خواب ہی کیوں نہ ہوں، انہیں ختم نہ ہونے دینا
Uzatsam elimi dokunacakmışım gibi yakınsın	تم اتنے قریب لگتے ہو کہ اگر میں اپنے ہاتھ کھولوں تو تمہیں چھونے لگیں
Kelimelerin gücü yetmez anlatmaya gözlerinin güzelliğini	الفاظ تمہاری آنکھوں کی خوبصورتی کو بیان کرنے کے لیے ناکافی ہیں
Tutamasam da ellerini o kadar yakın iken	تمہارے اتنے قریب ہونے کے باوجود بھی اگر میں تمہارے ہاتھ پکڑ نہیں سکتا
Ne olur vazgeçme sevdiğim beni sevdiğini söylemekten	تب بھی یہ کہنا کبھی نہ چھوڑنا کہ تم مجھ سے محبت کرتے ہو
Umut kalbinin anahtarıdır özgürlüğe açılan	امید دل کی چابی ہے، جو آزادی کا رستہ کھولنے والی ہے
Bakarken gecenin karanlığına buğulu pencereden	جب میں اپنی دھندلی کھڑکی سے رات کی تاریکی دیکھتا ہوں
Bir kaç melodi geçer aklımdan	تو میرے دماغ میں کچھ میلوڈیاں چھڑ جاتی ہیں

Gitarıma her vuruşumda sadece bir ses çıkar	میرے گیتار کی ہر سُر کے ساتھ صرف ایک ہی آواز آتی ہے
“Seni seviyorum, içimde hep bir ümit var.”	”میں تم سے محبت کرتا ہوں، میرے اندر ہر وقت ایک امید رہتی ہے۔“

حصہ پنجم

اردو۔ ترکی بول چال

مختصر جملے (KISA CÜMLELER)

اردو	ترجمہ	تلفظ
صبح بخیر (صبح کا سلام)	Hayırlı sabahlar	ہایر لی صباح لر
شام بخیر (شام کا سلام)	İyi akşamlar	ای پی آکشام لر
شب بخیر (رات کا سلام)	İyi geceler	ای پی گے لے لر
خدا حافظ (الوداعی سلام)	Allaha ısmarladık	آللہا اِس مار لا دِک
شبابش	Aferin, bravo	آفرین، براوو
خوش رہو	Mutlu ol	مُتلُو اول
پھر ملیں گے	Yine görüşürüz	پی نے گُرشُورُز
مبارک باد۔ مبارک ہو	Tebrikler, kutlarım	تے ب ریک لے ر، کُت لارِم
سفر مبارک	Hayırlı yolculuklar	ہایر لی یول جُلُک لر
میں بہت خوش ہوں	Ben çok mutluyum	بے ن چوک مُت لُ مِ
مجھے بہت افسوس ہے	Çok üzgünüm	چوک اُزگُنم
مجھے معاف کیجیے	Affedersiniz	آف فے دَر بی نیز
گستاخی معاف	Kusura bakmayın	کُصورا باک مِین
برائے مہربانی	Lütfen	لُطفین
آپ کا شکریہ	Teşekkürler	تَشَک کُرُلر
کیا آپ سمجھے؟	Anladınız mı?	آن لا دِنیز مِ؟
جیسے آپ کی مرضی	Nasıl isterseniz	نَصل اِستَر سِنیز
آپ نے کیا کہا؟	Ne dediniz?	نَے دے دی نیز؟
آپ سے میری گزارش ہے	Sizden rica ediyorum	سِیز دَے ن رِجا اے دی یورُم
آپ اس کی فکر نہ کیجیے	Siz onu merak etmeyin	سِیز اوئو مَراک اے ت عَین
آپ کا کیا حال ہے؟	Nasılsınız?	نَصل سِنیز؟
آپ کے مزاج کیسے ہیں؟	Keyifler nasıl?	کَیِف لے ر نَصل؟

کیا حال چال ہے؟	Ne var ne yok?	نے وار نے یوک؟
بہت خوب، آپ کا شکریہ	Çok iyi, teşekkürler	چوک ای، تے شک کر لے
میں کہنا چاہوں گا کہ ---	Söylemek istediğim şu ki...	سوے لے عک استے دی ہم شو کی ---
میں نہیں بولا	Ben söylemedim	بن سوے لے دم
کوئی بات نہیں	Önemli değil	اونے ملی دے ٹل
آپ کون ہیں؟	Siz kimsiniz?	سبز کم سبز؟
میں پاکستانی ہوں	Ben Pakistanlıyım	بن پاکستانی ہم
خوش آمدید	Hoş geldiniz	ہوش گل دی نز
تشریف رکھیے	Oturun lütfen	اوٹرم لطفن
اپنا ہی گھر سمجھیے	Kendi eviniz gibi davranın	کن دی اے وی نز گی بی
آپ کا اسم گرامی؟	İsminiz?	اس مینز؟
یہ میرا (تعارفی) کارڈ ہے	Bu benim kartımdır	ب بے ہم کارٹم در
آپ کو دیکھ کر خوشی ہوئی	Sizi gördüğüme memnun oldum	سی زی گور دی اے مے م نون اولڈم
آپ کس سے ملنا چاہتے ہیں؟	Kimi görmek istiyorsunuz?	کم گورےک استیور سنز؟
کیا آپ انگریزی بول سکتے ہیں؟	İngilizce konuşabilir misiniz?	انجلیز جے کوٹشا پلر مسینز؟
میں انگریزی بول سکتا ہوں	İngilizce konuşabilirim	انجلیز جے کوٹشا پلرم
آپ کب سے انتظار کر رہے ہیں؟	Ne zamandır bekliyorsunuz?	نے زمان در بےک لیور سنز؟
میں نے آپ کو بہت تکلیف دی	Size çok zahmet verdim	سبزے چوک زحمت وےر دم
کوئی بات نہیں	Önemli değil	اونے لی دے یل
آپ بہت مہربان ہیں	Çok naziksiniz	چوک نازک سبز
آپ نے مجھ پر بڑا احسان کیا ہے	Siz bana çok iyilik ettiniz	سبز بانا چوک ای لک اے ت تینز
وہ کون ہے؟	O kimdir?	او کم در؟

او سیزن نے بی نر اولر؟	O sizin neyiniz olur?	وہ تمہارا کیا لگتا ہے؟
او کزے نم در	O kuzenimdir	وہ میرا خالہ زاد بھائی ہے
او ڈایمن اولدر	O dayımın oğludur	وہ میرا ماموں زاد بھائی ہے
او عمجامن اولدر	O amcamın oğludur	وہ میرا چچا زاد بھائی ہے
بر شے ایچر میسینز؟	Bir şey içer misiniz?	کیا آپ کچھ پیئیں گے؟
زحمت اے ت مینز	Zahmet etmeyiniz	تکلیف نہ کیجیے
بر باردک چائے ایچرم	Bir bardak çay içerim	میں چائے کا ایک کپ پیوں گا
آچک تیز م؟	Acıktınız mı?	کیا آپ کو بھوک لگی ہے
آج دے یلم	Aç değilim	مجھے بھوک نہیں ہے
چوک آچم	Çok açım	مجھے سخت بھوک لگی ہے
نے یے مک استر سینز	Ne yemek istersiniz?	آپ کیا کھانا پسند کریں گے؟
یے مک حاضر	Yemek hazır	کھانا تیار ہے
ضضادینز م؟	Susadınız mı?	کیا آپ کو پیاس لگی ہے؟
اے وے ت ضضادم	Evet susadım	جی ہاں مجھے پیاس لگی ہے
بن بر باردک ص ایچریم	Ben bir bardak su içeceğim	میں پانی کا گلاس پیوں گا
سز نریش یا پیورسٹنر؟	Siz ne iş yapıyorsunuz?	آپ کیا کام کرتے ہیں؟
نریش یا پیورسٹنر؟	Ne iş yapıyorsunuz?	آپ کا کیا کاروبار ہے؟
سز کچ گاردے ش سینز؟	Siz kaç kardeşsiniz?	آپ کتنے بہن بھائی ہیں؟
اے ولی میسینز؟	Evli misiniz?	کیا آپ شادی شدہ ہیں؟
کچ جو جوائنر ور؟	Kaç çocuğunuz var?	آپ کے کتنے بچے ہیں؟
بانّا آنلا تابیلر میسینز؟	Bana anlatabilir misiniz?	کیا آپ مجھے بتا سکتے ہیں؟
کچ یا شیندا سینز؟	Kaç yaşındasınız?	آپ کی عمر کتنی ہے؟
بن یرم یا شیندا یرم	Ben yirmi yaşındayım	میں بیس سال کا ہوں

آپ باہر کب جا رہے ہیں	Ne zaman dışarıya çıkıyorsunuz?	نے زمان دشاریا چکیورسٹز؟
میں تیار ہوں	Ben hazırım	بےن حاضریم
آؤ باہر چلیں	Hadi dışarı çıkalım	ہادی دشاری چکالیم
میرا انتظار کیجیے	Beni bekleyiniz	بےنی بےکلےینز
کس لیے؟ کیوں؟	Ne için?	نے اچن؟
موسم کیسا ہے؟	Hava nasıl?	ہوا نصل؟
موسم بہت خوشگوار ہے	Hava çok güzel	ہوا چوک گزےل
موسم بہت خراب ہے	Hava çok kötü	ہوا چوک کوٹ
آج گرمی ہے	Bugün hava sıcak	بگن ہوا سبھاک
آج سردی ہے	Bugün hava soğuk	بگن ہوا سووک
بارش ہو رہی ہے	Yağmur yağıyor	یاؤمر یاغیؤر
آپ کیا چاہتے ہیں؟	Ne istiyorsunuz?	نے استیورسٹز؟
کیا آپ کو کچھ روٹی چاہیے؟	Biraz ekmek ister misiniz?	بیراز اےکےک استےرمیسینز؟
میں سیر ہو گیا ہوں	Ben doydu	بےن دویدم
آپ کیا تلاش کر رہے ہیں	Ne arıyorsunuz?	نے آریورسٹز؟
آپ کیوں چلا رہے ہیں؟	Niçin bağıriyorsunuz?	نیچن باغریورسٹز؟
آپ دیر سے کیوں آئے؟	Niçin geç geldiniz?	نیچن گےج گےل دیز؟
فکر نہ کیجیے	Merak etmeyin	مےزاک اےمےین
اب کیا وقت ہے؟	Şu anda saat kaç?	ش آندا ساعت کچ؟
کیا وقت ہوا ہے؟	Saat kaç oldu?	ساعت کچ اولڈ؟
ایک بجاہے	Saat bir (1)	ساعت بر
ڈیڑھ بجاہے	Saat bir buçuk (1.30)	ساعت بر بچوک
پونایک ہے	Saat bire çeyrek var (12.45)	ساعت بر چےرےک وار

ایک بجے میں دس منٹ باقی ہیں	Saat bire on var (12.50)	ساعت ہرے اون وار
نو بجے میں بیس منٹ ہیں	Saat dokuza yirmi var (8.40)	ساعت دوگز یرم وار
بہت دیر ہو گئی ہے	Çok geç oldu	چوک گچ اولڈ
آج کیا دن ہے؟	Bugün günlerden ne?	بگن گنلردن نے؟
آج جمعہ ہے	Bugün Cuma	بگن جُما
کل ہفتے کا دن ہوگا	Yarın Cumartesi	یارن جُمارتے سی
شباباش (بہت خوب)	Aferin, (çok güzel)	آفرین (چوک گزےل)
خدا کا شکر ہے	Allah'a şükür	اللاہا شُکر
کہاں جائیں گے؟	Nereye gideceğiz?	نہرے یے گدے جے یز؟
وقت ختم ہو گیا ہے	Vakit doldu	وکت دولڈ
مجھے سردی لگ رہی ہے	Üşüyorum	اُشیورم
تکلیف نہ کیجیے	Zahmet etmeyin	زحمت اے مین
ہوش کی بات کیجیے	Mantıklı konuşun	مانتیکل کوئشن
بقی بند کر دو	Işığı kapatın	ایشی کپٹن
بقی جلا دو	Işığı açın	ایشی اچن
جاؤ اپنا کام کرو	Git kendi işine bak	گیت کند ایشنے بک

ٹیلیفون پر بات چیت (TELEFONDA KONUŞMA)

اردو	ترجمہ	تلفظ
ہیلو فاروق، ندیم بول رہا ہوں	Merhaba Faruk, ben Nedim	مرہابا فاروق، بن نے دم
ہیلو ندیم کہاں سے بول رہے ہو؟	Merhaba Nedim nereden arıyorsun?	مرہابا ندیم نے دم ارپورسن؟
میں انقرہ سے فون کر رہا ہوں	Ankara'dan arıyorum	انقرہ دان ارپورم
تم آج شام کیا کرو گے؟	Bu akşam ne yapıyorsunuz	بُ اکشام نے پیپورسن

آج شام تمہارا کوئی پروگرام ہے؟	Bu akşam bir programın var mı?	بُ اکشام بر پروگرامن ورم؟
کیا تم مصروف ہو؟	Meşgul müsün yoksa?	ے ش گول مُسن یوکسا؟
کیا تم گھر میں ٹھہرنا چاہتے ہو؟	Evde mi kalmak istiyorsun?	اے و دے مِ کلمک استیورسن؟
کیا تمہیں کسی کے آنے کی توقع ہے؟	Gelmesini beklediğin biri mi var?	کل ے سین بے ک لے دین بر م وار؟
میرا بھائی بعد از دو پہر سعودی عرب سے پہنچ رہا تھا	Kardeşim öğlen Suudi Arabistan'dan geliyordu	کردے شیم اوغلن سُعودی عَرَبستان دن کے لیورڈ
وہ کتنے عرصے سے ملک سے باہر تھا؟	O ne kadar süredir yurt dışındaydı?	او نے قَدَر سُرے در یُرت دِشِنْدَاے د؟
ساڑھے تین سال سے	Üç buçuk yıldır	اُچ بُچُک یلڈر
کیا تم ہوائی اڈے پر اس کا استقبال کرو گے؟	Sen onu hava alanında karşılayacak mısın?	سین اوئو ہوا اَلینْدَا کریش لائی جک مِسن؟
کب استقبال کرو گے؟	Ne zaman karşılayacaksın?	نے زَمَن کریشلایا جکسین؟
کیا دو بجے؟	Saat iki de mi?	سَاعَت اِک دے م؟
جہاز کب پہنچے گا؟	Uçak saat kaçta gelecek?	اُچاک سَاعَت کچٹا گے لے جےک؟
ڈھائی بجے	Saat iki buçukta	سَاعَت اِک بُچُکٹا
میں وقت پر وہاں پہنچ جاؤں گا	Ben vaktinde orada olacağım	بےن وکِندے اوزاڈا اولاجام

دو دوستوں میں گفتگو (İKİ ARKADAŞ ARASINDA KONUŞMA)

اردو	ترجمہ	تلفظ
احمد صاحب، صبح بخیر	Hayırlı sabahlar Ahmet Bey	ہَیْر لِ صَباح لار احمِت بے
تمہارا کیا حال ہے؟	Nasılsın?	نَصِل سین؟
بالکل ٹھیک ہوں، شکریہ	Çok iyiyim, teşekkürler	چوک ای یِم، تے شُک گر لے ر

اُزن زَمَنَدِر سَیَنی گورے دم	Uzun zamandır seni görmedim	میں نے طویل عرصے سے تمہیں نہیں دیکھا
نَہ رے لَہ دے ی دِن	Nerelerdeydin?	تم کہاں رہے؟
اِک ہفتَیَر بَستَی دم	İki haftadır hastaydım	میں دو ہفتے بیمار ہا ہوں
بُن دُیو مَآ چوک اُزُلُم	Bunu duyduğuma çok üzuldüm	مجھے یہ سن کر افسوس بہت ہوا ہے
شَیم دی نَصلَین	Şimdi nasılsın?	اب تم کیسے ہو؟
بِگن دَبا ای یم	Bugün daha iyiyim	آج میں قدرے اچھا ہوں
بَنا سَویلَہ مَہن گَہرے کَرد	Bana söylemen gerekirdi	تمہیں مجھے بتانا چاہیے تھا
بَہن صَن زَہمت وَہرے کَ (استے میور دُم)	Ben sana zahmet vermek istemiyordum	میں تکلیف دینا نہیں چاہتا تھا
نَہ اولمُشَت صَن؟	Ne olmuştu sana?	تمہیں کیا ہوا تھا؟
باشِمَد وَہ مِیدَہ مَدَہ اَغَر وارِد	Başımda ve midemde ağrı vardı	مجھے سر اور معدے کے درد کی شکایت تھی
تَہ کَرار اِیلَہش مَہ نَہ سَہوَنَدِم	Tekrar iyileşmene sevindim	مجھے خوشی ہے کہ تم دوبارہ صحت یاب ہو گئے ہو
تَہ شَہک کَر اَہ دَہ یم	Teşekkür ederim	آپ کا شکریہ
تَمَام، سَوتَرَا گَورُوشُروز	Tamam, sonra görüşürüz	اچھا پھر ملیں گے

پاسپورٹ کے بارے میں (PASAPORT KONTROLÜ)

ترجمہ	اردو
Adınız nedir?	آپ کا نام کیا ہے؟
Adım _____	میرا نام _____ ہے
Uyruğunuz nedir?	آپ کی قومیت کیا ہے؟
Ben Türkiyeliyim	میں ترکی کارہنے والا ہوں

Ben Pakistanlıyım	میں پاکستانی ہوں
Nerede doğdunuz?	آپ کہاں پیدا ہوئے؟
Ben Türkiye’de doğdum	میں ترکی میں پیدا ہوا
Türkiye’deki adresiniz nedir?	ترکی میں آپ کا پتہ کیا ہے؟
Benim adresim...	میرا پتہ --- ہے
Yalnız mısınız?	کیا آپ اکیلے ہیں؟
Evet yalnızım	جی ہاں، میں اکیلا ہوں
Hayır, yalnız değilim	نہیں، میں اکیلا نہیں ہوں
Hayır, eşimle birlikte yolculuk ediyorum	نہیں، میں اپنی بیوی کے ساتھ سفر کر رہا ہوں
Hayır, kocamla birlikte yolculuk ediyorum	نہیں، میں اپنے خاوند کے ساتھ سفر کر رہی ہوں
Kaç kişisiniz?	آپ کتنے افراد ہیں؟
Biz dört kişiyiz	ہم چار ہیں
Pasaportunuz yanınızda mı?	کیا آپ کے پاس پاسپورٹ ہے؟
İşte pasaportum	یہ ہے میرا پاسپورٹ
Sağlık raporunuz nerede?	آپ کا ہیلتھ سرٹیفیکیٹ کہاں ہے
İşte burada efendim	یہ ہے جناب
İzin belgenizi gösterin bana	مجھے اپنا پرمٹ دکھائیے
İşte izin belgem	یہ ہے میرا پرمٹ
İşte kâğıtlarım	یہ ہیں میرے کاغذات

کسٹم کے بارے میں (GÜMRÜK İŞLEMLERİ)

ترجمہ	اردو
Gümrük ofisi nerede?	کسٹم کا دفتر کہاں ہے؟
Bakın orada	دیکھو وہاں ہے
Valiziniz nerede?	آپ کا بیگ کہاں ہے؟

İşte valizim bu	یہ ہے میرا بیگ
Valizimi bulamıyorum	میرا بیگ مل نہیں رہا
Nerede bilmiyorum	پتہ نہیں کہاں ہے
Yanınızda gümrüğe tabi bir şey var mı?	آپ کے پاس قابل محصول کوئی چیز ہے؟
Hayır efendim	نہیں جناب
Yanımda gümrüğe tabi hiçbir şey yok	میرے پاس کوئی چیز قابل محصول نہیں ہے
Hepsi bu kadar mı?	بس؟ (کیا یہی ہے؟)
Evet, hepsi bu kadar	ہاں بس (یہی ہے)
Bunun vergisini ödemem gerekiyor mu?	کیا مجھے اس کا ٹیکس دینا ہوگا؟
Ne kadar ödemem gerekiyor?	مجھے کس قدر ادا کرنا ضروری ہے؟
... ödemeniz gerekiyor	آپ کو۔۔۔۔۔ دینا ہوگا
Ben bu çantayı açayım mı?	کیا میں یہ بیگ کھول لوں
Ben bu bavulu açamam	میں یہ ٹرنک نہیں کھول سکتا
Onun anahtarı kayboldu	اس کی چابی کھو گئی ہے
Yedek anahtarı nerede yaptırabilirim?	دوسری چابی کہاں بن سکتی ہے؟
Anahtarcı nerede?	قفل ساز کہاں ہے؟
Lütfen dikkatli olun	برائے مہربانی ہوشیار رہیے
Çantayı kapatmama yardım ediniz	بیگ بند کرنے میں میری مدد کیجیے
Bu gümrüğe tabi değildir	اس پر ٹیکس نہیں لگے گا
Bu gümrüğe tabidir	اس پر ٹیکس لگے گا
Bu benim şahsi eşyamdır	یہ چیز میرے ذاتی استعمال کے لیے ہے
Bunlar hediyeliktir	یہ چیزیں تحفہ ہیں
Lütfen bu formu doldurun	مہربانی کر کے یہ فارم پُر کیجیے
Yanınızda döviz var mı?	کیا آپ کے پاس غیر ملکی رقم (کرنسی) ہے؟

Yanınızda ne kadar döviz var?	آپ کے پاس کتنی غیر ملکی رقم ہے؟
Artık bavulu kapatayım mı?	کیا اب میں ٹرنک بند کر لوں؟
Tamam, onu kapatınız	ٹھیک ہے، آپ اسے بند کر لیجیے

سامان کے بارے میں (BAGAJ İŞLEMLERİ)

ترجمہ	اردو
Bu benim çantam	یہ میرا بیگ ہے
Bu benim eşyam değil	یہ میرا سامان نہیں ہے
Bir hamala ihtiyacım var	مجھے ایک قلی کی ضرورت ہے
Bagajımı emanete bırakmak istiyorum	میں اپنا سامان بطور امانت رکھنا چاہتا ہوں
Bu bavulu Ankara'ya göndermek istiyorum	میں اس ٹرنک کو انقرہ بھیجنا چاہتا ہوں
Ben bu eşyayı burada bırakmak istiyorum	میں اس سامان کو یہاں چھوڑنا چاہتا ہوں
Beklemem gerekecek mi?	کیا مجھے انتظار کرنا ہوگا؟
Yük fazlası için para ödemem gerekiyor mu?	کیا مجھے زیادہ وزن کا کرایہ ادا کرنا ہوگا؟
Evet gerekiyor	جی ہاں کرنا ہوگا
Şimdi mi vereyim, sonra mı?	ابھی دوں یا بعد میں؟
Lütfen mührü kırmayın	مہربانی کر کے سیل نہ توڑیے گا
Bu bavulu dikkatli taşıyın	اس ٹرنک کو سنبھال کر اٹھائیں
Onu taksiye kadar götürün	اس کو ٹیکسی تک لے چلیے
Lütfen benim için bir taksi çağırın	مہربانی کر کے میرے لیے ایک ٹیکسی بلائیے
Onu buraya getirin	اسے یہاں لائیے
Bunu oraya götürün	اسے وہاں لے چلیے
Bunlar bagajımın fişleridir	یہ میرے سامان کی رسیدیں ہیں
Çanta başına ücret ne kadar	فی بنڈل کیا پڑتا ہے؟

Kaç tane çanta var?	سامان کے کتنے بنڈل ہیں؟
Bana fişi verin	مجھے رسید دیجیے
Buyurun bahşışınız	یہ رہا آپ کا انعام

ٹکٹ کے بارے میں (BİLET İŞLEMLERİ)

ترجمہ	اردو
Bilet gişesi nerede?	ٹکٹ گھر کہاں ہے؟
Bekleme odası nerede?	انتظار گاہ کہاں ہے؟
... için bir bilet veriniz	مجھے۔۔۔ کا ایک ٹکٹ دیجیے
Tren tarifesini istiyorum	مجھے ٹائم ٹیبل چاہیے
Nereye gitmek istiyorsunuz?	آپ کہاں جانا چاہتے ہیں؟
Ben... gitmek istiyorum	میں۔۔۔ جانا چاہتا ہوں
Tren istasyonu nerede?	ریلوے اسٹیشن کہاں ہے؟
Buradan oraya nasıl gidebilirim?	یہاں سے میں کیسے وہاں پہنچ سکتا ہوں
Ankara'ya otobüs nereden bulabilirim?	مجھے انقرہ کی بس کہاں مل سکتی ہے؟
9.30 otobüsü ile gitmek istiyorum	میں ۹:۳۰ کی بس سے جانا چاہتا ہوں
Ankara bileti ne kadar?	انقرہ کا ٹکٹ کتنے کا ہے؟
Bileti nereden alabilirim?	مجھے ٹکٹ کہاں سے ملے گا؟
Ankara otobüsü ne zaman kalkıyor?	انقرہ کی بس کس وقت جاتی ہے؟
On dakika içinde hareket ediyor	دس منٹ میں جانے والی ہے
Otobüs değiştirmem gerekecek mi?	کیا مجھے بس بدلنا پڑے گی؟
Rezervasyonumu değiştirmek istiyorum	میں اپنی ریزرویشن بدلنا چاہتا ہوں
Bu mümkün mü?	کیا یہ ممکن ہے؟

ٹریولنگ ایجنسی میں (SEYAHAT ACENTASINDA)

اردو	ترجمہ
صبح بخیر جناب	Hayırlı sabahlar efendim
صبح بخیر، کیا حال ہے؟	Hayırlı sabahlar, nasılsınız?
برائے مہربانی تشریف رکھیے	Oturun lütfen
کوئی خدمت جناب؟	Nasıl yardımcı olabilirim?
میں معلومات لینے آیا ہوں	Bilgi almaya geldim
کیا آپ سفر کرنا چاہتے ہیں؟	Seyahat etmek mi istiyorsunuz?
ہاں، لیکن تنہا نہیں	Evet, ancak yalnız değil
اپنے خاندان کے ساتھ	Ailemle birlikte
اپنے بچوں کے ساتھ	Çocuklarımla birlikte
آپ کہاں جانا چاہتے ہیں؟	Nereye gitmek istiyorsunuz?
پاکستان جانا چاہتا ہوں	Pakistan'a gitmek istiyorum
پاکستان میں کون سے شہر؟	Pakistan'da hangi şehre?
کراچی جانا چاہتا ہوں	Karaçi'ye
آپ کل کتنے افراد ہیں؟	Toplam kaç kişisiniz?
میری بیوی اور چار بچے	Eşim ve dört çocuk
آپ کو خاندان کے کرایہ میں مکمل رعایت ملے گی	Aile indiriminden tam faydalanacaksınız
اس پر میرا کتنا خرچ ہوگا؟	Bana kaç mal olacak?
یہ ہے کرایہ نامہ	İşte ücret tarifesi
آپ کتنے فیصد چھوٹ دیں گے؟	Ne kadar indirim yapacaksınız?
میں آپ کو منیجر کے پاس لے چلتا ہوں	Sizi müdürün yanına götürüyüm
آپ کا ہوائی جہاز کا کرایہ کیا ہے؟	Uçak ücretiniz ne kadar?

بحری جہاز سے سفر (GEMİYLE SEYAHAT)

ترجمہ	اردو
Gemi yola çıktı mı?	بحری جہاز روانہ ہو گیا ہے؟
Diğer gemi ne zaman hareket edecek?	دوسرا جہاز کب جانے والا ہے؟
Öğleden sonra 4.45'te	سہ پہر ۴:۴۵ پر
Ben odama gidiyorum	میں اپنے کمرے میں جا رہا ہوں
Yemek ne zaman hazır olur?	کھانا کس وقت لگتا ہے؟
Yemek salonu nerede?	کھانے کا کمرہ کہاں ہے؟
Cankurtaran sandalı nerede?	جان بچانے والی کشتیاں کہاں ہیں؟
Kaptanla konuşmak istiyorum	میں کپتان سے بات کرنا چاہتا ہوں
Ben güverteye çıkıyorum	میں ڈیک پر جا رہا ہوں
Gemi rıhtımdan ayrılacak	جہاز بندرگاہ سے روانہ ہو گا
Siz nerede ineceksiniz?	آپ کہاں اتریں گے؟
Ben İstanbul'da ineceğim	میں استنبول میں اتروں گا

ریل یا ہوائی جہاز سے سفر (TREN VEYA UÇAKLA SEYAHAT)

ترجمہ	اردو
Birince mevki kompartıman nerede?	اول درجے کا ڈبہ کہاں ہے؟
Ön tarafta	آگے ہے
Arka tarafta	پچھے ہے
Bagajımı kompartımana koyun	میرا سامان ڈبے میں رکھو
Bu çantayı rafın üzerine koyar mısınız?	کیا آپ یہ بیگ ریک پر رکھ دیں گے؟
Bu koltuk kimin?	یہ سیٹ کس کی ہے؟
Burası boş	یہ خالی ہے
Nereye gidiyorsunuz?	آپ کہاں جا رہے ہیں؟

Trenle ...'a gidiyorum	میں ریل سے --- جا رہا ہوں
Uçakla ...'a gidiyorum	میں ہوائی جہاز سے --- جا رہا ہوں
Tren hangi perondan hareket ediyor?	گاڑی کس پلیٹ فارم سے روانہ ہوتی ہے؟
Herkes binsin	سب سوار ہو جائیں
Kapıları kapatın	دروازے بند کر دو
Ankara treni hangisidir?	انقرہ کے لیے گاڑی کونسی ہے؟
Üç nolu peronda	پلیٹ فارم نمبر سہ پر
Bu tren ...'da durur mu?	کیا یہ گاڑی --- پر رکتی ہے؟
Ne kadar süre durur?	کتنی دیر رکتی ہے؟
İstanbul uçağı nerede?	استنبول کا جہاز کہاں ہے؟
Uçak üç nolu pistten havalanıyor	ہوائی جہاز رن وے نمبر سے اڑتا ہے
Biz ...'a ne zaman varacağız	ہم --- کب پہنچیں گے؟
Saat 5.10'da	پانچ بج کر دس منٹ پر
Yarım saat içinde	آدھے گھنٹے میں
Tren vaktinde ulaşır mı?	کیا گاڑی وقت پر پہنچتی ہے؟
15 dakika geciktik	ہم پندرہ منٹ لیٹ ہیں
Tren niçin duruyor?	ریل کیوں رک رہی ہے؟
Sorun nedir?	کیا معاملہ (مسئلہ) ہے؟
Yemek vakti geldi mi?	کھانے کا وقت ہو گیا ہے؟
Diğer istasyonda yiyecek bir şeyler bulabilirsiniz	دوسرے اسٹیشن پر کچھ کھانے کو ملے گا
Pencereyi açabilir miyim?	کیا میں کھڑکی کھول لوں؟
Lütfen pencereyi kapatın, soğuk hava geliyor	مہربانی کر کے کھڑکی بند کیجیے، ٹھنڈی ہوا آتی ہے
Beni saat 7'de kaldırın	مجھے سات بجے اٹھا دینا
Tren istasyonuna geldik	ریل کا اسٹیشن آگیا

Hava alanına geldik	ہوائی اڈہ آگیا
Limana geldik	بندر گاہ آگیا
Yemek vagonu hangisi?	کھانے کی گاڑی کونسی ہے
Beş vagon ileridedir	پانچ ڈبے آگے
Yerim ayırtılmıştır	میری سیٹ ریزرو ہے
Bu tren ekspres mi değil mi?	یہ لوکل گاڑی ہے یا ایکسپریس؟
Beni ana kapıda bekleyin	مین گیٹ پر میرا انتظار کریں

بس سے سفر (OTOBÜS İLE SEYAHAT)

ترجمہ	اردو
Bu otobüs ...'a gidiyor mu?	کیا یہ بس۔۔۔ کو جاتی ہے؟
Evet gidiyor	جی ہاں جاتی ہے
Otobüs durağında bekleyiniz	بس سٹاپ پر انتظار کیجیے
... 'a ücret ne kadar?	۔۔۔ کا کرایہ کتنا ہے؟
... otobüsünü nereden bulabilirim	مجھے۔۔۔ کی بس کہاں ملے گی؟
Nerede inmeme gerek?	مجھے کہاں اترنا ہے؟
Diğer durakta ininiz	دوسرے سٹاپ پر اتر جائیے
Ben ... 'a gitmek istiyorum	میں۔۔۔ جانا چاہتا ہوں
Orası buradan uzak mı?	کیا وہ یہاں سے دور ہے؟
Lütfen beni ... 'da indirin	مہربانی کر کے مجھے۔۔۔ پر اتار دیجیے
Burada ininiz	یہاں اتر جائیے
Otobüs değiştirmem gerek mi?	کیا مجھے بس تبدیل کرنا ہے؟
Evet, 5 nolu otobüse binin	ہاں، پانچ نمبر بس پکڑیے
Bu otobüs ne zaman dönüyor?	یہ بس کب واپس ہوتی ہے؟

ٹیکسی سے سفر (TAKSİ İLE SEYAHAT)

ترجمہ	اردو
... için ücret ne kadar?	--- کے لیے کرایہ کتنا ہے؟
Saat ücreti ne kadar?	فی گھنٹہ کرایہ کیا ہوگا؟
Bagaj ücreti ayrı olur	سامان کا کرایہ الگ سے ہوگا
En kısa yoldan gidiniz	سب سے چھوٹے راستے پر چلیے
Bana şehri gezdiriniz	مجھے شہر کی سیر کروائیے
Dükkanların olduğu yere götürün	دکانوں والے حصے میں لے چلیے
Burada durun, ineceğim	یہاں روکو، میں اتروں گا
Bana ilginç yerleri gösteriniz	مجھے دلچسپ مقامات دکھائیے
Beni bekleyiniz	میرا انتظار کیجیے
Şoför bey, biraz yavaş sürünüz	ڈرائیور صاحب ذرا آہستہ چلائیے
Anlaştığımız ücret taksi metrede görünen ücret değildi	یہ کرایہ طے نہیں ہوا جو میٹر پر دکھائی دے رہا ہے
İlginç gezi için teşekkürler	دلچسپ سیر کے لیے شکریہ

اپنی کار میں سفر (KENDİ ARABASIYLA YOLCULUK)

ترجمہ	اردو
Benzinin litresi kaç?	پٹرول کس طرح لیٹر ہے؟
Lütfen bana on litre verin	مہربانی کر کے مجھے دس لیٹر دیجیے
Arabamın yağı (su, hava) normal mi?	کیا میری گاڑی میں تیل (پانی، ہوا) مناسب ہے؟
Yanınızda yol haritası var mı?	کیا آپ کے پاس سڑک کا نقشہ ہے؟
Lütfen yağını kontrol edin	مہربانی کر کے تیل دیکھ لیجیے
Depoyu tam doldurunuz	ٹینکی کو پورا بھر دیجیے
Diğer petrol istasyonu ne kadar uzakta?	دوسرا پٹرول پمپ کتنی دور ہے؟

Bu ... yolu mu?	کیا یہ ... کا راستہ ہے؟
Sonraki kavşaktan sağa dönün	دوسرے چوراہے پر دائیں طرف مڑیے
Diğer köşeden sağa dönün	دوسرے کونے پر دائیں طرف مڑیے
Sonraki trafik lambasından sola dönün	دوسری ٹریفک کی روشنی پر بائیں طرف مڑیے
... yolu hangisidir?	... کی سڑک کونسی ہے؟
Otoban iyi mi?	کیا موٹروے ٹھیک ہے؟
Yol iyi mi?	کیا سڑک ٹھیک ہے؟
Evet iyi	جی ہاں ٹھیک ہے
Köprüyü geçip sola dönün	پل پار کر کے بائیں طرف مڑیے
Köprüyü geçip sağa dönün	پل پار کر کے دائیں طرف مڑیے
Sonra doğru gidin	پھر سیدھے چلے جائیں
... 'da iyi bir restoran var mı?	... میں کوئی اچھا ریستورانٹ ہے؟
... 'da iyi bir otel var mı?	... میں کوئی اچھا ہوٹل ہے؟
Garaj nerede?	گیراج کہاں ہے؟
Arabayı nereye park edeyim?	گاڑی کہاں کھڑی کروں؟
Arabamı buraya park edebilir miyim?	کیا میں اپنی گاڑی یہاں کھڑی کر دوں؟
Lütfen arabayı yıkayın	گاڑی کو مہربانی کر کے دھو دیجیے
Bu araba iyi gitmiyor	یہ گاڑی ٹھیک نہیں چلتی
Arabam stop etti	میری گاڑی رک گئی ہے
... 'de bir bozukluk var	... میں کچھ خرابی ہے
Tekerlek patladı	ٹائر پھٹ گیا ہے
Tekerlek patladı	ٹیوب پنچر ہو گئی ہے
Siz onu değiştirebilir misiniz?	کیا اسے آپ بدل دیں گے؟
Siz onu takabilir misiniz?	کیا تم اسے لگا سکتے ہو؟

Geçici olarak takabilirim	میں عارضی طور پر لگا سکتا ہوں
O ne kadar sürer?	اسے کتنی دیر لگے گی؟
Bugün mümkün değil	آج تو نہیں ہو سکتا
Parça getirtmem gerek	مجھے پرزے مگانا ہوں گے
Yeni bir ...'e ihtiyacım var	مجھے نئے... کی ضرورت ہے
Anahtar nerede?	چابی (کنجی) کہاں ہے؟
Burada bir motor tamircisi var mı?	کیا یہاں کوئی موٹر مکینک ہے؟
Tamir ücreti ne kadar?	مرمت کی اجرت کیا ہوگی؟

ہوٹل کے بارے میں (OTEL İŞLEMLERİ)

ترجمہ	اردو
En iyi otel nerededir?	ایک بہترین ہوٹل کہاں ہے؟
Şehirde bir tane var	شہر کے بیچ میں ہے
Bu çok pahalı mıdır?	کیا یہ بہت مہنگا ہے؟
Evet pahalıdır	ہاں مہنگا ہے
Çok pahalı değildir	زیادہ مہنگا نہیں ہے
Çift yataklı, önden bir oda istiyorum	مجھے سامنے کی طرف سے دو بستر والا ایک کمرہ چاہیے
Bir pansiyona ihtiyacım var	مجھے ایک رہائشی گھر کی ضرورت ہے
Bir oturma odası, yatak odası ve mutfaga ihtiyacım var	مجھے ایک رہنے کے کمرے، سونے کے کمرے اور باورچی خانے کی ضرورت ہے
Bu odalar kiralık mıdır?	کیا یہ کمرے کرائے پر ہیں؟
Lütfen defteri imzalayın	مہربانی کر کے رجسٹر پر دستخط کر دیجیے
Rezervasyonunuz var mı?	کیا آپ نے ریزرویشن کروائی ہے؟
İki hafta önce rezervasyon yaptırmıştım	میں نے دو ہفتے قبل ریزرویشن کروائی تھی
Ne kadar kalacaksınız?	آپ کتنا عرصہ ٹھہریں گے؟

Sadece gece için	صرف رات بھر کے لیے
Cumartesiye kadar burada kalacağım	میں سنیچر تک یہاں ٹھہروں گا
Bir günlük ücret ne kadar?	ایک دن کا کیا کرایہ ہے؟
Bir haftalık ücret ne kadar?	ایک ہفتہ کا کیا کرایہ ہے؟
Odayı görmek istiyorum	میں کمرہ دیکھنا چاہتا ہوں
Bu oda kaçınıcı kattadır?	یہ کمرہ کس منزل پر ہے؟
Üçüncü katta	تیسری منزل پر
Bu odayı beğendim	مجھے یہ کمرہ پسند ہے
Bu odayı beğenmedim	مجھے یہ کمرہ پسند نہیں ہے
Bu odadan hiçbir manzara görünmüyor	اس سے کوئی منظر دکھائی نہیں دیتا
Daha iyi bir oda var mı?	کیا کوئی بہتر کمرہ ہے؟
Daha ucuz bir oda var mı?	کیا کوئی زیادہ سستا کمرہ ہے؟
Daha büyük bir oda var mı?	کیا کوئی زیادہ بڑا کمرہ ہے؟
Bu oda çok küçüktür	یہ کمرہ بہت چھوٹا ہے
Bu oda gürültülüdür	یہ کمرہ شور شرابے والا ہے
Bu oda çok sıcaktır	یہ کمرہ بہت گرم ہے
Bu oda çok soğuktur	یہ کمرہ بہت ٹھنڈا ہے
Bu odada kilim yok	اس کمرے میں دری نہیں ہے
Yemek dâhil mi?	کیا کھانا شامل ہے؟
Yemek hariç odanın ücreti ne kadar?	بغیر کھانے کے کمرے کا کرایہ کیا ہوگا؟
Oda avluya bakıyor	کمرے کا رخ صحن کی طرف ہے
Odada radyatör yoktur	کمرے میں ریڈی اٹیر نہیں ہے
Cumaya kadar eşyalarımı buraya bırakabilir miyim?	کیا میں جمعہ تک اپنا سامان یہاں چھوڑ سکتا ہوں؟
Lütfen anahtarını verin	براہ مہربانی چابی دیجیے

Bu benim anahtarım	یہ ہے میری چابی
Sizin anahtarınız bu	یہ ہے آپ کی چابی
Lütfen odama bir yastık daha gönderin	میرے کمرے میں ایک اور تکیہ بھیج دیجیے
Lütfen buraya bir görevli gönderin	ایک ملازم کو یہاں بھیج دیجیے
Banyo nerede?	غسل خانہ کہاں ہے؟
Telefon nerede?	ٹیلیفون کہاں ہے؟
Yemek odası nerede?	کھانے کا کمرہ کہاں ہے؟
Elektrik düğmesi nerede?	بجلی کا سوئچ کہاں ہے؟
Klozet nerede?	کوٹھڑی کہاں ہے؟
Lamba nerede?	لیمپ کہاں ہے؟
Lütfen perdeyi çekin	پردہ کھینچ دیجیے
Ne zaman banyo yapabilirim?	نہانے کی باری کب ملے گی؟
Bu gece yıkanacağım	میں آج رات نہاؤں گا
Bir oda ve üç öğün yemeğin ücreti ne kadar?	ایک کمرہ اور تین دفعہ کھانے کی کیا ادائیگی ہوگی؟
Ayakkabılarımı boyatmak istiyorum	میں جوتوں پر پالش کرانا چاہتا ہوں
Onları kapının dışına bırakayım mı?	کیا میں انہیں دروازے کے باہر چھوڑ دوں؟
Bunları temizlikçiye gönderin	یہ چیزیں لانڈری کو بھیج دیجیے
Onları ne zaman geri alırım?	وہ مجھے کب واپس ملیں گے؟
Bu takım elbiseyi ütlettirin	اس سوٹ پر استری کرا دیجیے
Bu gece onu istiyorum	مجھے آج رات اس کی ضرورت ہے
Burada çok sivrisinek var	یہاں مچھر بہت ہیں
Sprey sıkınız	سپرے کر دیجیے
Bana bir cıbinlik lazım, bir cıbinlik istiyorum	مجھے ایک مچھر دانی چاہیے

Bu ne için?	یہ کس لیے ہے؟
Pencereyi açın	کھڑکی کھول دو
Kapıyı kapatın	دروازہ بند کرو
İçeriye girebilir miyim?	کیا میں اندر آسکتا ہوں؟
Kim var orada?	وہاں کون ہے؟
Bir dakika durun	ایک منٹ رکیے
Beni saat 6'da uyandırınız	مجھے ۶ بجے جگا دیجیے گا
Örtüleri (havluları) değiştirin	چادریں (تولیے) بدل دیجیے
Kapıda anahtar yok	دروازے میں چابی نہیں ہے
Kapıcıya sorun	چوکیدار سے پوچھیے
Su sıcak değil	پانی گرم نہیں ہے
Müdür ile görüşmek istiyorum	میں منیجر سے ملنا چاہتا ہوں
Paketi masanın üzerine koyun	بندل میز پر رکھ دیجیے
Bana bir mektup geldi mi?	کیا میرے کوئی خط آئے ہیں؟
Bu mektup size	آپ کا یہ خط ہے
Sizin için posta yok	آپ کی کوئی ڈاک نہیں ہے
Bir tercümana ihtiyacım var	مجھے ایک ترجمان کی ضرورت ہے
Bana kâğıt veriniz	مجھے لکھنے کا کاغذ دیجیے
Beni görmeye kimse geldi mi?	کیا مجھ سے کوئی ملنے آیا تھا؟
Kimse gelmedi	کوئی نہیں آیا
Biri gelmişti	کوئی آیا تھا
Biri sizinle görüşmeye geldi	کوئی آپ سے ملنے آیا ہے
Saat 6'da ayrılıyorum	میں چھ بجے جا رہا ہوں
Faturamı hazırlayın	میرا بل تیار کیجیے

Her şey dâhil mi?	کیا سب کچھ شامل ہے؟
Servis ve vergi dâhildir	حق خدمت اور ٹیکس شامل ہے
Postamı şu adrese yollayın	میری ڈاک اس پتہ پر روانہ کر دیجیے

فلٹ یا مکان کرایہ پر لینا (APARTMAN KATINI/EVİ KİRALAMAK)

ترجمہ	اردو
Kiralık daireniz var mı?	کیا آپ کے پاس کرائے کے لیے کوئی فلٹ ہے؟
Evet, daire var	جی ہاں، فلٹ ہے
Birinci katta mı istiyorsunuz, yoksa ikinci katta mı?	کیا آپ پہلی منزل پر یا دوسری منزل پر چاہتے ہیں؟
Üçüncü katta istiyorum	مجھے تیسری منزل پر چاہیے
Mobilyalı daire mi istiyorsunuz?	کیا آپ آراستہ فلٹ چاہتے ہیں؟
Evet, mobilyalı daire	جی ہاں، آراستہ فلٹ
Ön taraftan daire istiyorum	مجھے سامنے والا فلٹ چاہیے
Arka taraftan daire istemiyorum	مجھے پیچھے کی طرف فلٹ نہیں چاہیے
Denize bakan daire istiyorum	مجھے سمندر کے نظارے والا فلٹ چاہیے
Bu daire benim için çok büyük	یہ فلٹ میرے لیے بہت بڑا ہے
Bu daire çok iyidir	یہ فلٹ بہت اچھا ہے
Sadece iki odalı daire istiyorum	مجھے صرف دو کمرے والا فلٹ چاہیے
Şu tür bir daire istiyorum	مجھے اس قسم کا ایک فلٹ چاہیے
Ancak bu dördüncü kattadır	لیکن یہ چوتھی منزل پر ہے
Bir göreyim onu	مجھے اس کو دکھا دیجیے
Kirası ne kadar?	کتنا کرایہ ہے؟
Bir yıllıkına mı istiyorsunuz?	کیا آپ کو ایک سال کے لیے چاہیے؟
Olabilir, kendimi bir aydan fazla bağlamak istemiyorum	ہو سکتا ہے، میں خود کو ایک ماہ سے زیادہ کا پابند کرنا نہیں چاہتا

İyi bir otel istiyorum, ancak pahalı olmasın	میں ایک اچھا ہوٹل چاہتا ہوں، لیکن مہنگا نہیں
İyi akşamlar, odanız var mı?	شب بخیر آپ کے پاس کوئی کمرہ ہے؟
İki yataklı bir oda istiyorum	مجھے دو بستروں والا کمرہ چاہیے
Kaçıncı katta oda istiyorsunuz?	آپ کو کونسی منزل پر کمرہ چاہیے؟
Birinci katta	پہلی منزل پر
Asansör var mı?	کیا اس میں لفت ہے؟
Telefon var mı?	کیا اس میں ٹیلی فون ہے
Bir gün için ücret nedir?	آپ ایک دن کا کیا کرایہ لیتے ہیں؟
Odamı değiştirmek istiyorum, bu çok küçük	میں اپنا کمرہ تبدیل کرنا چاہتا ہوں، یہ بہت چھوٹا ہے
Kaç numaralı oda?	میرے کمرے کا نمبر کیا ہے؟
Lütfen oda hizmetçisini gönderin	برائے مہربانی خادم کو بھیج دیجیے
Lütfen beni sabah erken uyandırın	برائے مہربانی مجھے صبح سویرے جگا دیجیے
Bu gece hava soğuk, bana bir battaniye daha veriniz	یہ سرد رات ہے، مجھے ایک کمر کیل اور دیجیے
Sabun ve havlu istiyorum	مجھے صابن اور تولیہ چاہیے

رقم اور بینک وغیرہ کے بارے میں (PARA VE BANKA İŞLEMLERİ)

ترجمہ	اردو
Doları nerede bozdurabilirim?	میں ڈالر کہاں تبدیل کر سکتا ہوں؟
Bankada	بینک میں
Döviz bürosunda	ایکس چینج کے دفتر میں
Banka nerede?	بینک کہاں ہے؟
Yanımda bozuk para yok	میرے پاس چینج نہیں ہے
20 dolar bozabilir misiniz?	کیا آپ بیس ڈالر کا نوٹ بھنا سکتے ہیں؟
Bana biraz bozuk para veriniz	مجھے کچھ ریزگاری دیجیے

Bankadan borç para alabilir miyim?	کیا میں بنک سے رقم قرض لے سکتا ہوں؟
Belki onlar size biraz borç para verirler	شاید وہ کچھ رقم آپ کو قرض دے دیں
Seyahat çeki kabul ediyor musunuz?	کیا آپ ٹریولرچیک لیتے ہیں؟
Kabul ediyoruz	ہم لیتے ہیں
Bugünkü en iyi fiyat nedir?	آج کا بہترین نرخ کیا ہے؟
Çek bozabilir misiniz?	کیا آپ چیک بھنا سکتے ہیں؟
Biz şahıs çeki almıyoruz	ہم ذاتی چیک نہیں لیتے
Bu çek sizin adınıza mı?	کیا یہ چیک آپ کے نام ہے؟
Buraya imza atınız	یہاں پر دستخط کیجیے
Banka ne zaman açılır?	بنک کس وقت کھلتا ہے؟
Saat 9'da açılır ve 3'e kadar mesai devam eder	نوبت کھلتا ہے اور تین بجے تک کھلا رہتا ہے
Veznedar siz misiniz?	کیا خزانچی (کیشیر) آپ ہیں؟
Para bozdurmak istiyorum	میں رقم تبدیل کرنا چاہتا ہوں
Müdür ile görüşebilir miyim?	کیا میں منیجر سے مل سکتا ہوں؟

خط اور ڈاک خانہ کے بارے میں (MEKTUP/POSTA İŞLEMLERİ)

ترجمہ	اردو
Buradan postaneye nasıl gidebilirim?	میں یہاں سے ڈاک خانے کیسے جاسکتا ہوں؟
Yaya gitmek için oldukça uzaktır	پیدل جانے کے لیے یہ کافی دور ہے
Araba ile gidiniz	آپ کار پر جائیں
Öneriniz için teşekkürler	آپ کے مشورے کا شکریہ
Size taksi çağırayım mı?	کیا میں آپ کے لیے ٹیکسی لاؤں؟
Evet, lütfen	جی ہاں، مہربانی کریں
Ne kadar ücret istiyorsunuz?	آپ کتنا کرایہ لیں گے؟
Yüz lira	سوروپے

Buyurun	یہ لیجیے
Bu mektubu hava yoluyla göndermek istiyorum	میں ہوائی ڈاک سے یہ خط بھیجنا چاہتا ہوں
Pulu nereden satın alabilirim?	میں ٹکٹ کہاں سے خرید سکتا ہوں؟
Kalem (mürekkep, kâğıt) istiyorum	مجھے قلم (روشنائی۔ لکھنے کا کاغذ) چاہیے
Mektup yazmak istiyorum	میں خط لکھنا چاہتا ہوں
Bir posta kartı göndermek istiyorum	میں ایک پوسٹ کارڈ بھیجنا چاہتا ہوں
Yanınızda bana gelmiş bir mektup var mı?	کیا آپ کے پاس میرا کوئی خط ہے؟
Yanınızda Ahmet beyin adına gelmiş bir mektup var mı?	کیا آپ کے پاس احمد صاحب کے نام آیا ہوا کوئی خط ہے؟
Bir tane var	یہ ہے ایک
Posta kutusu nerede?	ڈاک کا بکس کہاں ہے؟
Pul veznesi nerede?	ٹکٹوں کی کھڑکی کہاں ہے؟
Kayıt veznesi nerede?	رجسٹری کی کھڑکی کہاں ہے؟
Paket gönderme birimi nerede	پارسل کی کھڑکی کہاں ہے
Havale veznesi nerede?	منی آرڈر کی کھڑکی کہاں ہے؟
Bu mektubu hava yoluyla göndermek istiyorum	میں یہ خط ہوائی ڈاک کے ذریعے بھیجنا چاہتا ہوں

ٹیلی فون کے بارے میں (TELEFON HAKKINDA)

ترجمہ	اردو
Telefon bürosu nerede?	ٹیلی فون کا دفتر کہاں ہے؟
Dâhili telefon etmek istiyorum	میں لوکل کال کرنا چاہتا ہوں
Dış hattı aramak istiyorum	میں بیرونی کال کرنا چاہتا ہوں
Pakistan'a telefon ücreti ne kadar?	پاکستان ٹیلی فون کرنے کا خرچہ کیا ہوگا؟
Santral bana bir numara verin lütfen	آپرٹر مجھے ایک نمبر دیجیے

Numara bağlandı	نمبر مل گیا ہے
Numara bağlanmıyor	نمبر نہیں ملتی
Karşı cevap vermiyor	وہاں سے جواب نہیں آتا
Hat meşgul	لائن مصروف ہے
Kiminle konuşmak istiyorsunuz?	آپ کس سے بات کرنا چاہتے ہیں؟
... 'le konuşmak istiyorum	میں --- سے بات کرنا چاہتا ہوں
O burada değil, bir mesajınız var mı?	وہ یہاں نہیں ہیں، کیا آپ کا کوئی پیغام ہے؟
Alo, kiminle görüşüyorum?	ہیلو! کون بول رہا ہے؟
O ne zaman dönecek?	وہ کس وقت واپس ہوں گے؟
Saat 5.30'da dönecek	۳۰:۵ پر واپس ہوں گے
Bilmiyorum	مجھے معلوم نہیں ہے
Ona beni aramasını söyleyiniz	ان سے کہیے کہ مجھے ٹیلی فون کریں
Telefon numaranız nedir?	آپ کا نمبر کیا ہے؟
Telefon numaram ...	میرا نمبر --- ہے
Bu numara yanlıştır	یہ نمبر غلط ہے

خریداری (ALİŞVERİŞTE)

ترجمہ	اردو
Bugün alışverişe çıkmak istiyorum	میں آج خریداری کے لیے جانا چاہتا ہوں
Nereye gitmek istiyorsunuz?	آپ کہاں جانا چاہتے ہیں؟
Ayakkabı mağazasına gitmek istiyorum	میں جوتوں کی دکان پر جانا چاہتا ہوں
Terziye gitmek istiyorum	میں درزی کی دکان پر جانا چاہتا ہوں
Kuyumcuya gitmek istiyorum	میں جوہری کی دکان پر جانا چاہتا ہوں
Kitapçıya gitmek istiyorum	میں کتابوں کی دکان پر جانا چاہتا ہوں
Kırtasiyeye gitmek istiyorum	میں سٹیشنری کی دکان پر جانا چاہتا ہوں

Bugün burada özel indirim olacak	آج یہاں خاص رعایت ہوگی
Size nasıl yardım edebilirim?	میں آپ کی کیا مدد کروں؟
Ne arzu edersiniz?	آپ کیا چاہتے ہیں؟
Takım elbise istiyorum	مجھے سوٹ چاہیے
Bir kravat istiyorum	مجھے ایک ٹائی چاہیے
Bir elbise istiyorum	مجھے لباس چاہیے
Bir ceket istiyorum	مجھے ایک کوٹ چاہیے
Bir pantolon istiyorum	مجھے ایک پتلون چاہیے
Bir çift sandalet istiyorum	مجھے سینڈل چاہیے
Bir gömlek istiyorum	مجھے ایک قمیض چاہیے
Bir süveter istiyorum	مجھے ایک سوٹر چاہیے
Bir şemsiye istiyorum	مجھے ایک چھتری چاہیے
İç çamaşırı istiyorum	مجھے ایک بنیان چاہیے
Bir el çantası istiyorum	مجھے ایک دستی بیگ چاہیے
İp istiyorum	مجھے دھاگہ چاہیے
Kep (şapka) istiyorum	مجھے ایک ٹوپی چاہیے
Gece elbisesi istiyorum	مجھے رات کا لباس چاہیے
Bir palto istiyorum	مجھے ایک اوور کوٹ چاہیے
Bir yağmurluk istiyorum	مجھے ایک برساتی چاہیے
Bir mendil istiyorum	مجھے ایک رومال چاہیے
Ölçü ne olsun?	کس ناپ کا؟
Ne renk?	کس رنگ کا؟
Bu rengi sevmiyorum	مجھے یہ رنگ پسند نہیں
Büyükü var mı?	کیا آپ کے پاس بڑا ہے؟

Daha küçüğü var mı?	کیا آپ کے پاس زیادہ چھوٹا ہے؟
Daha uzunlu var mı?	کیا آپ کے پاس زیادہ لمبا ہے؟
Daha kısası var mı?	کیا آپ کے پاس کم لمبائی والا ہے؟
Siyah renkli var mı?	کیا آپ کے پاس کالے رنگ کا ہے؟
Beyaz renkli var mı?	کیا آپ کے پاس سفید رنگ کا ہے؟
Yeşil renkli var mı?	کیا آپ کے پاس سبز رنگ کا ہے؟
Mavi renkli var mı?	کیا آپ کے پاس نیلے رنگ کا ہے؟
Kahverengi var mı?	کیا آپ کے پاس براؤن رنگ کا ہے؟
Kırmızı renkli var mı?	کیا آپ کے پاس سرخ رنگ کا ہے؟
Sarı renkli var mı?	کیا آپ کے پاس زرد رنگ کا ہے؟
Pembe renkli var mı?	کیا آپ کے پاس گلابی رنگ کا ہے؟
Haki renkli var mı?	کیا آپ کے پاس خاکی رنگ کا ہے؟
Daha ucuzu var mı?	کیا آپ کے پاس کچھ زیادہ سستا ہے؟
Daha kaliteli var mı?	کیا آپ کے پاس کچھ اچھی کوالٹی ہے؟
Daha pahalısı var mı?	کیا آپ کے پاس کچھ زیادہ مہنگا ہے؟
Daha iyisi var mı?	کیا آپ کے پاس کچھ زیادہ بہتر ہے؟
Bir şal istiyorum	مجھے ایک شال چاہیے
Kumaş parçası istiyorum	مجھے کپڑے کا ٹکڑا چاہیے
Bu ehvendir	یہ گھٹیا ہے
Şuna bakmak istiyorum	میں اسے دیکھنا چاہتا ہوں
Bana ... gösterin	مجھے ... دکھائیے
Bana ... verin	مجھے ... دیجیے
Bunun fiyatı nedir?	اس کی قیمت کیا ہوگی؟
Bu çok fazla	یہ بہت زیادہ ہے

Çok para istediniz	آپ نے زیادہ پیسہ مانگا
Ben onun için ... ödeyebilirim	میں اس کے لیے۔۔۔ دے سکتا ہوں
Onu yanınızda götürecek misiniz?	کیا آپ اسے اپنے ساتھ لے جائیں گے؟
Onu göndereyim mi?	کیا میں اسے بھیج دوں؟
Lütfen onu paket ediniz	مہربانی کر کے اسے باندھ دیجیے
Lütfen onu otele gönderin	مہربانی کر کے اسے ہوٹل بھیج دیجیے
Eşyalarım gemiye gönderilebilir mi?	کیا میرا سامان بحری جہاز پر بھیجا جاسکتا ہے؟
Eşyalarım hava alanına gönderilebilir mi?	کیا میرا سامان ہوائی اڈے کو بھیجا جاسکتا ہے؟
Eşyalarım evime gönderilebilir mi?	کیا میرا سامان میرے گھر بھیجا جاسکتا ہے؟
Bana bir makbuz verecek misiniz?	کیا آپ مجھے ایک رسید دیں گے؟
Malı alınca parayı ödeyeceğim	میں مال ملنے پر رقم ادا کروں گا
Pamuklu istiyorum	میں سوتی چاہتا ہوں
Yünlü istiyorum	میں اوننی چاہتا ہوں
İpekli istiyorum	میں ریشم کا بنا ہوا چاہتا ہوں
Deriden yapılmış istiyorum	میں چمڑے کا بنا ہوا چاہتا ہوں
Lütfen ölçümü alın	مہربانی کر کے میرا ناپ لے لیجیے
Denemek ister misiniz?	کیا آپ ٹرائی کرنا چاہتے ہیں؟
Bu (üzerime) uymuyor	یہ فٹ نہیں آتا
Kolları çok uzundur	آستین بہت لمبی ہیں
Kolları çok kısadır	آستین بہت چھوٹی ہیں
Kolları çok geniştir	آستین بہت چوڑی ہیں
Kolları çok dardır	آستین بہت تنگ ہیں
Buna fermuar takılabilir mi?	کیا اس میں زپ لگ سکتی ہے؟
Ayakkabılarıma topuk takabilir misiniz?	کیا آپ میرے جوتوں میں ایڑی لگا سکتے ہیں؟

Ayakkabılarımı nerede tamir ettirebilirim?	میرے جوتے کہاں ٹھیک ہو جائیں گے؟
Bu el yapımı mı?	کیا یہ ہاتھ کا بنا ہوا ہے؟
Bu ithal mi?	کیا یہ غیر ملکی ہے؟
Bu yerli üretim mi?	کیا یہ دیسی بنا ہوا ہے؟
Bu yerli üretim mi?	کیا یہ گھریلو بنا ہوا ہے؟
Bu eşyayı geri verebilir miyim?	کیا میں یہ چیز واپس کر سکتا ہوں؟
Ne kadar vermek istiyorsunuz?	آپ کیا دینا چاہتے ہیں؟
Vitrindeki saati satın almak istiyorum	میں شوکیس میں رکھی ہوئی گھڑی خریدنا چاہتا ہوں
Vitrindeki bilezikleri satın almak istiyorum	میں شوکیس میں رکھی ہوئی چوڑیاں خریدنا چاہتا ہوں
Vitrindeki kolyeyi satın almak istiyorum	میں شوکیس میں رکھا ہوا گلوبند خریدنا چاہتا ہوں
Vitrindeki yüzüğü satın almak istiyorum	میں شوکیس میں رکھی ہوئی انگوٹھی خریدنا چاہتا ہوں
Saatim ileri gidiyor	میری گھڑی آگے جاتی ہے
Saatim geri kalıyor	میری گھڑی پیچھے رہتی ہے
Saat tamir ediyor musunuz?	کیا آپ گھڑی مرمت کرتے ہیں؟
Yüz pudrası istiyorum	مجھے چہرے کا پوڈر چاہیے
Bir tarak istiyorum	مجھے ایک کنگھا چاہیے
Sabun istiyorum	مجھے صابن چاہیے
Tıraş bıçağı istiyorum	مجھے ایک بلیڈ چاہیے
Diş fırçası istiyorum	مجھے دانتوں کا برش چاہیے
Saç fırçası istiyorum	مجھے بالوں کا برش چاہیے
Valiz istiyorum	مجھے سوٹ کیس چاہیے
Tıraş fırçası istiyorum	مجھے شیو کرنے کا برش چاہیے
Ne zaman hazır olur?	یہ کب تک تیار ہوگی؟

Bu fotoğraf makinesini tamir edebilir misiniz?	کیا آپ یہ کیمرہ ٹھیک کر دیں گے؟
Film istiyorum	مجھے کیمرے کی فلم دیجیے
Bir filmin banyo ücreti ne kadar?	ایک فلم دھونے کی قیمت کیا ہوگی؟

کتابوں کی دکان پر (KİTAPÇIDA)

ترجمہ	اردو
Burada ne tür kitaplar satılıyor?	یہاں کونسی کتابیں بکتی ہیں؟
Bizde meşhur yazarlara ait seçme kitaplar mevcuttur	ہمارے پاس مشہور مصنفین کی کتب کا بھی انتخاب موجود ہے
Bu katalogda çok kitap bulacaksınız	اس فہرست میں آپ کو بہت سی کتابیں ملیں گی
En yeni kitaplardan birini gösterebilir misiniz?	کیا آپ تازہ ترین کتابوں میں سے کوئی دکھائیں گے؟
İngilizceden Arapçaya bir sözlük istiyorum	مجھے ایک انگلش سے عربی لغات چاہیے
Bir cep sözlüğü istiyorum	مجھے ایک جیبی لغات چاہیے
Bir gazete istiyorum	مجھے ایک اخبار چاہیے
Bir dergi istiyorum	مجھے ایک رسالہ چاہیے
Bir roman istiyorum	مجھے ایک ناول چاہیے
Bir rehber kitabı istiyorum	مجھے ایک گائیڈ بک چاہیے
Şehre ait harita istiyorum	مجھے شہر کا نقشہ چاہیے
Biraz ip istiyorum	مجھے کچھ رسی چاہیے
Biraz ambalaj kâğıdı istiyorum	مجھے کچھ بنڈل باندھنے کا کاغذ چاہیے
Biraz karbon kâğıdı istiyorum	مجھے کچھ کاربن پیپر چاہیے
İngilizce dergiler var mı?	کیا آپ کے پاس انگریزی رسالے ہیں؟
Dünya haritası var mı?	کیا آپ کے پاس دنیا کا نقشہ ہے؟
Şehrin haritası var mı?	کیا آپ کے پاس شہر کا نقشہ ہے؟

Üzerinde şehirden görüntüler olan posta kartları istiyorum	مجھے کچھ پوسٹ کارڈ چاہئیں جن پر شہر کی تصویریں ہوں
Özür dilerim, bizde yok	معاف کیجیے، ہمارے پاس نہیں ہیں
Biraz mektup kâğıdı istiyorum	مجھے خط لکھنے کے کچھ کاغذ چاہئیں
Ne tür istiyorsunuz?	آپ کس قسم کے چاہتے ہیں؟
En kalitelisinden olsun	بہترین قسم کے ہونے چاہئیں
Birkaç tane de zarf istiyorum	مجھے کچھ لفافے بھی چاہئیں
Düzine olarak mı yoksa paket olarak mı satıyorsunuz?	آپ انہیں درجن کے حساب سے بیچتے ہیں یا پیکٹ کے حساب سے؟
Bir not defteri ve iki de kalem istiyorum	مجھے ایک کا پی اور دو پنسلیں بھی چاہیے
Bunların hepsi ne kadar tuttu?	ان سب کی کیا قیمت ہے؟
Sadece 17,50	صرف سترہ روپے پچاس پیسے
Buyurun fişiniz	یہ لیجیے بل
Buyurun paranızın üstü	یہ ہے جناب بقایا
Başka bir şey efendim	کچھ اور جناب
Başka bir şey yok	نہیں بس
Hepsi bu kadar	بس یہی
Çok teşekkür ederim	آپ کا بہت شکریہ
Yine buyurunuz	پھر تشریف لائیے گا

دلچسپ مقامات کی سیر (GÖRÜLMEMEYE DEĞER YERLER)

ترجمہ	اردو
Burada görmeye değer yerler hangileridir?	یہاں قابل دید مقامات کون کون سے ہیں؟
Bugün Lahor'daki Padişah Mescidi'ni görmek istiyorum	آج میں لاہور کی بادشاہی مسجد دیکھنا چاہتا ہوں

Bir rehber ihtiyacınız var mı?	کیا آپ کو رہبر کی ضرورت ہے؟
Anıt nerede?	آثار قدیمہ کہاں ہے؟
Ne kadar alanı kaplıyor?	ان کا رقبہ کیا ہے؟
Bu anıtlar hangi döneme ait?	یہ آثار قدیمہ کس دور کے ہیں؟
Hangi padişaha aittir?	کس بادشاہ سے تعلق رکھتے ہیں؟
Bunlar ne kadar uzaktadır?	یہ کتنی دور ہیں؟
Orayı gezip görmemiz ne kadar sürer?	یہ کتنی دیر میں دیکھے جاسکتے ہیں؟
Gidiş-geliş ücreti ne kadar?	جانے اور آنے کا کرایہ کیا ہوگا؟
Buranın mimarisi nasıldır?	ان کا طرز تعمیر کیا ہے؟
Burası padişah sarayı mıdır?	کیا یہ شاہی محل ہے؟
Ne kadar güzel bir yer!	کس قدر شاندار جگہ ہے!
Giriş nerede?	اندراجانے کا راستہ کہاں ہے؟
Şalimar Bağ nerede?	شالیمار باغ کہاں ہے؟
İkbal Parkı nerede?	اقبال پارک کہاں ہے؟
Üniversite nerede?	یونیورسٹی کہاں ہے؟
Liman nerede?	بندر گاہ کہاں ہے؟
Nehir nerede?	دریا کہاں ہے؟
Köprü nerede?	پل کہاں ہے؟
Müze nerede?	عجائب گھر کہاں ہے؟
Müze bugün açık mıdır?	کیا عجائب گھر آج کھلتا ہے؟
Giriş ücretsiz mi?	کیا داخلہ مفت ہے؟
Pazartesi kapalı mıdır?	کیا پیر کے دن بند رہتا ہے؟
Fotoğraf çekmeye izin var mı?	کیا فوٹو لینے کی اجازت ہے؟
Tiyatro nerede?	تھیٹر کہاں ہے؟

Bilet gişesi burası mı?	کیا یہ ٹکٹ گھر ہے؟
Gösteri ne zaman başlıyor?	تماشا کس وقت شروع ہوتا ہے؟
Biletinizi görebilir miyim?	کیا میں آپ کا ٹکٹ دیکھ سکتا ہوں؟
Bugün hangi gösteri sergilenecek?	آج کونسا تماشا پیش کیا جائے گا؟
Bu akşam saat 8.30'da bir gösteri var	آج رات ساڑھے آٹھ بجے ایک تماشا ہوگا
Bir program alabilir miyim?	کیا میں پروگرام خرید سکتا ہوں؟
İki kişilik bir masa lütfen	دو آدمیوں کے لیے ایک میز لگائیے
Menüyü verin lütfen	مہربانی کر کے مینو دیجیے
Hesabı verin lütfen	مہربانی کر کے بل دیجیے
Sırada bekleyecek miyiz?	کیا ہمیں قطار میں کھڑے ہونا ہے؟

دوا ڈاکٹر وغیرہ (İLAC – DOKTOR VS)

اردو	ترجمہ
اچھا ڈاکٹر کہاں ملے گا؟	İyi bir doktor nereden bulabilirim?
اچھا دندان ساز کہاں ملے گا؟	İyi bir dişçi nereden bulabilirim?
آنکھوں کا ڈاکٹر کہاں ملے گا؟	Göz doktoru nereden bulabilirim?
میں بیمار ہوں	Ben hastayım
آج میری طبیعت خراب ہے	Bugün iyi değilim
میں نہیں جانتا مجھے کیا تکلیف ہے	Neyim var bilmiyorum
شاید آپ کو سردی لگی ہے	Belki soğuk aldınız
ہو سکتا ہے ایسا ہو	Olabilir
اب آپ کیا محسوس کرتے ہیں؟	Şimdi ne hissediyorsunuz?
مجھے سرد درد ہے	Başım ağrıyor
میرے سر میں درد ہے	Başım ağrıyor
مجھے کھانسی ہے	Öksürük var

Nezle oldum	مجھے زکام ہے
Nereniz ağrıyor	کس جگہ درد ہے؟
Burası ağrıyor	یہاں پر
Midem ağrıyor	مجھے معدے میں تکلیف ہے
Dişim ağrıyor	مجھے دانت میں درد ہے
Hazım sorunum var	مجھے بد ہضمی ہے
Apsem var	مجھے پھوڑا ہے
Boğazım ağrıyor	میرے گلے میں درد ہے
Boğazım ağrıyor	میرے گلے میں خراش ہے
Kolum (elim) ağrıyor	میرے ہاتھ میں درد ہے
Ayağım ağrıyor	میرے پاؤں میں درد ہے
Bacağım ağrıyor	میری ٹانگ میں درد ہے
Belim ağrıyor	میری کمر میں درد ہے
Boynum ağrıyor	میری گردن میں درد ہے
Kulağım ağrıyor	میرے کان میں درد ہے
Gözlerim ağrıyor	میری آنکھوں میں درد ہے
Yüzümde bir ağrı var	میرے چہرے پر درد ہے
Burnum ağrıyor	میری ناک میں درد ہے
Dudağım ağrıyor	میرے ہونٹ میں درد ہے
Yanaklarım ağrıyor	میرے گالوں میں درد ہے
Sanırım dizanteri oldum	میں سمجھتا ہوں کہ مجھے تپش ہے
Göğsüm ağrıyor	میرے سینے میں درد ہے
Omzum ağrıyor	میرے کندھے میں درد ہے
Topuğum ağrıyor	میرے ٹخنے میں درد ہے

Parmağım ağrıyor	میری انگلی میں درد ہے
Başparmağım ağrıyor	میرے انگوٹھے میں درد ہے
Bulantınız mı var?	کیا آپ کو متلی ہوتی ہے؟
Mideniz bulandı mı?	کیا آپ کو متلی ہوئی ہے؟
Kusacak mısınız?	کیا آپ کو الٹی آ رہی ہے؟
Hayır, başım ateş gibi yanıyor	نہیں میرا ماتھا جل رہا ہے
Ateşim var	مجھے بخار ہے
Lütfen doktor çağırın	مہربانی کر کے ڈاکٹر کو بلائیے
Lütfen hemşire çağırın	مہربانی کر کے نرس کو بلائیے
Elbisenizi belinize kadar açın	اپنے کپڑے کمر تک اتاریے
Uzanın	لیٹ جائیے
Ağzınızı açın	اپنا منہ کھولے
Bana dilinizi gösterin	مجھے اپنی زبان دکھائیے
Derin derin nefes alın	گہری سانس لیجیے
Başım dönüyor	میرا سر پکار رہا ہے
Çok mu kan kaybettiniz?	کیا آپ کا بہت خون نکل گیا ہے؟
Kemik kırılmış	ہڈی ٹوٹ گئی ہے
Kaburga kemiği kırılmış	پہلی کی ہڈی ٹوٹ گئی ہے
Bileğim burkuldu	کلائی میں موچ ہے
Bereniz var	آپ کو خراش ہے
Bu ağrınız ne zamandır var	آپ کو یہ درد کب سے ہے؟
Dünden beri	کل سے
Bana sağ gözünüzü gösterin	مجھے اپنی دائیں آنکھ دکھائیے
Kalbiniz ve akciğeriniz iyi	آپ کا دل اور پھیپھڑے ٹھیک ہیں

Çok sigara içiyorsunuz	آپ بہت زیادہ سگریٹ پیتے ہیں
Birkaç gün sigara içmeyin	کچھ دنوں کے لیے سگریٹ چھوڑ دیجیے
Dirseğimi incittim	میری کہنی ہل نہیں سکتی
Dizimi incittim	میرا گھٹنا نہیں ہل سکتا
Kolunuz şişmiş	آپ کا ہاتھ سوجا ہوا ہے
Hastaneye gitmem gerekiyor mu?	کیا مجھے ہسپتال جانا ہوگا؟
Hayır, ancak bir iki gün yatakta dinlenin	نہیں مگر آپ ایک دو دن بستر پر آرام کریں
Bugün kendinizi daha rahat hissediyor musunuz?	کیا آج آپ افاقہ محسوس کرتے ہیں؟
Hayır, ben daha hastayım	نہیں، میں زیادہ بیمار ہوں
Bu ilacı kaç defa alacağım	یہ دوا کتنی دفعہ پیوں
Her iki saatte bir bir kaşık	ایک چمچ دو دو گھنٹے بعد
Günde üç defa yemekten önce bir tablet için	ایک ایک گولی دن میں تین دفعہ پانی کے ساتھ کھانے سے پہلے کھائیں
Bana dilinizi gösterin	مجھے اپنی زبان دکھائیے
Ağzınızda acı bir tat var mı?	کیا آپ کے منہ کا ذائقہ کڑوا ہے؟
Sabah uyandığımda ağzımda her zaman acı bir tat olur	جب میں صبح اٹھتا ہوں تو یہ ہمیشہ کڑوا ہوتا ہے
Bu şikâyetiniz uzun zamandır mı var?	کیا آپ کو یہ شکایت کافی عرصہ سے ہے؟
Hayır, hatırladığım kadarıyla pazardan beri böyle	نہیں، جہاں تک مجھے یاد ہے اتوار سے ایسا ہے
Eczane nerede?	دواؤں کی دکان کہاں ہے؟
Reçeteniz var mı?	کیا آپ کے پاس نسخہ ہے؟
Reçetem var	میرے پاس یہ نسخہ ہے
Onu hazırlar mısınız?	کیا آپ اسے تیار کر دیں گے؟
Memnuniyetle efendim	بخوشی جناب

Ne zaman hazır olur?	یہ کب تک تیار ہو جائے گا؟
On dakikada hazır olur	دس منٹ میں تیار ہو گا
O zaman bekleyeyim	تب میں انتظار کروں گا
Elbette bekleyebilirsiniz	ہاں، آپ انتظار فرمائیں
Bir de küçük şişede göz damlası istiyorum	مجھے آنکھوں کی دوائی کی بھی چھوٹی سی شیشی چاہیے
Ne tür bir göz damlası istiyorsunuz?	آپ آنکھوں کی کس قسم کی دوا چاہتے ہیں؟
Aspirin istiyorum	مجھے اسپرین چاہیے
Tentürdiyot istiyorum	مجھے آیوڈین چاہیے
Soda istiyorum	مجھے سوڈا چاہیے
Öksürük şurubu istiyorum	مجھے کھانسی کا شربت چاہیے
Bandaj istiyorum	مجھے پٹی چاہیے
Pamuk istiyorum	مجھے روئی چاہیے
Bir termometre istiyorum	مجھے ایک تھرمامیٹر چاہیے
Ne zaman yolculuğa çıkabilirim?	میں کب سفر کر سکوں گا؟
Pazartesiye kadar olmaz	پیر سے قبل نہیں
Bu dişi çektermeli	یہ دانت نکلوا دینا چاہیے
Siz bu dişi yapabilir misiniz?	کیا آپ یہ دانت بنا سکتے ہیں؟
Ne kadar sürer?	کتنی دیر لگے گی؟
Gözlüğüm kırıldı	میری عینک ٹوٹ گئی ہے
Yeni bir cam takar mısınız?	کیا آپ ایک نیا شیشہ لگا دیں گے؟

دھوبی اور حجام سے گفتگو (ÇAMAŞIRCI VE BERBERLE SOHBET)

ترجمہ	اردو
Lütfen çamaşırıcı kadını yanıma gönderin	مہربانی کر کے دھوبن کو میرے پاس بھیج دیجیے
Yıkاتمam gereken şeyler var	مجھے کچھ چیزیں دھلوانا ہیں

Ütületmem gereken şeyler var	مجھے کچھ چیزیں استری کرانا ہیں
Bunu ne zaman getirirsin?	تم یہ کب واپس دو گے؟
Bu gece ona ihtiyacım var	مجھے آج رات اس کی ضرورت ہے
Bu takım iyi temizlenmemiş	یہ سوٹ ٹھیک سے صاف نہیں ہوا
Bunu daha iyi temizleyemez misin?	کیا تم اسے زیادہ صاف نہیں کر سکتے؟
Berber dükkânı nerede?	حجام کی دکان کہاں ہے؟
Güzellik salonu nerede?	بیوٹی بار لڑ کہاں ہے؟
Lütfen sakal tıraşı edin	براہ مہربانی میری شیو بنا دو
Lütfen saç tıraşı edin	برائے مہربانی میرے بال تراش دیں
Saçımı kestirtmek istiyorum	میں بال کٹوانا چاہتا ہوں
Çok kısa olmasın	زیادہ چھوٹے نہ کیجیے
Her iki taraftan biraz daha kesin	دونوں طرف سے زیادہ کاٹئیے
Yukardan kesmeyin	اوپر سے نہ کاٹئیے
Saçlarımı boyattırmak istiyorum	میں اپنے بال رنگوانا چاہتا ہوں
Saçlarımı boyattırmak istiyorum	میں اپنے بال ڈائی کروانا چاہتی ہوں
Saçlarımı yıkattırmak istiyorum	میں اپنے بال دھلوانا چاہتا ہوں
Saçımı yaptırtmak istiyorum	میں بال بنوانا چاہتی ہوں
Kaşlarımı aldırtmak istiyorum	میں اپنی پلنگ کروانا چاہتی ہوں
Cilt bakımı yaptırtmak istiyorum	میں فیشل کروانا چاہتی ہوں
Yüzümdeki tüyleri aldırtmak istiyorum	میں تھریڈنگ کروانا چاہتی ہوں
Yüzümdeki tüyleri aldırtmak istiyorum	میں ویکس کروانا چاہتی ہوں
Tırnaklarımı yaptırtmak istiyorum	میں مینی کور کروانا چاہتی ہوں
Su çok sıcak	پانی بہت زیادہ گرم ہے
Su çok soğuk	پانی بہت ٹھنڈا ہے

کھانا (LOKANTADA)

اردو	ترجمہ
مجھے بھوک لگی ہے	Acıktım
مجھے پیاس لگی ہے	Susadım
آپ کیا کھائیں گے اور کیا پینا پسند فرمائیں گے؟	Yiyecek ve içecek olarak ne alırsınız?
اچھی بعام گاہ کہاں ہے؟	En iyi restoran nerede?
آپ کی تشریف آوری کا شکریہ	Hoş geldiniz
آپ کتنے لوگ ہیں؟	Kaç kişisiniz?
دو کے لیے ایک میز کھڑکی کے پاس لگائیے	Pencere kenarında iki kişilik yer ayırın
ادھر آئیے جناب	Buradan efendim
مینو لائیے	Menü lütfen
لیجیے جناب	Buyurun efendim
بخوشی جناب	Memnuniyetle efendim
ہمیں دیکھنے دو، آج تمہارے پاس کیا ہے	Müsaade et, bakalım bugün neyiniz var
کیا ڈنر تیار ہے؟	Akşam yemeği hazır mı?
کیا لंच تیار ہے؟	Öğle yemeği hazır mı?
کیا ناشتہ تیار ہے؟	Kahvaltı hazır mı?
ہمیں دو پلیٹ شوربے کی دیجیے	Bize iki porsiyon çorba getirin
ہمیں دو پلیٹ مچھلی کی دیجیے	Bize iki porsiyon balık getirin
ہمیں دو پلیٹ مٹن کڑاہی دیجیے	Bize iki porsiyon et sote getirin
ہمیں دو پلیٹ چکن کڑاہی دیجیے	Bize iki porsiyon tavuk sote getirin
ہمیں دو پلیٹ آملٹ دیجیے	Bize iki porsiyon omlet getirin
ہمیں دو پلیٹ کلجی کا سالن دیجیے	Bize iki porsiyon ciğer kavurması getirin

Biraz daha getirin	تھوڑا اور لائیے
Sebze olarak neyiniz var?	ترکاری میں کیا کیا ہے؟
Yemek sonrası için neyiniz var?	کھانے کے بعد کے لیے کیا ہے؟
Meyve, dondurma, puding	پھل، آئس کریم، کھیر
Lütfen yağ ve sirke getirin	مہربانی کر کے تیل اور سرکہ لائیے
Lütfen tuz ve biber getirin	مہربانی کر کے نمک اور مرچ لائیے
Lütfen ekmekek getirin	مہربانی کر کے روٹی لائیے
Lütfen şeker ve limon getirin	مہربانی کر کے چینی اور لیموں لائیے
Lütfen süt ve kaymak getirin	مہربانی کر کے دودھ اور بالائی لائیے
Lütfen bıçak ve çatal getirin	مہربانی کر کے ایک چھری اور کاٹنالا لائیے
Lütfen bir yemek, bir de çay kaşığı getirin	مہربانی کر کے ایک کھانا، ایک چائے کا چمچ لائیے
Lütfen bir su bardağı getirin	مہربانی کر کے پانی کا ایک گلاس لائیے
Lütfen bir kâse, bir de tabak getirin	مہربانی کر کے ایک کپ اور پیالی لائیے
Lütfen bir tabak daha getirin	مہربانی کر کے ایک پلیٹ اور لائیے
Lütfen dondurma getirin	مہربانی کر کے آئس کریم لائیے
Lütfen buz getirin	مہربانی کر کے برف لائیے
Bana biraz daha biber ezmesi getirin	مجھے کچھ اور چٹنی دیجیے
Ne içmek istersiniz	آپ کیا پینا پسند فرمائیں گے
Ben bir fincan çay alacağım	میں ایک کپ چائے چاہوں گا
Meyve olarak neyiniz var?	آپ کے ہاں کون کون سے پھل ہیں؟
Şeftali, erik, kavun, karpuz, armut, kayısı, ceviz, muz	آڑو، آلو بخارے، خربوزے، تربوز، ناشپاتی، خوبانی، اخروٹ، کیلے
Kahvaltıda tost ve reçel istiyorum	ناشتے میں مجھے توست اور مربہ چاہیے
Bu çok tatlı (ekşi, acı, tuzlu, tatsız-tuzsuz)	یہ بہت میٹھا (کھٹا۔ تیز۔ نمکین۔ بد مزہ) ہے

Şimdi kahve getirin	اب کافی لے آؤ
Hemen efendim	فورالایا حضور
Bu et soğuk	یہ گوشت ٹھنڈا
Bu et çok kızarmış	یہ گوشت بہت بھنا ہوا ہے
Garsonu çağırın lütfen	ویٹر کو بلائیے
Bu çatal temiz değil	یہ کاٹنا صاف نہیں ہے
Bu masa örtü temiz değil	یہ میز پوش صاف نہیں ہے
Lütfen onu değiştirin	مہربانی کر کے اسے بدل دیجیے
Ben bunu sipariş etmedim	میں نے اس کا آرڈر نہیں (منگوا یا) دیا
Siparişimi değiştirebilir miyim?	کیا میں اپنا آرڈر بدل سکتا ہوں؟
Hesap lütfen	بل دیجیے
Bu sizin için	یہ آپ کے لیے ہے
Üstü kalsın	ریزگاری تم لے لو
Hesapta bir yanlışlık var	بل میں ایک غلطی ہے
Lütfen kasaya ödeyin	بل خزانچی کو ادا کیجیے

وقت اور موسم کے بارے میں (ZAMAN/MEVSİMLER HAKKINDA)

ترجمہ	اردو
Bugün ayın kaç?	آج کیا تاریخ ہے؟
Bugün 1 Temmuz	آج یکم جولائی ہے
Bugün günlerden ne?	آج ہفتے کا کونسا دن ہے؟
Bugün pazartesi (salı, çarşamba, perşembe, cuma, cumartesi, pazar)	آج پیر (منگل، بدھ، جمعرات، جمعہ، ہفتہ، اتوار) ہے
Şu anda saat kaç?	اب کیا نام (وقت) ہے؟
Saat 14.00 (iki)	دو بجے ہیں
Saat 14.30 (iki buçuk)	ڈھائی ہوئے (ڈھائی بجے) ہیں

Saat 14.15 (ikiyi çeyrek geçiyor)	سوادو ہوئے (سوادو بجے) ہیں
Saat 14.45 (üçe çeyrek var)	پونے تین ہوئے (پونے تین بجے) ہیں
Saat 14.50 (üçe on var)	تین بجنے میں دس منٹ ہوئے ہیں
Saat 15.10 (üçü çeyrek geçiyor)	تین بج کر دس منٹ ہوئے ہیں
Ne zaman dışarı çıkmak istiyorsunuz?	آپ کس وقت باہر جانا چاہتے ہیں؟
Yaklaşık olarak 17.00'da	تقریباً پانچ بجے
Saat 17.30'da	ساڑھے پانچ بجے
Öğleden sonra	دوپہر کے بعد
Akşam sekize çeyrek kala (19.45)	پونے آٹھ بجے شام کو
Gece saat 11'de	رات کے گیارہ بجے
Gece yarısı	آدھی رات کو
En geç saat 18.00'da	زیادہ سے زیادہ چھ بجے
Daha erken	ابھی جلدی ہے
Daha geç	ابھی دیر ہے
Vaktinde gitmeliyiz	ہمیں وقت پر چلنا چاہیے
Geç kalmamalıyız	ہمیں دیر نہ کرنا چاہیے
Onunla bugün görüştüm	میں اس سے آج ملا
Onunla dün görüşmüştüm	میں اس سے کل ملا تھا
Onunla evvelsi gün görüşmüştüm	میں اس سے پرسوں ملا تھا
Onunla yarın görüşeceğim	میں اس سے کل ملوں گا
Onunla geçen ay görüşmüştüm	میں اس سے پچھلے مہینے ملا تھا
Onunla geçen hafta görüşmüştüm	میں اس سے پچھلے ہفتے ملا تھا
Onunla üç gün önce görüşmüştüm	میں اس سے تین دن ہوئے ملا تھا
Onunla 1970'te görüşmüştüm	میں اس سے ۱۹۷۰ء میں ملا تھا

Onunla bu gece görüşeceğim	میں اس سے آج رات ملوں گا
Onunla bu sabah görüşeceğim	میں اس سے آج صبح ملوں گا
Onunla öbür gün görüşeceğim	میں اس سے پرسوں ملوں گا
Onunla gelecek yıl görüşeceğim	میں اس سے آئندہ سال ملوں گا
Onunla gelecek ay görüşeceğim	میں اس سے آئندہ ماہ ملوں گا
Onunla gelecek hafta görüşeceğim	میں اس سے آئندہ ہفتے ملوں گا
Onunla birkaç gün içinde görüşeceğim	میں اس سے کچھ دنوں میں ملوں گا
Onunla her gün görüşürüm	میں اس سے روزانہ ملتا ہوں
Onunla her hafta görüşürüm	میں اس سے ہر ہفتے ملتا ہوں
Onunla her ay görüşürüm	میں اس سے ہر مہینے ملتا ہوں
Bütün gün burada bekledim	میں یہاں سارا دن ٹھہرا
Hava nasıl?	موسم کیسا ہے؟
Hava güzel	موسم اچھا ہے
Hava kötü	موسم برا ہے
Hava sıcak	موسم گرم ہے
Hava soğuk	موسم سرد ہے
Hava rüzgârlı	ہوا چلتی ہے

حادثات۔ ہنگامی حالات (ACİL DURUMLAR)

ترجمہ	اردو
Yardım edin	مدد کرو
Polisi çağırın	پولیس کو بلاؤ
Soyuldum	میں لٹ گیا (میری چوری ہو گئی)
Karakol nerede?	تھانہ کہاں ہے؟
Şu adamı durdurun	اس آدمی کو روک لو

Nereye gitti o?	وہ کہاں گیا؟
Bu tarafa	ادھر (اس طرف)
Dışarı çıkın	باہر نکل جاؤ
Bu o mu?	کیا یہ وہی ہے؟
Bakın!	دیکھو!
Dinleyin!	سنو!
Benimle gelin	میرے ساتھ آؤ
Cüzdanımı kaybettim	میرا ہٹوا کھو گیا ہے
Onu nereye koydun?	تم نے یہ کہاں رکھا؟
Mesele nedir?	کیا معاملہ ہے؟
Ne istiyorsunuz?	آپ کیا چاہتے ہیں؟
Merak etmeyin, endişelenmeyin	فکر نہ کریں۔ پریشان نہ ہوں
Hatırlamıyorum	مجھے یاد نہیں
Yolumu kaybettim	میں راستہ بھول گیا ہوں
Treni kaçırdım	میری ریل چھوٹ گئی ہے
Anlıyor musunuz?	کیا آپ سمجھتے ہیں؟
Urduca konuşabilir misiniz?	کیا آپ اردو بول سکتے ہیں
Daha yavaş konuşun	اور آہستہ بولیے
Lütfen tekrarlayın	مہربانی کر کے دہرائیے
Bilmiyorum	میں نہیں جانتا
Anlayamadım	میں نہیں سمجھ سکا
Perişanım	میں پریشان ہوں
Yazınız	لکھ دیجیے
Ne demek istiyorsunuz	آپ کا کیا مطلب ہے؟

Acelem var	مجھے جلدی ہے
Tuvalet nerede?	بیت الخلاء کہاں ہے؟
Paltom otobüste kaldı	میرا کوٹ بس میں رہ گیا ہے
Nasıl geri alabilirim?	کیسے واپس مل سکتا ہے؟
Lütfen bu adrese gönderin	مجھے اس پتہ پر بھیج دیجیے

گھر میں بات چیت (EVDE SOHBET)

ترجمہ	اردو
Çay hazır	چائے تیار ہے
Saat kaç oldu?	کیا وقت ہوا ہے؟
Zamanında niçin getirmedin?	تم وقت پر کیوں نہیں لائے؟
Bu benim hatam değil.	اس میں میرا کوئی قصور نہیں
Rıza, yanıma gel. Sana alışveriş listesini vereceğim	رضا، میرے پاس آنا، میں تمہیں سامان کی خریداری کی فہرست دوں گی
Tamam efendim	ٹھیک ہے جناب
Geçen haftanın hesabını da size vereyim mi?	کیا میں پچھلے ہفتے کا حساب بھی آپ کو دوں؟
Niçin bu kadar fazla masraf oldu? Sebebi ne?	اس قدر زیادہ خرچ کیوں ہوا؟
Ben ne bileyim efendim	میں کیا جانوں جناب
Pazarda (çarşıda) her şeyin fiyatı artmış	بازار میں ہر چیز تو منگے داموں ملتی ہے
Şimdi hemen çarşıya git ve bir tavuk alıp gel	اب فوراً بازار جاؤ اور ایک مرغ لے کر آؤ
Bu akşam misafirimiz geliyor	آج شام ہمارے مہمان آرہے ہیں
Tabi efendim, aşçıya hemen söyleyeyim	بہتر جناب، میں باورچی سے ابھی کہہ دوں گا
Misafirler kaç kişi gelecekler	مہمان کتنے آئیں گے؟
Dört kişi gelecekler	چار افراد آرہے ہیں

O çocuğa ne oldu? Sorun nedir?	اس لڑکے کو کیا ہوا، کیا معاملہ ہے؟
O niçin bağıyor?	وہ کیوں چلا رہا ہے؟
Aşçıyla tartışıyor	باورچی سے جھگڑا کر رہا ہے
Mesele ne bilmiyorum	مجھے پتا نہیں کیا معاملہ ہے
O zaman söyle ona içeri gelsin	اچھا اس سے کہو اندر آئے
Masanın üzerinde ne kadar toz var	میز پر کتنا گرد پڑا ہوا ہے
Başka bir şey ister misiniz efendim?	جناب، آپ کچھ اور پسند کریں گی؟
Evet, bana bir bardak su getirin	ہاں میرے لیے پانی کا ایک گلاس لاؤ

راستے اور نشان (YOLLAR VE İŞARETLER)

ترجمہ	اردو
Sen nereye gidiyorsun?	تم کہاں جا رہے ہو؟
Hangi yoldan?	کون سے راستے پر؟
Sağ taraf(a)	دائیں طرف
Sol taraf(a)	بائیں طرف
Yol yok	راستہ نہیں ہے
Yaya yolu	پیدل چلنے والے حضرات کے لیے
Yanlış yol	غلط راستہ
Otobüs dolu, daha fazla yolcuya yer yok	بس بھری ہے، مزید سوار یوں کی گنجائش نہیں ہے
Çalışma sebebiyle kapalı	مرمت کی وجہ سے بند ہے
Kiralık	کرایہ کے لیے خالی ہے
Dikkatli olun	ہوشیار رہیے
İtiniz	دبائیے (دھیلیے)
Çekiniz	کھینچیے
Çalın (kapı)	دستک دو (کھٹکھٹاؤ)

Zili çalın	گھنٹی بجائو
Çimlere basmayın	گھاس سے الگ چلئے
Sessiz olun	خاموش رہیے
Boş	خالی
Dolu (meşgul)	مصروف (بھری ہوئی)
İçme suyu	پینے کا پانی
İçilmez	پانی پینے کا نہیں ہے
Burası yasak bölge	یہ ممنوعہ علاقہ ہے
Sigara içmek yasak	سگریٹ نوشی منع ہے
Sağdan gidiniz	دائیں چلئے
Soldan gidiniz	بائیں چلئے
Giriş	اندر جانے کا راستہ
Çıkış	باہر جانے کا راستہ
Ölüm tehlikesi	جان کا خطرہ ہے
Dokunmayın	مت چھوئیے
Dört yol (kavşak)	چوراہا (چوک)
Yol kapalı	راستہ بند ہے
Yol açık	راستہ کھلا ہے
Dikkat	خبردار
Durun	ٹھہریئے
Yavaş sürün	آہستہ چلئے
Yavaşlayın	رفتار آہستہ رکھیں
Fazla yaklaşmayın	فاصلہ رکھیں
Acil aramalar için	ہنگامی کال کے لیے

وقت کیسے بتائیں (SAATİ NASIL SÖYLERİZ)

ترجمہ	اردو
Şimdi saat kaç?	اب کیا وقت ہے؟
Saat kaç?	کیا بجاہے؟
Tam bir (13:00)	ٹھیک ایک بجاہے
Bire beş var (12:55)	ایک بجنے میں پانچ منٹ باقی ہے
Bire on var (12:50)	ایک بجنے میں دس منٹ باقی ہے
Bire çeyrek var (12:45)	پونہ ایک بجاہے
Bire yirmi var (12:40)	ایک بجنے میں بیس منٹ باقی ہے
Bire yirmi beş var (12:35)	ایک بجنے میں پچیس منٹ باقی ہے
Biri beş geçiyor (13:05)	ایک بجکر پانچ منٹ (ہوئے ہیں)
Biri on geçiyor (13:10)	ایک بجکر دس منٹ (ہوئے ہیں)
Biri çeyrek geçiyor (13:15)	سو ایک
Biri yirmi geçiyor (13:20)	ایک بجکر بیس منٹ (ہوئے ہیں)
Biri yirmi beş geçiyor (13:25)	ایک بجکر پچیس منٹ ہوئے ہیں
Bir buçuk (13:30)	ڈیڑھ بجاہے
İki (14:00)	دو بجے ہیں
İkiyi çeyrek geçiyor (14:15)	سودو بجے ہیں
İki buçuk (14:30)	ڈھائی بجے ہیں
Üç çeyrek var (14:45)	پونے تین بجے ہیں
Tam dört (16:00)	ٹھیک چار بجے ہیں
Altıyı beş geçiyor (18:05)	چھ بجکر پانچ منٹ (ہوئے ہیں)
Yediyi on geçiyor (19:10)	سات بجکر دس منٹ (ہوئے ہیں)
Dokuzu yirmi beş geçiyor (09:25)	نو بجکر پچیس منٹ (ہوئے ہیں)

On buçuk (10:30)	ساڑھے دس بجے ہیں
On bir buçuk (11:30)	ساڑھے گیارہ بجے ہیں
On iki otuz (12:30)	ساڑھے بارہ بجے ہیں

موسمی حالات (HAVA DURUMU)

ترجمہ	اردو
Bugün hava nasıl?	آج موسم کیسا ہے؟
Bugün hava güzel (hoş)	آج موسم خوشگوار ہے
Bugün hava hoş	آج موسم سہانا ہے
Hava sıcak	گرمی ہے
Hava soğuk	سردی ہے
Hava bulutlu	بادل چھائے ہوئے ہیں
Hava sisli	دھند پھیلی ہوئی ہے
Bugün hava tamamen açık	آج مطلع بالکل صاف ہے
Hava fırtınalı	طوفانی موسم ہے
Hava sakin	موسم پرسکون ہے
Yağmur yağacak gibi	بارش کا سماں ہے
Yağmur yağıyor	بارش ہو رہی ہے
Sağanak yağmur yağıyor	موسلا دھار بارش ہو رہی ہے
Kar yağıyor	برف پڑ رہی ہے
Kar yağıyor	برف باری ہو رہی ہے
Bunaltıcı sıcak bir hava var	جھس ہے
Karaçi'nin iklimi her mevsim rutubetli olur	کراچی کی فضا ہر موسم میں مرطوب ہے
Sabah sabah hava hoş ve güzel olur	صبح صبح فضا سہانی اور خوشگوار ہوتی ہے

مہینے (AYLAR)

اردو	ترجمہ	اردو	ترجمہ
جنوری	Ocak	جولائی	Temmuz
فروری	Şubat	اگست	Ağustos
مارچ	Mart	ستمبر	Eylül
اپریل	Nisan	اکتوبر	Ekim
مئی	Mayıs	نومبر	Kasım
جون	Haziran	دسمبر	Aralık

سمتیں (YÖNLER)

اردو	ترجمہ	اردو	ترجمہ
مشرق	Doğu	مغرب	Batı
جنوب مشرق	Güney doğu	جنوب مغرب	Güney batı
شمال مشرق	Kuzey doğu	شمال مغرب	Kuzey batı
شمال	Kuzey	جنوب	Güney

ہفتے کے دن (HAFTANIN GÜNLERİ)

اردو	ترجمہ	اردو	ترجمہ
پیر	Pazartesi	منگل	Salı
بدھ	Çarşamba	جمعرات	Perşembe
جمعہ	Cuma	ہفتہ	Cumartesi
اتوار	Pazar		

موسم (MEVSİMLER)

اردو	ترجمہ	اردو	ترجمہ
موسم گرما	Yaz mevsimi	موسم سرما	Kış mevsimi
موسم بہار	İlkbahar mevsimi	موسم خزاں	Sonbahar mevsimi

وقت وزمان (VAKİTLER – ZAMANLAR)

ترجمہ	اردو	ترجمہ	اردو
Hafta	ہفتہ	Saniye	سیکنڈ
Her hafta	ہر ہفتہ	Dakika	منٹ
Geçen hafta	گزشتہ ہفتہ	Saat	گھنٹہ
Gelecek hafta	آئندہ ہفتہ	Gündüz	دن
Haftalık	ہفتہ وار	Gece	رات
Her ay	ہر مہینہ	Sabah	صبح
Aylık	ماہوار	Akşam	شام
Yıl	سال	Öğlen	دوپہر
Her yıl	ہر سال	Gece yarısı	آدھی رات
Bu yıl	موجودہ سال	Bugün	آج
Geçen yıl	گزشتہ سال	Yarın	کل (آنے والا)
Gelecek yıl	آئندہ سال	Dün	کل (گزشتہ)
Yıllık	سالانہ	Öbür gün	پرسوں (آئندہ)
Yüzyıl	صدی	Evvelki gün	پرسوں (گزرا ہوا)
Günlük	روزانہ۔ روزمرہ	Her gün	ہر روز۔ روزانہ